

BOOK OF ABSTRACTS

Bridging Voices in Plurilingual Education:
Policies, Research and Practices

Carrefours de voix en éducation plurilingue :
politiques, recherches et pratiques

Unire le voci nell'educazione plurilingue:
politiche, ricerca e pratiche

Roma

23 and 24 October 2025



Co-funded by
the European Union



Erasmus+



Roma Tre

DIPARTIMENTO DI
LINGUE, LETTERATURE
E CULTURE STRANIERE

Edited by

Diego Cortés Velásquez

Alessandro Fassi

Melissa Lamonaca

Lucia Schino

Daniela Zini

Venue:

Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere

Università degli Studi Roma Tre

Via Ostiense, 234-236 – 00146 Roma



The conference Bridging Voices in Plurilingual Education: Policies, Research and Practices is organized within the framework of the Erasmus+ project Promoting Plurilingual Education (PEP) – KA220-HE-DE96C9232.

Funded by the European Union. Views and opinions expressed are however those of the author(s) only and do not necessarily reflect those of the European Union or the European Education and Culture Executive Agency (EACEA). Neither the European Union nor EACEA can be held responsible for them.

Scientific Committee

Aden Joelle, *Université Paris Est*
Andrade Ana Isabel, *Universidade Aveiro*
Araújo e Sá Maria Helena, *Universidade de Aveiro*
Audras Isabelle, *Le Mans Université*
Auger Nathalie, *Université de Montpellier*
Benucci Antonella, *Università per Stranieri di Siena*
Bonvino Elisabetta, *Università degli Studi Roma Tre*
Byram Michael, *Professor Emeritus, Durham University*
Candelier Michel, *Le Mans Université*
Capucho, Filomena, *Universidade Católica Portuguesa*
Cavalli Marisa, *CELV, ex IRREVDA*
Cenoz Jasone, *Universidad del País Vasco*
Cognigni Edith, *Università di Macerata*
Conceição Manuel Célio, *Universidade do Algarve*
Cortés Velásquez Diego, *Università degli Studi Roma Tre*
Croze Emmanuelle, *Université de la Réunion*
Cummins Jim, *University of Toronto*
Damaskou, Eftychia, *University of Thessaly*
Dannerer Monika, *Universität Innsbruck*
de Pietro Jean-François, *Institut de Recherche et de Documentation pédagogique*
Degache Christian, *Université Grenoble Alpes – Laboratoire Lidilem*
Dendrinou Bessie, *Professor Emerita, National and Kapodistrian University of Athens*
Dervin Fred, *University of Helsinki*
Egli Cuenat Mirjam, *Pädagogische Hochschule der Fachhochschule Nordwestschweiz*
Escudé Pierre, *Université de Bordeaux / Institut Universitaire de France*
Fiorenza Elisa, *Università degli Studi di Messina*
Fonseca Favre Mariana, *Université de Genève*

Gaillat, Thierry, *Université de la Réunion*
Gajo Laurent, *Université de Genève*
Garbarino Sandra, *Università di Torino*
Geiger-Jaillet Anemone, *Université de Strasbourg*
Gkaintartzi, Anastasia, *University of Thessaly*
Gómez Fernández Araceli, *Universidad Nacional de Educación a Distancia*
Gorter Durk, *Universidad del País Vasco*
Hülsmann, Christoph, *Universität Salzburg*
Huver Emmanuelle, *Université de Tours*
Jessner Ulrike, *Universität Innsbruck & University of Pannonia*
Kitsiou, Roula, *University of Thessaly*
Kramsch Claire, *University of California, Berkeley*
Le Pichon Emmanuelle, *University of Toronto*
Leone Paola, *Università del Salento*
Melo-Pfeifer Silvia, *Universität Hamburg*
Ollivier Christian, *Université de La Réunion*
Piccardo Enrica, *OISE – University of Toronto*
Pretceille Martine, *Professeur émérite des Universités Paris-VIII et Paris III Sorbonne*
Purkarthofer Judith, *Universität Duisburg-Essen*
Rakotobe D'Alberto Noro, *Université de La Réunion*
Reimann Daniel, *Universität Duisburg-Essen*
Ribeiro Célia, *Universidade Católica Portuguesa*
Schröder-Sura Anna, *Pädagogische Hochschule St. Gallen*
Skintey Lesya, *Universität Innsbruck*
Slavkov Nikolay, *University of Ottawa*
Strasser Margareta, *Universität Salzburg*
Vaupot Sonia, *University of Ljubljana*
Vetter Eva, *Universität Wien*
Weger Denis, *Universität Wien*
Wegner Anke, *Universität Trier*
Wharton Sylvie, *Aix-Marseille Université*
Young Andrea, *Université de Strasbourg*

Organising Committee

Avena Claudia
Bonvino Elisabetta
Capucho Filomena
Cortés Velásquez Diego
Fassi Alessandro
Gkaintartzi Anastasia
Hülsmann Christoph
Kratochwil Lena

Lamonaca Melissa
Melo-Pfeifer Silvia
Ollivier Christian
Ponsanesi Camilla
Salotto Elena
Schino Lucia
Zini Daniela

Table of contents

Conference program (<i>Overview</i>)	12
Conference program (<i>Detailed</i>)	14
Map.....	24
Listiac – Connecting practice and policy to promote language awareness in education.....	25
<i>Siv Björklund and Sanna Pakarinen</i>	
Language rights and forced migration in Brazil: promoting plurilingualism in the teaching of Portuguese as a Welcoming Language.....	27
<i>Leandro Rodrigues Alves Diniz</i>	
Promoting plurilingual education in Europe. Why and how?	28
<i>Christian Ollivier and Margareta Strasser</i>	
From Data to Dialogue: What the PEP Survey Reveals about Plurilingual Education	29
<i>Diego Cortés Velásquez and Christoph Hülsmann</i>	
Learning and doing plurilingualism: PEP open access resources for plurilingual education.....	30
<i>Sílvia Melo-Pfeifer and Eva Vetter</i>	
Uma experiência plurilíngue e intercultural de aprendizagem do português por migrantes e refugiados no Brasil.....	31
<i>Josiane Andrade Militão e Sandra Maria Silva Cavalcante</i>	
Ethnographic Insights into Family Language Policy and Language Ideologies in South Tyrol	32
<i>Giorgia Andreolli</i>	
Il portale CLER.education per l'educazione linguistica e la promozione plurilingue del patrimonio di Roma	33
<i>Barbara Antonucci, Lorenzo Buonvivere, Melissa Lamonaca e Daniela Zini</i>	
Bridging resources. A pantosemiotic repertoire to think plurilingualism from a social semiotic and postlinguistic perspective.....	34
<i>Brahim Azaoui</i>	
Rethinking language policies in public schools: a case study in Italy	35
<i>Carla Bagna and Chiara Facciani</i>	
Language policies, teacher agency and classroom mono-/plurilingualism through the linguistic landscape in primary schools in Alsace.....	36
<i>Peiru Bai</i>	
Autobiografia linguistica in contesto migratorio: strumenti multimodali e narrativi per l'emersione dei repertori plurilingue, comunicativi e semiotici in classe	37
<i>Cecilia Bartoli</i>	

La réflexivité au service d'une didactique plurilingue inclusive : quelles démarches pédagogiques pour la formation des enseignants ?.....	39
<i>Céline Beaugrand, Bien Dobui et Véronique Miguel Addisu</i>	
Plurilinguismo e formazione docenti: la Finestra di Johari come strumento di avvicinamento fra bisogno reale e bisogno percepito.....	40
<i>Susana Benavente Ferrera e Paola Celentin</i>	
“One size fits all?” – multilingual KoS courses and tests for adult migrants	41
<i>Vibeke Birkeland Johansen</i>	
Plurilingual education begins at home: Bridging family language policies and school practices.....	43
<i>Claudia Borghetti, Martina Cangelosi, and Paola Bonifacci</i>	
European Universities Alliances – A new context for Germanic intercomprehension courses	44
<i>Robin Breit</i>	
Analyser la lisibilité des textes en intercompréhension : méthodes, outils et ressources	45
<i>Sandrine Caddéo et Nuria Gala</i>	
Le discours de la didactique du plurilinguisme peut-il nuire à l'ampleur et la qualité de sa diffusion ? Considérations (auto-)critiques.....	46
<i>Michel Candelier</i>	
Les enjeux sociétaux de l'éducation plurilingue	47
<i>Filomena Capucho</i>	
Il plurilinguismo nei corsi di lingua italiana universitari per studenti internazionali: una sperimentazione didattica	48
<i>Valentina Carbonara, Borbala Samu, Maria Chiara Lisi e Roberta Scarpocchi</i>	
Language policy paradox and multilingual assessment	49
<i>Cecilie Hamnes Carlsen</i>	
Mes Voix-Monde : Multimodalité et plurilinguisme dans un projet d'écriture créative avec l'œuvre dramatique <i>Tous des Oiseaux</i> de Wajdi Mouawad	50
<i>Elsa Caron</i>	
Construction plurilingue des connaissances - Evolutions méthodologiques concernant le « Tournant disciplinaire plurilingue »	51
<i>Marisa Cavalli</i>	
Le potenzialità di un approccio didattico plurilingue in corsi di microlingue tecnico-professionali: riflessioni ed esperienze di un docente di Italiano per la Viticoltura ed Enologia in un ateneo tedesco	52
<i>Daniela Ceroni</i>	
Instruire des pratiques littéraires plurilingues : quand la langue fait obstacle en littérature.....	53
<i>Livia Coco</i>	

Penser le plurilinguisme et les politiques éducatives en contexte minoritaire. Et si l'immersion était la solution?	55
<i>Romain Colonna et Lesia Baldocchi</i>	
Lettura in famiglia a scuola: una proposta plurilingue a favore dell'equità educativa e sociale.....	57
<i>Alessia Corsi e Mireia Pérez Peitx</i>	
L'éducation plurilingue et interculturelle n'est-elle qu'une affaire de préfixes?.....	58
<i>Daniel Coste</i>	
Plurilingual approaches: a radical utopia?.....	59
<i>Alexa Crais</i>	
Formação de professores de Português como Língua de Acolhimento: contribuições do plurilinguismo em um projeto brasileiro	60
<i>Carla Alessandra Cursino</i>	
Éveil aux langues : Explorer les attitudes affectives des élèves en première scolarité face aux langues inconnues	61
<i>Eftychia Damaskou</i>	
La transition écologique mondiale sera interculturelle et plurilingue ou ne sera pas	62
<i>Christian Degache</i>	
European Alliances and language policies: the plurilingual issue	63
<i>Martine Derivry, Edith Cognigni, and Sandra Garbarino</i>	
Dynamic Plurilingualism: New Strategies for Heritage Speakers of Spanish using EuRom5	64
<i>Clorinda Donato</i>	
Enjeu, bilan et apports d'une évaluation de la méthodologie de l'intercompréhension en classe primaire.....	65
<i>Pierre Escudé</i>	
Sfide e opportunità della didattica plurilingue: il progetto PRISMA	66
<i>Chiara Facciani e Martina Bellinzona</i>	
Concilier plurilinguisme et pragmatisme dans l'internationalisation des curricula dans l'enseignement supérieur : vers de nouveaux modèles d'enseignement éclairés par la recherche qualitative.....	67
<i>Chloé Faucompré et Peggy Candas</i>	
Voix bâillonnées : la représentation des langues minoritaires brésiliennes dans les manuels de portugais destinés aux adultes migrant.e.s de crise.....	69
<i>Teurra Fernandes Vailatti</i>	
Quelle place pour l'enseignement des langues et cultures d'origine dans une politique éducative plurilingue et holistique ? Étude de cas en Suisse romande	70
<i>Mariana Fonseca Favre, Laurent Gajo et Anne Grobet</i>	

Io prendo l'arabo e prendo francese e poi.....: pratiche traduttive all'interno di un laboratorio di italiano L2.....	71
<i>Alice Galli</i>	
Navigating Identity and Language: The Role of Plurilingual Narratives in Migrant Students' Adaptation to Changing Contexts	72
<i>Phyllisienne Gauci and Sandro Caruana</i>	
Sprachenpolitik als Gesellschaftspolitik oder Wege aus der Globalisierungsfalle des English only	73
<i>Siegfried Gehrman</i>	
Évaluation des compétences en langue française dans une perspective plurilingue : performances d'élèves de 7-8 ans en cursus monolingue, bilingue paritaire et immersif en Alsace	75
<i>Anemone Geiger-Jaillet</i>	
Supporting the Development of Reading Identities in Austrian Middle-School Students Through Multilingual Approaches and Parent Engagement	76
<i>Anita Ghoreshi</i>	
Exploring plurilingualism through Dominant Language Constellations at schools: Building teacher-student affective and sensorial connections.....	77
<i>Anastasia Gkaintartzi and Nayr Ibrahim</i>	
Le plurilinguisme : une ressource didactique pour enseigner et apprendre le lexique de spécialité....	78
<i>Karima Gouaïch, Fatima Chnane-Davin et Julien Recco</i>	
Open-minded, aber schlecht vorbereitet: Einstellungen angehender Lehrkräfte in Deutschland zur Rolle von Mehrsprachigkeit im Unterricht.....	79
<i>Janna Gutenberg, Seda Yilmaz Wörfel, Ina-Maria Maahs und Teresa Barberio</i>	
Dispositif d'enseignement allemand-alsacien-français en Alsace : quel(s) lien(s) entre plurilinguisme scolaire et familial ?	81
<i>Lucile Hamm</i>	
Approche plurilingue de la prise de notes	82
<i>Marie-Odile Hidden</i>	
Lingua araba e integrazione educativa: Pratiche linguistiche, identità e politiche scolastiche nel Nord-Est Italia.....	83
<i>Giacomo Iazzetta</i>	
Plurilinguisme des élèves nouvellement arrivés : recommandations européennes et politiques nationales (France, Italie, Pologne).....	84
<i>Malgorzata Jaskula</i>	
Des outils pour la prise en compte du plurilinguisme lors de l'évaluation d'un dispositif d'immersion réciproque en Suisse.....	85
<i>Emile Jenny et Francesco Arcidiacono</i>	

Mise en place d'une filière d'enseignement bilingue à l'école obligatoire dans un canton unilingue de Suisse : enjeux du dialogue entre recherche scientifique et politique éducative.....	86
<i>Emile Jenny et Laurent Gajo</i>	
Fostering Plurilingual and Intercultural Competences in French Beginner Classes Across Europe	87
<i>Carmen Konzett-Firth, Linda Grimm, Eva M. Hirzinger-Unterrainer, Anna Schröder-Sura, and Sira Weber</i>	
Quelles pratiques et stratégies pédagogiques peuvent contribuer à une entrée dans la langue française avec un public allophone en maternelle et au CP ?	89
<i>Ann-Birte Krüger</i>	
Quelle place pour les langues autochtones dans les écoles de langue française au Canada (hors Québec)?	90
<i>Eva Lemaire et Zahra Kasamali</i>	
Raciolinguistic awareness in the plurilingual educator's toolkit Language(s): English and/or Italian ...	91
<i>Andrea Renee Leone-Pizzighella and Rosalba Nodari</i>	
Doing research multilingually on cross-linguistic mediation: insights from a collaborative autoethnography in the scope of the METLA project	92
<i>Magdalini Lontou, Maria Stathopoulou, Phyllisienne Gauci, and Silvia Melo-Pfeifer</i>	
Le pratiche didattiche plurilingui nell'istruzione superiore: dalla formazione del docente all'applicazione in classe	93
<i>Maria Vittoria Lo Presti, Klara Dankova e Silvia Calvi</i>	
L'efficacité d'une approche intégrée des langues dans des classes de français pour le développement de compétences langagières (compréhension orale, production écrite) des apprenant.e.s	95
<i>Giuseppe Manno, Sybille Heinzmann, Jan Hochweber et Verena Tunger</i>	
Le plurilinguisme dans l'enseignement supérieur en Afrique francophone : les politiques linguistiques du Maroc.....	96
<i>Michela Mangiarotti</i>	
L'intercompréhension dans la classe de FLE en Suisse : défis, enjeux et tensions dans le contexte universitaire tessinois	97
<i>Typhaine Manzato</i>	
Exploring the Challenges of Adopting a Translanguaging Approach in a High-Complexity Secondary Education Institution in Western Catalonia	98
<i>Xavier Martin-Rubió and Laia Lacasa-Cervelló</i>	
Fostering the Inclusion of Plurilingual Learners: Insights on Pupil Perceptions of Inclusive Language Protocols in the ACTIN Project.....	99
<i>Latisha Mary, Karina Al-katauneh, Justine Holtweiler, and Maria Zerva</i>	
Valorizzare la diversità linguistica e culturale: il museo come laboratorio di trasformazione sociale .	100
<i>Claudia Meneghetti, Fabiana Fazzi e Valentina Carbonara</i>	

Prendre en compte les langues des élèves dans la classe ordinaire en contexte postmigratoire : regard historicisé pour une question sociolinguistique actuelle (les écoles indigènes en Algérie coloniale)	101
<i>Veronique Miguel Addisu</i>	
Quels usage(s) du CARAP pour une évaluation plurilingue et pluriculturelle dans le cadre du projet TAWASSOL.....	102
<i>Mohamed Msalmi</i>	
Politiche linguistiche e plurilinguismo nelle scuole secondaria di secondo grado sarde	104
<i>Giulia Murgia, Giulia Grosso e Igor Deiana</i>	
Leveraging Large Language Models for Plurilingual Practices: A Classroom Intervention with ChatGPT in Secondary CLIL Education	105
<i>Subin Nijhawan and Britta Viebrock</i>	
Dal plurilinguismo emergenziale al plurilinguismo consapevole: sulla necessità di una formazione insegnanti continua.....	106
<i>Claudio Nobili e Thomas Vona</i>	
A Scoping Review on Student Teachers' Professional Development through Teaching Experience Abroad: The Case of Sensitivity towards Linguistic and Cultural Diversity	107
<i>Jasmin Peskoller and Denis Weger</i>	
Curriculare Verankerungen des Bildungsziels Mehrsprachigkeit im schulischen Kontext in Kroatien.....	108
<i>Ana Petravić</i>	
Service learning in language teacher education: connecting student teachers and communities for enhanced plurilingual education at schools.....	109
<i>Susana Pinto, Sílvia Melo-Pfeifer, and Joana Duarte</i>	
Teaching common characteristics of textual genres in German and English as foreign languages: an emerging didactic approach leading towards plurilingual education and integrated didactics?	110
<i>Slavka Pogranova</i>	
La formazione insegnante in contesti plurilingui: prospettive interdisciplinari da una collaborazione in Alto Adige	111
<i>Angelika Pranter, Marta Guarda e Sabrina Colombo</i>	
Accompagner la réflexivité sur les représentations de l'interculturel : le cas d'une mobilité enseignante internationale	112
<i>Chloé Provot</i>	
Materiais didáticos como instrumento de política linguística: considerações teóricas e metodológicas para o ensino de língua adicional para migrantes de crise	113
<i>Bruna Pupatto Ruano, Carla Alessandra Cursino, Elias Ribeiro da Silva e Leandro Rodrigues Alves Diniz</i>	
Multilingual language learning: success and challenges.....	114
<i>Pasi Puranen and Hanna Vihava</i>	

Imparare l'arabo per imparare l'italiano: l'utilizzo della lingua madre nell'alfabetizzazione dei minori stranieri non accompagnati provenienti dal Nord Africa	115
<i>Camilla Ranauro</i>	
Mobiliser les compétences langagières orales à travers l'utilisation de la littérature de jeunesse plurilingue	116
<i>Barbara Richard-Renaudeau</i>	
Translanguaging in Irish-medium education: Balancing plurilingualism and language revitalization .	117
<i>Emma Riordan, Craig Neville, and T.J. Ó Ceallaigh</i>	
Ripensare l'acquisizione delle lingue straniere a scuola: approcci plurilingui nel nuovo piano di studi per le seconde lingue straniere agli ITC austriaci.....	118
<i>Michaela Rückl, Marie-Luise Volgger-Bahensky e Ramona Holub-Vötter</i>	
'Il dialetto è un italiano più rozzo'. Uso e ideologie linguistiche nella popolazione studentesca dei quartieri ad alta densità migratoria di Napoli	119
<i>Fabio Ruggiero ed Elena Sofia Safina</i>	
Plurilingualism as a component of teacher education: Empirical evidence and policy reflections	120
<i>Tobias Schroedler and Caroline Böning</i>	
Lenguas regionales minoritarias (LRM) de la Unión Europea (UE) y del Mercosur (MCS): análisis contrastivo de sus políticas lingüísticas educativas	121
<i>Virginia Sciutto y María Dolores Asensio Ferreira</i>	
Digital Developments for Plurilingual Assessment in 'Monolingual' Testing Organisations	123
<i>Graham Seed and Nick Saville</i>	
Dynamiques diachroniques et synchroniques du plurilinguisme en éducation : perspectives théoriques et méthodologiques	124
<i>Isabelle Simões Marques</i>	
Les « paroliers », des outils plurilingues construits avec l'aide des parents pour utiliser les langues des élèves dans la classe de maternelle	125
<i>Marie-Claire Simonin</i>	
Multilingual digital storytelling: Teachers' self-efficacy beliefs, agency, and students' engagement..	126
<i>Camilla Spaliviero</i>	
Understanding teachers' plurilingual wellbeing: embracing a positive approach to promote effective plurilingual teaching	127
<i>Caterina Sugranyes, Latisha Mary, Gerit Jaritz, Karen Aaroe, and Will Bromberg</i>	
A cross-cultural perspective on detecting and managing bilingual/multilingual children with language and learning difficulties. Insights from educational practices in Cyprus, Greece and France	128
<i>Ioanna Talli, Elena Theodorou, Anna Mouti, Stavroula Stavrakaki, Eva Commissaire, Christina Lytridou, and Vasiliki Maria Georgitziki</i>	

Natural Interaction Data to Advance Plurilingual Studies and Pedagogical Innovation.....	129
<i>Novella Tedesco, Silvia Bernardini, Cristiana Cervini, and Emanuela Paone</i>	
Students as policymakers in education? Exploring plurilingualism through children's voices.....	130
<i>Marco Triulzi and Katja F. Cantone</i>	
Education plurilingue et interculturelle et politiques linguistiques éducatives : interprétations contradictaires d'une notion malléable et effets contraires.....	131
<i>Christel Troncy et Adèle Abechir</i>	
Promoting language learning in higher education through physical activity.....	132
<i>Laura Ulrike Rimmele</i>	
Pérennité des pratiques plurilingues au-delà du cadre institutionnel	133
<i>Stéphanie Vaissière-Korol</i>	
Exploiter l'anglais comme langue d'appui à la traduction du slovène vers le français	134
<i>Sonia Vaupot</i>	
Susciter la rencontre et l'échange autour des pratiques littéraciques et des répertoires langagiers dans un collège français.....	135
<i>Caroline Venaille</i>	
The use of the learners' L1s in language courses for adult migrants: the learners' and teachers' perspective	136
<i>Dina Vilcu, Cecilie Hamnes Carlsen, Anna Mouti, Lorenzo Rocca, and José Pascoal</i>	
Vernaculars in Education Systems (The Case of Roma Children in Slovenia)	137
<i>Sabina Zorčič and Mojca Medvešek</i>	

Presentation

This book of abstracts collects the contributions presented at the international conference “Bridging Voices in Plurilingual Education: Policies, Research and Practices”, taking place at Roma Tre University on 23 and 24 October 2025 within the framework of the European project Promoting Plurilingual Education (PEP), co-funded by the Erasmus+ programme of the European Union.

Coordinating the organization of this conference has represented both an exciting endeavour and a considerable responsibility. Nonetheless, this achievement is the result of a collective effort rather than the work of a single individual or a small group. The event has been made possible through the invaluable contribution of the Scientific and Organizing Committees, the authors, *Grands Témoins*, and session chairs who will animate the discussions, as well as the commitment of the university staff who have provided constant support throughout the preparation process and will continue to do so during the event. A sincere thank you goes to all of them.

This event represents a significant opportunity to share diverse perspectives without the intention of imposing a single one, since plurilingualism is also a plurality of viewpoints, practices, and voices. The conference brings together scholars and practitioners from various European and international contexts to discuss current policies, practices, and research perspectives in the field of plurilingual education. The presentations address a wide range of themes, including the implementation of plurilingual approaches at different educational levels, teacher education, the assessment of plurilingual competences, and the use of digital tools to foster plurilingualism.

This collection aims to provide an overview of the diversity of the scientific contributions presented, highlighting the variety of contexts, areas of study, and research perspectives represented. For editorial consistency and ease of consultation, the abstracts are arranged in alphabetical order according to the surname of the first author.

Note: The authors are solely responsible for the content of their abstracts. The conference organizers do not accept responsibility for any views, interpretations, or possible inaccuracies expressed in the texts.

Diego Cortés Velásquez
Coordinator of the Organizing Committee

Conference program

Overview

Thursday, 23 October 2025

Plenary session

- 8.30-9.00 Registration and welcome coffee
Room: Aula Magna
- 9.00-9.30 Institutional Welcome Addresses
Prof. *Massimiliano Fiorucci* (Rector, Roma Tre University); Prof. Marco Catarci (Vice-Rector); Prof. *Simone Trecca* (Head of Department of Foreign Languages, Literatures and Cultures)
- 9.30-10.00 Promoting plurilingual education in Europe. Why and how?
Christian Ollivier and Margareta Strasser
- Keynote speaker**
- 10.00-11.00 Language rights and forced migration in Brazil: promoting plurilingualism in the teaching of Portuguese as a Welcoming Language
Leandro Rodrigues Alves Diniz
- 11.00-11.30 From Data to Dialogue: What the PEP Survey Reveals about Plurilingual Education
Diego Cortés Velásquez and Christoph Hülsmann
- 11.30-13.30 Parallel sessions I (1-5)
- 13.30-14.30 Lunch break
- 14.30-16.30 Parallel sessions II (6-10)
- 16.30-16.50 Coffee Break
- 16.50-18.50 Parallel sessions III (11-15)

Friday, 24 October 2025

Plenary session

- 09:15-09:30 Welcome
Room: Aula Magna
- 9.30-10.30 **Keynote speaker**
Listiac – Connecting practice and policy to promote language awareness in education
Siv Björklund and Sanna Pakarinen
- 10.30-11.30 Learning and doing plurilingualism: PEP open access resources for plurilingual education
Sílvia Melo-Pfeifer and Eva Vetter
- 11.45-13.45 Parallel sessions IV (16-20)
- 13.45-14.30 Lunch break
- 14.45-16.45 Parallel sessions V (21-25)

Closing session

Aula Magna

- 17.00-17.30 Slam Teatrale Multilingue
Antonio Dino Clemente, Walter Maria Lancellotti, Simone Martina, and Sofia Medouh
- Chair: *Elisabetta Bonvino*
- Grands Témoins
- 17.30-18.30 *Giulia Ciaramita, Silvia Fiorentini, Elisa Fiorenza, Araceli Gómez Fernández, and Marie Christine Jamet*

Fuori programma

Aula interdipartimentale

1. Escape Room

Designed by: *Elisa Corino, Sandra Garbarino, and Giulia Ciaramita*

Thursday
and Friday,
14.00-16.00

Mihaela disappeared while reading a text from an ancient book written in different languages. To find her, you will need to solve riddles in various languages, proving your intercomprehension strategies and cross-disciplinary skills.

Participation requires prior registration at the following link:

<https://forms.gle/1nFT635yZ6j2WYUn6>

It will also be possible to try the 2D version of the game in Virtual Reality Time to S.P.R.I.C.

Aula Magna

2. Slam Teatrale Multilingue

Friday, 17.00-17.30 *Performed by: Antonio Dino Clemente, Walter Maria Lancellotti, Simone Martina, and Sofia Medouh*

Conference program

Detailed

Thursday, 23 October

Plenary session

- 8.30-9.00 Registration and welcome coffee
Room: Aula Magna
- Institutional Welcome Addresses
Prof. Massimiliano Fiorucci
Rector, Roma Tre University
- 9.00-9.30 Vice-Rector
Prof. Marco Catarci
- Head of Department of Foreign Languages, Literatures and Cultures
Prof. Simone Trecca
- 9.30-10.00 Promoting plurilingual education in Europe. Why and how?
Christian Ollivier and Margareta Strasser
- Invited speaker**
- 10.00-11.00 Language rights and forced migration in Brazil: promoting plurilingualism in the teaching of Portuguese as a Welcoming Language
Leandro Rodrigues Alves Diniz
- 11.00-11.30 From Data to Dialogue: What the PEP Survey Reveals about Plurilingual Education
Diego Cortés Velásquez and Christoph Hülsmann

Parallel sessions I 11.30-13.30

Session 1
Critical Perspectives on Plurilingual Education
Chair: Christian Ollivier
Room: Aula Magna

L'éducation plurilingue n'est-elle qu'une affaire de préfixes ?
Daniel Coste

Les enjeux sociétaux de l'éducation plurilingue
Filomena Capucho

La transition écologique mondiale sera interculturelle et plurilingue ou ne sera pas
Christian Degache

Le discours de la didactique du plurilinguisme peut-il nuire à l'ampleur et la qualité de sa diffusion ?
Considérations (auto-)critiques
Michel Candelier

Session 2
Sustaining Plurilingual Education Across Contexts
Chair: Camilla Cattarulla
Room: Aula Matassi

Education plurilingue et interculturelle et politiques linguistiques éducatives : interprétations contradictoires d'une notion malléable et effets contraires

Christel Troncy et Adèle Abechir

Pérennité des pratiques plurilingues au-delà du cadre institutionnel

Stéphanie Vaissière-Korol

Penser le plurilinguisme et les politiques éducatives en contexte minoritaire. Et si l'immersion était la solution ?

Romain Colonna et Lesia Baldocchi

Session 3
Language Policy and Family
Chair: Ignacio Arroyo
Room: Aula Verra

Plurilingual education begins at home: Bridging family language policies and school practices

Claudia Borghetti, Martina Cangelosi e Paola Bonifacci

Ethnographic Insights into Family Language Policy and Language Ideologies in South Tyrol

Giorgia Andreoli

Lettura in famiglia a scuola: una proposta plurilingue a favore dell'equità educativa e sociale

Alessia Corsi e Mireia Pérez Peitx

Session 4
Classroom Practices and Pedagogical Innovation
Chair: Mira Mocan
Room: Aula PEF

Lingua araba e integrazione educativa: Pratiche linguistiche, identità e politiche scolastiche nel Nord-Est Italia

Giacomo Iazzetta

Imparare l'arabo per imparare l'italiano: alfabetizzazione dei minori stranieri non accompagnati dal Nord Africa

Camilla Ranauro

Io prendo l'arabo e prendo francese e poi....: pratiche traduttive all'interno di un laboratorio di italiano L2

Alice Galli

Session 5
Building Plurilingual Education through Pluralistic Approaches
Chair: Elena Nuzzo
Room: Aula Ignazio Ambrogio

Dynamic Plurilingualism: New Strategies for Heritage Speakers of Spanish using EuRom5

Clorinda Donato

L'intercompréhension dans la classe de FLE en Suisse : défis, enjeux et tensions dans le contexte universitaire tessinois

Typhaine Manzato

Il plurilinguismo nei corsi di lingua italiana universitari per studenti internazionali: una sperimentazione didattica

Valentina Carbonara, Borbala Samu, Maria Chiara Lisi e Roberta Scarpocchi

Lunch Break

13.30-14.30

Parallel sessions II

14.30-16.30

Session 6

Language Policy and School

Chair: Christian Ollivier

Room: Aula Magna

Construction plurilingue des connaissances – evolutions methodologiques concernant le « tournant disciplinaire plurilingue »

Marisa Cavalli

Enjeu, bilan et apports d'une évaluation de la méthodologie de l'intercompréhension en classe primaire

Pierre Escudé

Politiche linguistiche e plurilinguismo nelle scuole secondaria di secondo grado sarde

Giulia Murgia, Giulia Grosso e Igor Deiana

Rethinking language policies in public schools: a case study in Italy

Carla Bagna and Chiara Facciani

Session 7

Empowering Students' Voices in Plurilingual Contexts

Chair: Anastasia Gkaintartzi

Room: Aula Matassi

Exploring plurilingualism through Dominant Language Constellations at schools: Building teacher-student affective and sensorial connections

Anastasia Gkaintartzi and Nayr Ibrahim

Plurilinguisme des élèves nouvellement arrivés : recommandations européennes et politiques nationales (France, Italie, Pologne)

Malgorzata Jaskula

A cross-cultural perspective on detecting and managing bilingual/multilingual children with language and learning difficulties. Insights from educational practices in Cyprus, Greece and France

Ioanna Talli, Elena Theodorou, Anna Mouti, Stavroula Stavrakaki, Eva Commissaire, Christina Lytridou, and Vasiliki Maria Georgitziki

Students as policymakers in education? Exploring plurilingualism through children's voices

Marco Triulzi and Katja Cantone

Session 8

Teacher Education: Reflexivity and Awareness

Chair: Eva Vetter

Room: Aula Verra

Raciolinguistic awareness in the plurilingual educator's toolkit

Andrea Renée Leone-Pizzighella and Rosalba Nodari

La réflexivité au service d'une didactique plurilingue inclusive : quelles démarches pédagogiques pour la formation des enseignants ?

Céline Beaugrand, Bien Dobui et Véronique Miguel Addisu

Formação de professores de Português como Língua de Acolhimento: contribuições do plurilinguismo em um projeto brasileiro

Carla Alessandra Cursino

La formazione insegnante in contesti plurilingui: prospettive interdisciplinari da una collaborazione in Alto Adige

Angelika Pranter, Marta Guarda e Sabrina Colombo

Session 9
Plurilingual Practices in the Classroom
Chair: Martina Nied
Room: Aula PEF

'Il dialetto è un italiano più rozzo'. Uso e ideologie linguistiche nella popolazione studentesca dei quartieri ad alta densità migratoria di Napoli

Fabio Ruggiero ed Elena Sofia Safina

Ripensare l'acquisizione delle lingue straniere a scuola: approcci plurilingui nel nuovo piano di studi per le seconde lingue straniere agli ITC austriaci

Michaela Rückl, Marie-Luise Volgger-Bahensky e Ramona Holub-Vötter

Exploring the Challenges of Adopting a Translanguaging Approach in a High-Complexity Secondary Education Institution in Western Catalonia

Xavier Martin-Rubió and Laia Lacasa-Cervelló

Translanguaging in Irish-medium education: Balancing plurilingualism and language revitalization

Emma Riordan, Craig Neville, and T.J. Ó Ceallaigh

Session 10
Plurilingual and Multimodal Approaches to Language Education
Chair: Eftychia Damaskou
Room: Aula Ignazio Ambrogio

Leveraging Large Language Models for Plurilingual Practices: A Classroom Intervention with ChatGPT in Secondary CLIL Education

Subin Nijhawan and Britta Viebrock

Promoting language learning in higher education through physical activity

Laura Ulrike Rimmele

Ma "Voix-Monde": Multimodalité et plurilinguisme dans un projet d'écriture créative avec l'oeuvre dramatique Tous des Oiseaux de Wajdi Mouawad

Elsa Caron

Teaching common characteristics of textual genres in German and English as foreign languages: an emerging didactic approach leading towards plurilingual education and integrated didactics?

Slavka Pogranova

Coffee Break
16.30-16.50

Parallel sessions III
16.50-18.50

Session 11
Plurilingualism from the Start: Pedagogical Practices in Early Schooling
Chair: Thierry Gaillat
Room: Aula Magna

Quelles pratiques et stratégies pédagogiques peuvent contribuer à une entrée dans la langue française avec un public allophone en maternelle et au CP ?

Ann-Birte Krüger

Les « paroliers », des outils plurilingues construits avec l'aide des parents pour utiliser les langues des élèves dans la classe de maternelle

Marie-Claire Simonin

Éveil aux langues : Explorer les attitudes affectives des élèves en première scolarité face aux langues inconnues

Eftychia Damaskou

Mobiliser les compétences langagières orales à travers l'utilisation de la littérature de jeunesse plurilingue
Barbara Richard-Renaudeau

Session 12
Teacher Education and Professional Development
Chair: Filomena Capucho
Room: Aula Matassi

Le pratiche didattiche plurilingui nell'istruzione superiore: dalla formazione del docente all'applicazione in classe
Maria Vittoria Lo Presti, Klara Dankova e Silvia Calvi

Dal plurilinguismo emergenziale al plurilinguismo consapevole: sulla necessità di una formazione insegnanti continua
Claudio Nobili e Thomas Vona

A Scoping Review on Student Teachers' Professional Development through Teaching Experience Abroad: The Case of Sensitivity towards Linguistic and Cultural Diversity
Jasmin Peskoller and Denis Weger

Plurilingualism as a component of teacher education: Empirical evidence and policy reflections
Tobias Schroedler and Caroline Böning

Session 13
Teacher Education and Agency in Plurilingual Contexts
Chair: Margareta Strasser
Room: Aula Verra

Open-minded, aber schlecht vorbereitet: Die Sichtweise von angehenden Lehrkräften auf die Rolle der Mehrsprachigkeit im Unterricht
Janna Gutenberg, Ina-Maria Maahs, Seda Yilmaz Wörfel und Teresa Barberio

Service learning in language teacher education: connecting student teachers and communities for enhanced plurilingual education at schools
Susana Pinto, Silvia Melo-Pfeifer, and Joana Duarte

Language policies, teacher agency and classroom mono-/plurilingualism through the linguistic landscape in primary schools in Alsace
Peiru Bai

Materiais didáticos como instrumento de política linguística: considerações teóricas e metodológicas para o ensino de língua adicional para migrantes de crise
Bruna Pupatto Ruano, Carla Alessandra Cursino, Elias Ribeiro da Silva e Leandro Rodrigues Alves Diniz

Session 14
From Pedagogy to Social Practices: Plurilingualism's Challenges and Opportunities
Chair: Christoph Hülsmann
Room: Aula PEF

Il portale CLER.education per l'educazione linguistica e la promozione plurilingue del patrimonio di Roma.
Barbara Antonucci, Lorenzo Buonvivere, Melissa Lamonaca e Daniela Zini

Le potenzialità di un approccio didattico plurilingue in corsi di microlingue tecnico-professionali: riflessioni ed esperienze di un docente di italiano per la Viticoltura ed Enologia in un ateneo tedesco
Daniela Ceroni

Valorizzare la diversità linguistica e culturale: il museo come laboratorio di trasformazione sociale
Claudia Meneghetti, Fabiana Fazzi e Valentina Carbonara

Sfide e opportunità della didattica plurilingue: il progetto PRISMA
Chiara Facciani e Martina Bellinzona

Session 15
Plurilingualism between Policy and Pedagogy
Chair: Christian Ollivier
Room: Aula Ignazio Ambrogio

Sprachenpolitik als Gesellschaftspolitik oder Wege aus der Globalisierungsfalle des English only
Siegfried Gehrmann

Le plurilinguisme : une ressource didactique pour enseigner et apprendre le lexique de spécialité
Karima Gouaïch, Fatima Chnane-Davin et Julien Recco

Curriculare Verankerung des Bildungsziels Mehrsprachigkeit in Kroatien
Ana Petravić

Exploiter l'anglais comme langue d'appui à la traduction du slovène vers le français
Sonia Vaupot

Friday, 24 October

Plenary session

9.15-9.30 Welcome
Room: Aula Magna

9.30-10.30 **Keynote speaker**
Listiac - Connecting practice and policy to promote language awareness in education
Siv Björklund & Sanna Pakarinen

10.30-11.30 Learning and doing plurilingualism: PEP open access resources for plurilingual education
Silvia Melo-Pfeifer and Eva Vetter

Parallel sessions IV **11.45-13.45**

Session 16
Plurilingual Education Across Contexts
Chair: Michele Fabio Vangi
Room: Aula Magna

Analyser la lisibilité des textes en intercompréhension : méthodes, outils et ressources
Sandrine Caddéo et Nuria Gala

Natural Interaction Data to Advance Plurilingual Studies and Pedagogical Innovation
Novella Tedesco, Silvia Bernardini, Cristiana Cervini e Emanuela Paone

Fostering Plurilingual and Intercultural Competences in French Beginner Classes Across Europe
Carmen Konzett-Firth, Linda Grimm, Eva M. Hirzinger-Unterrainer, Anna Schröder-Sura, and Sira Weber

Mise en place d'une filière d'enseignement bilingue à l'école obligatoire dans un canton unilingue de Suisse : enjeux du dialogue entre recherche scientifique et politique éducative
Emile Jenny et Laurent Gajo

Session 17
European Alliances, Mobility, and Plurilingual Practices
Chair: Lena Kratochwil
Room: Aula Matassi

Accompagner la réflexivité sur les représentations de l'interculturel : le cas d'une mobilité enseignante internationale

Chloé Provot

European Universities Alliances – A new context for Germanic intercomprehension courses

Robin Breit

European Alliances and language policies: the plurilingual issue

Martine Derivry, Edith Cognigni, and Sandra Garbarino

Concilier plurilinguisme et pragmatisme dans l'internationalisation des curricula dans l'enseignement supérieur : vers de nouveaux modèles d'enseignement éclairés par la recherche qualitative

Chloé Faucompré et Peggy Candas

Session 18
Teacher Education and Agency in Plurilingual Contexts
Chair: Véronic Algeri
Room: Aula Verra

Lenguas regionales minoritarias (LRM) de la Unión Europea (UE) y del Mercosur (MCS): análisis contrastivo de sus políticas lingüísticas educativas

Virginia Sciutto y María Dolores Asensio Ferreira

Plurilinguismo e formazione docenti: la Finestra di Johari come strumento di avvicinamento fra bisogno reale e bisogno percepito

Susana Benavente Ferrera e Paola Celentin

Approche plurilingue de la prise de notes

Marie-Odile Hidden

Bridging resources. A pantosemiotic repertoire to think plurilingualism from a social semiotic and postlinguistic perspective

Brahim Azaoui

Session 19
Literature and Literacy in Plurilingual Classrooms
Chair: Francesca Leonetti
Room: Aula PEF

Supporting the Development of Reading Identities in Austrian Middle-School Students Through Multilingual Approaches and Parent Engagement

Anita Ghoreshi

Multilingual digital storytelling: Teachers' self-efficacy beliefs, agency, and students' engagement

Camilla Spaliviero

Susciter la rencontre et l'échange autour des pratiques littéraires et des répertoires langagiers dans un collège français

Caroline Venaille et collectif Berthelot

Instruire des pratiques littéraires plurilingues : quand la langue fait obstacle en littérature

Livia Coco

Session 20
Plurilingual Narratives, Identity, and Migration in Education
Chair: Sergio Conti
Room: Aula Ignazio Ambrogio

Uma experiência plurilíngue e intercultural de aprendizagem do português por migrantes e refugiados no Brasil

Josiane Andrade Militão e Sandra Maria Silva Cavalcante

Language policy paradox and multilingual assessment

Cecilie Hamnes Carlsen

“One size fits all?” – multilingual KoS courses and tests for adult migrants

Vibeke Birkeland Johansen

Prendre en compte les langues des élèves dans la classe ordinaire en contexte postmigratoire : regard historicisé pour une question sociolinguistique actuelle (les écoles indigènes en Algérie coloniale)

Veronique Miguel Addisu

Lunch Break

13.45-14.30

Parallel sessions V

14:45-16:45

Session 21

Rethinking Language Teaching and Assessment

Chair: Monica Barni

Room: Aula Magna

The use of the learners' L1 in language courses for adult migrants: the learners' and teachers' perspective

Dina Vilcu, Cecilie Hamnes Carlsen, Anna Mouti, Lorenzo Rocca, and José Pascoal

Digital Developments for Plurilingual Assessment in 'Monolingual' Testing Organisations

Graham Seed and Nick Saville

Évaluation des compétences en langue française dans une perspective plurilingue : performances d'élèves de 7-8 ans en cursus monolingue, bilingue paritaire et immersif en Alsace

Anemone Geiger-Jaillet

Quels usage(s) du CARAP pour une évaluation plurilingue et pluriculturelle dans le cadre du projet TAWASSOL

Mohamed Msalmi

Session 22

Plurilingual Approaches for Inclusive and Effective Language Education

Chair: Filomena Capucho

Room: Aula Matassi

L'efficacité d'une approche intégrée des langues dans des classes de français pour le développement de compétences langagières (compréhension orale, production écrite) des apprenant.e.s

Giuseppe Manno, Sybille Heinzmann, Jan Hochweber, et Verena Tunger

Dispositif d'enseignement allemand-alsacien-français en Alsace : quel(s) lien(s) entre plurilinguisme scolaire et familial ?

Lucile Hamm

Fostering the Inclusion of Plurilingual Learners: Insights on Pupil Perceptions of Inclusive Language Protocols in the ACTIN Project

Latisha Mary, Karina Al-katauneh, Justine Holtweiler, and Maria Zerva

Understanding teachers' plurilingual wellbeing: embracing a positive approach to promote effective plurilingual teaching

Caterina Sugranyes, Latisha Mary, Gerit Jaritz, Karen Aaroe, and Will Bromberg

Session 23

Successes, Challenges, and New Perspectives in Plurilingualism

Chair: Barbara Antonucci

Room: Aula Verra

Multilingual language learning: success and challenges

Pasi Puranen and Hanna Vihava

Des outils pour la prise en compte du plurilinguisme lors de l'évaluation d'un dispositif d'immersion réciproque en Suisse

Emile Jenny et Francesco Arcidiacono

Plurilingual approaches: a radical utopia?

Alexa Crais

Dynamiques diachroniques et synchroniques du plurilinguisme en éducation : perspectives théoriques et méthodologiques

Isabelle Simões Marques

Session 24

Voices of Diversity: Minority Languages in Education

Chair: Christoph Hülsmann

Room: Aula PEF

Voix bâillonnées : la représentation des langues minoritaires brésiliennes dans les manuels de portugais destinés aux adultes migrant.es de crise

Teurra Fernandes Vailatti

Quelle place pour les langues autochtones dans les écoles de langue française au Canada (hors Québec)?

Eva Lemaire et Zahra Kasamali

Vernaculars in Education Systems (The Case of Roma Children in Slovenia)

Sabina Zorčič and Mojca Medvešek

Le plurilinguisme dans l'enseignement supérieur en Afrique francophone : les politiques linguistiques du Maroc

Michela Mangiarotti

Session 25

Plurilingual Narratives, Identity, and Migration in Education

Chair: Sílvia Melo-Pfeifer

Room: Aula Ignazio Ambrogio

Quelle place pour l'enseignement des langues et cultures d'origine dans une politique éducative plurilingue et holistique ? Etude de cas en Suisse romande

Mariana Fonseca Favre, Laurent Gajo et Anne Grobet

Navigating Identity and Language: The Role of Plurilingual Narratives in Migrant Students' Adaptation to Changing Contexts

Phyllisienne Gauci and Sandro Caruana

Doing research multilingually on cross-linguistic mediation: insights from a collaborative autoethnography in the scope of the METLA project

Magdalini Liontou, Maria Stathopoulou, Phyllisienne Gauci, and Sílvia Melo-Pfeifer

Autobiografia linguistica in contesto migratorio: strumenti multimodali e narrativi per l'emersione dei repertori plurilingui, comunicativi e semiotici in classe

Cecilia Bartoli

Plenary session

Aula Magna

17.00-17.30 Slam Teatrale Multilingue
Antonio Dino Clemente, Walter Maria Lancellotti, Simone Martina, and Sofia Medouh

Closing session

Chair: Elisabetta Bonvino

17.30-18.30 Grands Témoins:
Giulia Ciaramita, Silvia Fiorentini, Elisa Fiorenza, Araceli Gómez Fernández and Marie Christine Jamet

WP5 Launching
Filomena Capucho

Fuori programma

Aula interdipartimentale

1. Escape Room

Designed by: *Elisa Corino, Sandra Garbarino, and Giulia Ciaramita*

Thursday
and Friday,
14.00-16.00 Mihaela disappeared while reading a text from an ancient book written in different languages. To find her, you will need to solve riddles in various languages, proving your intercomprehension strategies and cross-disciplinary skills.

Participation requires prior registration at the following link:
<https://forms.gle/1nFT635yZ6j2WYUn6>

It will also be possible to try the 2D version of the game in Virtual Reality Time to S.P.R.I.C.

Aula Magna

2. Slam Teatrale Multilingue

Friday, 17.00-17.30 *Performed by: Antonio Dino Clemente, Walter Maria Lancellotti, Simone Martina, and Sofia Medouh*

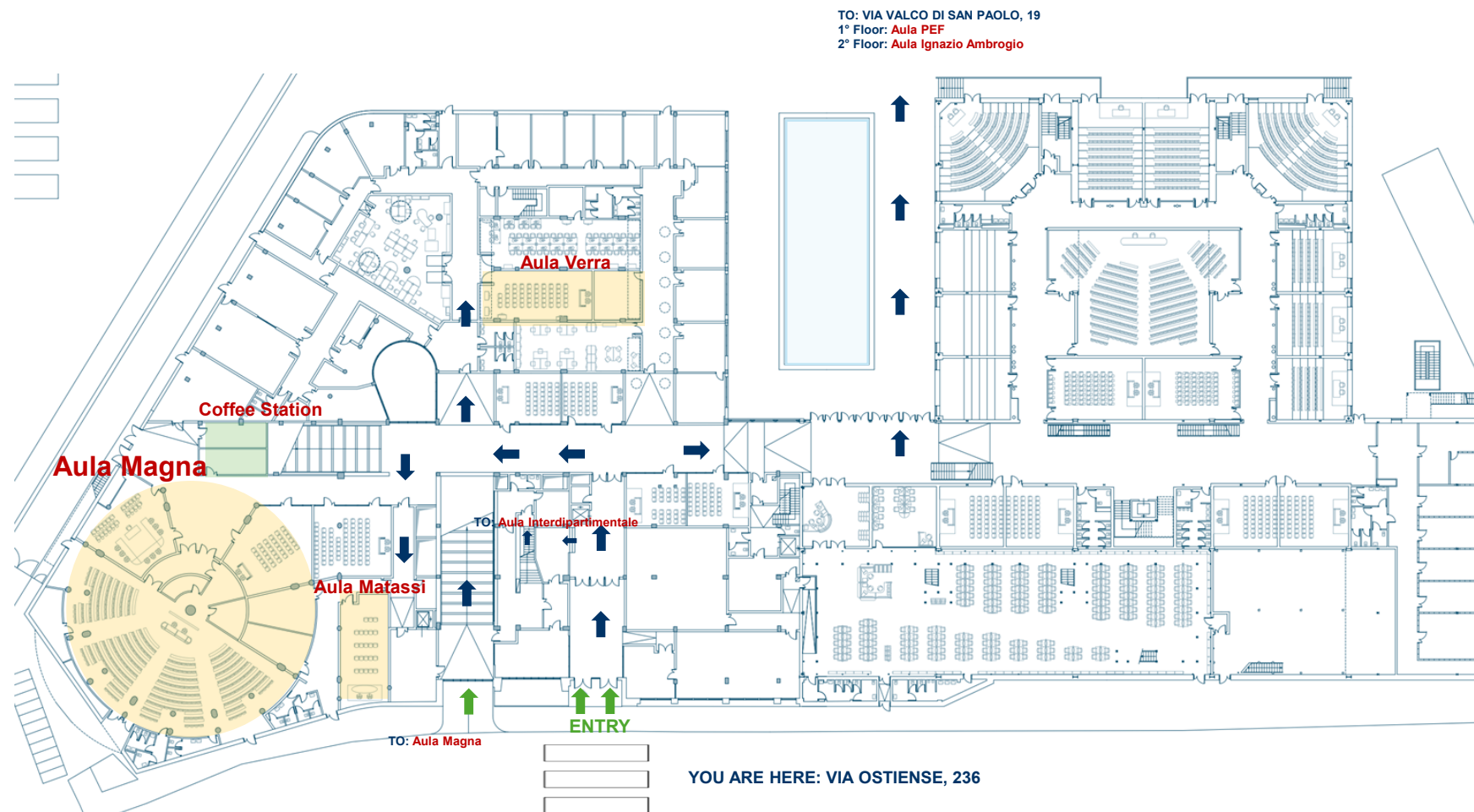
Foyer Aula Magna

3. Il caos tra le righe

Unpublished Drawings and Books by Luigi Pirandello, edited by Giuseppe Crimi, Manuela Riosa, and Monica Venturini, with the scientific consultancy of Giovanna Capitelli.

Map

Please note that Aula Magna, Aula Matassi, Aula Verra, and Aula Interdipartimentale (1st floor) are located in the building at Via Ostiense 236, while Aula Ignazio Ambrogio and Aula PEF are in the building at Via Valco di San Paolo 19, just across the fountain and the parking lot. When moving from the first building to the second, there is no need to exit the campus.



Keynote speakers

Listiac – Connecting practice and policy to promote language awareness in education

Siv Björklund and Sanna Pakarinen
Åbo Akademi University

Multilingualism and multiculturalism are increasingly addressed daily on local, regional, national, European and international levels. For education, studies have repeatedly illustrated encounters between bi- and multilingual speakers and officially monolingual educational institutions as challenging (see e.g. Cummins, 2019). In addition, an underlying presumption has long been that children's and pupils' multilingualism, multiculturalism and language identity are issues belonging to language education only. Research has, however, shown that an extension to all actors within the education field is needed to support and include all pupils in school communities.

The aim of the European policy experimentation project Listiac (Linguistically sensitive teaching in all classrooms, 2019–2022) was to initiate a cognitive change among teacher educators and teachers where LST (linguistically sensitive teaching) forms a natural part of the teacher professional competence. LST refers to the linguistic dimension in education in a broad way, with a focus on inclusive education for social justice for all pupils. Sensitivity refers to acknowledging and understanding the role of languages in learning, identity construction, and well-being at both individual and institutional level. Furthermore, there was an explicit focus on implementation on a national level education policy where ministries were project partners.

In our keynote, we present and discuss Listiac as an action-research project that involved cooperation between project members and target groups to jointly improve and develop a reflection tool that was expected to function both as a systematic part of the progression in initial teacher training and as tool for raising discussion about LST in a whole school approach. We further describe also the role of evidence-based research as a key cooperation between researchers and decision-makers/stakeholders to initiate discussions on implementing LST to promote a paradigm shift from the language isolation policy to linguistically sensitive teaching for all, also reaching out to non-language subject teachers and teacher educators. We conclude by summing up our experiences of achievements and challenges within the project.

References:

- Cummins, J. (2019). Should Schools Undermine or Sustain Multilingualism? An Analysis of Theory, Research, and Pedagogical Practice. *Sustainable Multilingualism* 15(1), 1-26.
- Bergroth, M., T. Dražnik, J. Llompарт Esbert, N. Pepiot, K. van der Worp & S. Sierens. (2022). *Linguistically Sensitive Teacher Education: Toolkit for Reflection Tasks and Action Research*. Åbo Akademi University.

Bionotes

Siv Björklund is Professor of Swedish immersion and Multilingualism at the Faculty of Education and Welfare Studies at Åbo Akademi University, Finland. During her

academic career, she has been actively involved in developing immersion and other bi- and multilingual education programmes in Finland and in developing initial and in-service teacher training for multilingual classrooms. Björklund has functioned as project leader of both national and international projects (incl. Listiac) and she is also one of the founders of the *Journal of Immersion and Content-Based Language Education* (JICB, John Benjamins Publishing Company). Her research encompasses individual, institutional and societal bi- and multilingual issues. Recent research projects focus on the relation between praxis, ideology and identity in multilingual settings, dominant language constellations, bi- and multilingual pedagogies, writing in a second language, and minority speakers.

Sanna Pakarinen works as a university lecturer at the Faculty of Education and Welfare Studies at Åbo Akademi University in Finland. She holds a PhD in Applied Linguistics (2020) from the University of Jyväskylä, Finland. Her research interests consist of linguistic landscapes in educational spaces, multilingual identities, educational leadership in bi- and multilingual programmes, and integration of language and content in immersion education. Pakarinen was the project coordinator of the Listiac project (Linguistically sensitive teaching in all classrooms) from 2021 to 2022. Currently, she leads a project investigating teachers' beliefs about teaching methods supporting linguistic and cognitive development among pupils in one-way immersion programmes in Finland.

Language rights and forced migration in Brazil: promoting plurilingualism in the teaching of Portuguese as a Welcoming Language

Leandro Rodrigues Alves Diniz
Federal University of Minas Gerais

Although Portuguese is the majority language in Brazil—and the only official language at the national level—more than 200 other languages are spoken in the country, including Indigenous languages, migrant languages, sign languages, and border languages. This linguistic landscape has become even more diverse as Brazil emerges as a key destination for contemporary South-South migrations (Baeninger *et al.*, 2018). Since 2010, the country has received forced migrants from various nationalities. In this context, despite significant advances in Brazilian migration policy—such as the approval of the new Migration Law (Law No. 13,445/2017), which replaced the conservative Foreigner Statute (Law No. 6,815/1980)—migrants and refugees continue to face violations of their language rights. The main objective of this presentation is to offer insights into ensuring an inalienable language right (Arzoz, 2007) for migrants and refugees: the right to learn at least one of the official languages of the host country, through a process that, in contrast to cultural assimilation, values the languages already present in their repertoires. To this end, I will analyse Portuguese as a Welcoming Language teaching material, understood here as key instruments of *de facto* language policy (Shohamy, 2006). Specifically, I will focus on the textbook series *Vamos juntos(as)! Curso de Português como Língua de Acolhimento*, coordinated by Bizon and Diniz (2021–2025), discussing strategies adopted to promote plurilingualism within a pedagogical framework that is also grounded in multilevel pedagogy (David & Abry, 2018) and decoloniality (Quijano, 1992).

References:

- Arzoz, X. (2007). The nature of language rights. *Journal on Ethnopolitics and Minority Issues in Europe (JEMIE)*, 6(1), 1–35.
- Baeninger, R., et al. (Eds.). (2018). *Migrações Sul-Sul*. Núcleo de Estudos de População “Elza Berquó” – Nepo/Unicamp.
- Bizon, A. C. C., & Diniz, L. R. A. (Coords.). (2021–2025). *Vamos juntos(as)! Curso de português como língua de acolhimento* [Textbook series]. NEPO.
<https://www.nepo.unicamp.br/publicacoes/colecao-vamos-juntosas/>
- David, C., & Abry, D. (2018). *Classe multi-niveaux et pédagogie différenciée*. Hachette.
- Quijano, A. (1992). Colonialidad y modernidad/racionalidad. *Perú Indígena*, 13(29), 11–20.
- Shohamy, E. G. (2006). *Language policy: Hidden agendas and new approaches*. Routledge.

Bionote

Leandro Rodrigues Alves Diniz holds a Ph.D. in Linguistics from the State University of Campinas and is an Associate Professor at the Federal University of Minas Gerais, Brazil. He has been a Fulbright Visiting Scholar at The Ohio State University and a Visiting Professor at Université Grenoble Alpes (CAPES/Print program). In 2024, he received a productivity grant from Brazil's National Council for Scientific and Technological Development (CNPq). From 2025 to 2027, he will be a CAPES-Humboldt Research Fellow at the University of Hamburg. His research focuses on Portuguese as an Additional Language and Language Policy.

Promoting plurilingual education in Europe. Why and how?

Christian Ollivier¹ and Margareta Strasser²

¹Université de La Réunion, ²Paris-Lodron-Universität Salzburg

The conference "Bridging Voices in Plurilingual Education: Policies, Research and Practices" is organised by the PEP project, which aims to promote plurilingual education. In this presentation, we will outline the project's background and its political and educational rationale. We will highlight the societal need for plurilingual education and the political will as emphasized in recent key documents such as the recommendation CM/Rec(2022)1 by the Council of Europe (Recommendation CM/Rec(2022)1 of the Committee of Ministers to member States on the importance of plurilingual and intercultural education for democratic culture, 2022) as well as the *Companion Volume* of the CEFR (Council of Europe, Language Policy Programme, 2018). Furthermore, we will present the project's concrete objectives and its main outputs, which include an international survey on language teachers' plurilingual educational practices and their beliefs about plurilingualism (Cortés Velásquez et al., 2025), a booklet of plurilingual practices adaptable to different educational contexts (Vetter et al., 2025), a bilingual *Encyclopaedia of plurilingual education* (Ollivier & Melo-Pfeifer, 2025), Wikiversity lessons and a hybrid training programme.

References:

- Cortés Velásquez, D., Strasser, M., Bogensperger, T., Hülsmann, C., Zini, D., Bonvino, E., Brinkmann, L. M., Capucho, F., Damaskou, E., Gaillat, T., Gerwers, F., Gkaintartzi, A., Kitsiou, R., Kratochwil, L., Lamonaca, M., Melo-Pfeifer, S., Ollivier, C., Ribeiro, C., Vetter, E., & Wagner, P. (2025). *Project Promoting Plurilingual Education (PEP) - KA220-HED- E96C9232 survey report. Language use in secondary and higher education: Teachers' beliefs and practices*. PEP – Promoting Plurilingual Education. <https://doi.org/10.25592/uhhfdm.16755>
- Council of Europe, Language Policy Programme. (2018). *Common European framework of reference for languages: Learning, teaching, assessment. Companion volume with new descriptors*. Council of Europe. <https://rm.coe.int/cefr-companion-volume-with-new-descriptors-2018/1680787989>
- Ollivier, C., & Melo-Pfeifer, S. (Éds.). (2025). *Encyclopédie de l'éducation plurilingue. Encyclopaedia of plurilingual education*. Peter Lang.
- Recommendation CM/Rec(2022)1 of the Committee of Ministers to member States on the importance of plurilingual and intercultural education for democratic culture, CM/Rec(2022)1 (2022). <https://search.coe.int/cm?i=0900001680a563ca>
- Vetter, E., Kratochwil, L., Bogensperger, T., Bonvino, E., Cortés Velásquez, D., Damaskou, E., Gaillat, T., Gerwers, F., Gkaintartzi, A., Hülsmann, C., Lamonaca, M., Melo-Pfeifer, S., Ollivier, C., Ribeiro, C., Strasser, M., Wagner, P., & Zini, D. (2025). *Promoting plurilingual education: Adaptable good-practice examples*. PEP project. <https://phaidra.univie.ac.at/detail/o:2143757>

From Data to Dialogue: What the PEP Survey Reveals about Plurilingual Education

Diego Cortés Velásquez¹ and Christoph Hülsmann²

¹Università degli Studi Roma Tre, ²Paris-Lodron-Universität Salzburg

This presentation draws on the PEP (Promoting Plurilingual Education Policies) Project, which investigates how linguistic diversity is addressed in European secondary and higher education. A central component of the project was a large-scale survey involving over 800 teachers across multiple countries (Cortés Velásquez et al, 2025). The survey explored teachers' beliefs, attitudes, and practices regarding plurilingualism, alongside the institutional and curricular conditions that shape their pedagogical choices.

Findings highlight a paradox: while teachers generally express strong support for plurilingual approaches and recognize the benefits of linguistic diversity for inclusion and intercultural competence, actual classroom practices remain limited. This gap reflects structural barriers, such as insufficient training, lack of adapted resources, and rigid curricula, as well as ambivalent or contradictory beliefs that persist in teacher cognition (Borg, 2006; Haukås, 2015; Burner & Carlsen, 2023).

The presentation will discuss these results in the light of existing research on teachers' beliefs, showing how perceptions filter pedagogical decisions and often reproduce monolingual norms despite positive attitudes toward plurilingual education. We argue that bridging the gap between teachers' beliefs and practices requires systemic support, targeted professional development, and institutional alignment.

By linking empirical data with theoretical insights, the presentation aims to move “from data to dialogue,” opening pathways for rethinking teacher education, strengthening inclusive pedagogies, and embedding plurilingualism more effectively in European classrooms.

References:

- Borg, S. (2006). Teacher cognition and language education. Continuum.
- Burner, T., & Carlsen, C. (2023). Teachers' multilingual beliefs and practices in English classrooms: A scoping review. *Review of Education*, 11(1), e3407. <https://doi.org/10.1002/rev3.3407>
- Cortés Velásquez, D., Strasser, M., Bogensperger, T., Hülsmann, C., Zini, D., Bonvino, E., Brinkmann, L. M., Capucho, F., Damaskou, E., Gaillat, T., Gerwers, F., Gkaintartzi, A., Kitsiou, R., Kratochwil, L., Lamonaca, M., Melo-Pfeifer, S., Ollivier, C., Ribeiro, C., Vetter, E., & Wagner, P. (2025). Project Promoting Plurilingual Education (PEP) – KA220-HED-E96C9232 survey report: Language use in secondary and higher education – Teachers' beliefs and practices. PEP – Promoting Plurilingual Education. <https://doi.org/10.25592/uhhfdm.16755>
- Haukås, Å. (2015). Teachers' beliefs about multilingualism and a multilingual pedagogical approach. *International Journal of Multilingualism*, 13(1), 1–18. <https://doi.org/10.1080/14790718.2015.1041960>

Learning and doing plurilingualism: PEP open access resources for plurilingual education

Sílvia Melo-Pfeifer¹ and Eva Vetter²

¹Universität Hamburg, ²Universität Wien

In an increasingly interconnected world, the ability to learn and thrive through multiple languages is a right, a resource, and a goal. This talk will explore how *multilingual pedagogies* can be supported through three PEP open-access resources: a bilingual encyclopedia, a bilingual wiki space dedicated to multilingual education, and the booklets “Promoting Plurilingual Education” with examples of good practice. These materials were designed to make plurilingual education accessible, equitable, and sustainable, while also addressing pre- and in-service (language) teachers’ frequent concerns about lack of resources. Particular attention will be given to how these materials dialog with educational goals, empower educators with adaptable tools, and promote plurilingualism for all and across the curriculum. Empowerment is understood as agency for teachers, enabling them to negotiate top-down policies with everyday educational needs in the context of institutional and social diversity. We invite participants to rethink plurilingualism not only as a top-down policy but most of all as a bottom-up pedagogical choice that matches the daily lived practice of so many students and acknowledges the added value of promoting plurilingualism for all.

Uma experiência plurilíngue e intercultural de aprendizagem do português por migrantes e refugiados no Brasil

Josiane Andrade Militão e Sandra Maria Silva Cavalcante
Pontifícia Universidade Católica de Minas Gerais

Segundo relatórios da Organização Internacional para Migrações (IOM, 2024) e do Alto Comissariado das Nações Unidas para Refugiados (ACNUR, 2024), o deslocamento forçado de milhões de pessoas, pelo planeta, gera uma crise humanitária sem precedentes. Isso pode ser constatado pelos números que figuram, neste momento, a crise humanitária de migração e refúgio: 120 milhões de pessoas em situação de deslocamento forçado em todo o mundo (ACNUR, 2024). Estes são fenômenos extremamente complexos por envolverem fatores, motivações e consequências diversas (geopolíticas, socioeconômicas, linguístico-culturais, psicoemocionais etc.). Nesse contexto, a aprendizagem de uma nova língua apresenta-se como um elemento de extrema importância para o processo de emancipação social e de interação intercultural dos que chegam. Isso implica, em termos de valores identitários, todo o seu percurso de vida, desde o anseio inicial de deslocamento até às interações socioculturais e comunicativas mais complexas no país de chegada.

Esta comunicação estrutura-se em termos do relato de uma experiência pedagógica plurilíngue e intercultural, realizada na forma de um projeto de extensão universitária brasileiro, de natureza humanista, transdisciplinar. O projeto promove, com crianças e adolescentes, jovens e adultos, refugiados e migrantes de vinte diferentes nacionalidades, ações de Educação, Arte e Cultura que se realizam com base em princípios, valores e a dinâmica pedagógica de uma comunidade intercultural de aprendizagem. Em suas diferentes frentes de atuação (círculos de aprendizagem da língua, cineclube, rodas de conversa sobre direitos humanos e partilhas de vida, oficinas de artes e linguagem audiovisual), o projeto assume valores como a afetividade, a dialogicidade, a criticidade e a criatividade (FREIRE, 1968,1992), revelados em práticas pedagógicas fundamentadas em uma abordagem de intercompreensão (CAPUCHO, 2017) , em que língua de origem e língua de aprendizagem desempenham papel importante no desenvolvimento de repertórios linguísticos e culturais plurais.

Referências:

- Capucho, F. (2017). Interactions professionnelles plurilingues: Entre intercompréhension et interproduction. *Repères DoRiF*, 12. <https://www.dorif.it/reperes/filomena-capucho-interactions-professionnelles-plurilingues-entre-intercomprehension-et-interproduction/>
- Freire, P. (2019). *Pedagogia do oprimido*. Paz e Terra. (Original work published 1968)
- International Organization for Migration. (2024). *World migration report 2024*. IOM. <https://brazil.iom.int/sites/gp/files/tmzbd11496/files/documents/2024-05/world-migration-report-2024.pdf>
- United Nations High Commissioner for Refugees. (2024). *Global trends in forced displacement in 2023*. UNHCR. <https://www.unhcr.org/us/global-trends-report-2023>

Ethnographic Insights into Family Language Policy and Language Ideologies in South Tyrol

Giorgia Andreolli
Eurac Research

This presentation explores the language ideologies underpinning Family Language Policies (FLP) and practices in the multilingual context of South Tyrol (Italy). In this region, the ‘official’ minority language (i.e., German) is predominant, with German speakers living especially in rural areas, whereas Italian represents the majority in some urban areas (ASTAT, 2024). The hierarchization of languages and their speakers in education is particularly evident in the latter, where speakers of Italian and migrant languages (despite constituting a majority in terms of numbers) are minoritized in public communication (Thoma, 2022). Moreover, migrant languages are often defined as a ‘problem’ in educational institutions. Empirically, the presentation draws from a larger research project which investigates the transitions of children from pre-primary to primary education and consists of a multi-sited ethnography (Marcus, 1995) in schools, families, and other relevant places. We see families as “a vital social unit” (Lanza, 2007, p. 46) characterized by increased linguistic diversity as compared to the “monolingual habitus” (Gogolin, 2008) engendered by educational institutions. From this perspective, multilingual repertoires may challenge the linguistic boundaries between schools and home. Methodologically, the experiences of families are approached and related to one another through participant observations, documented using fieldnotes and audio recordings. Preliminary findings highlight and reconstruct practices, experiences, and perspectives of the families involved and relate them to emerging ideologies identified. The presentation also addresses some key methodological considerations in multilingualism research, namely the ethical questions and challenges arising from the field as well researchers’ own positioning and linguistic repertoires.

References:

- ASTAT. (2024). Risultati Censimento linguistico – 2024. Determinazione della consistenza dei tre gruppi linguistici della Provincia autonoma di Bolzano - Alto Adige. https://astat.provincia.bz.it/it/news-pubblicazioni-info.asp?news_action=4&news_article_id=687700
- Gogolin, I. (2008). *Der monolinguale Habitus der multilingualen Schule* (2nd ed.). Waxmann. (Original work published 1994)
- Lanza, E. (2007). Multilingualism and the family. In P. Auer & L. Wei (Eds.), *Handbook of multilingualism and multilingual communication* (pp. 45–67). De Gruyter.
- Marcus, G. E. (1995). Ethnography in/of the world system: The emergence of multi-sited ethnography. *Annual Review of Anthropology*, 24, 95–117. <https://doi.org/10.1146/annurev.an.24.100195.000523>
- Thoma, N. (2022). The hierarchization of educational rights of minorities: A critical analysis of discourses on multilingualism in South Tyrolean preschools. *Zeitschrift für erziehungswissenschaftliche Migrationsforschung*, 1(2). <https://doi.org/10.31244/zefm.2022.02.02>

Il portale CLER.education per l'educazione linguistica e la promozione plurilingue del patrimonio di Roma

Barbara Antonucci, Lorenzo Buonvivere, Melissa Lamonaca e Daniela Zini
Università degli Studi Roma Tre

L'intervento presenta i risultati del lavoro dell'équipe di Roma Tre sugli Spoke 8 e 9 del Progetto CHANGES – *Cultural Heritage Active Innovation for Sustainable Society* – finalizzato all'individuazione e all'implementazione di modelli sostenibili per la tutela, valorizzazione e promozione del patrimonio italiano, nel rispetto della sostenibilità ambientale, sociale ed economica. Il nostro gruppo si inserisce in tale progetto sottolineando il ruolo che svolge l'educazione linguistica nella diffusione di contenuti culturali legati al patrimonio artistico e paesaggistico di Roma: l'apprendente, infatti, è un attore sociale chiamato ad attivare le proprie risorse linguistiche e culturali per accogliere il sapere e mediare significati. In questa sede si offrirà una panoramica del portale *CLER.education* (*Culture, Languages and Education in Rome*), una piattaforma web pensata come strumento di supporto alla didattica e alla ricerca e canale di diffusione di contenuti culturali plurilingui. Fruibile da ricercatori, studenti, cittadini, turisti e imprese locali attraverso l'implementazione di una sezione pubblica e una privata, il portale racchiude al suo interno due diverse sezioni (e una terza in allestimento). La prima, particolarmente legata agli obiettivi dello Spoke 9 (*Cultural Resources for Sustainable Tourism*), costituisce uno spazio di raccordo tra consultazione e produzione di narrazioni alternative su Roma con lo scopo di educare e fornire strumenti digitali per favorire modelli di turismo sostenibile, con principale riferimento ai quadri teorici della *Critical Genre Analysis* (Bhatia, 2016) e dell'ecolinguistica (Stibbe, 2021). La seconda sezione, legata ai temi dello Spoke 8 (*Tangible Cultural Heritage*), lavora su testi turistici relativi al patrimonio culturale di Roma in ottica plurilingue seguendo la metodologia EuRom (Bonvino et al., 2011b) e ampliando le funzioni di EuRom5 (Bonvino et al., 2011a) per sfruttare appieno le potenzialità della tecnologia attuale in linea con gli obiettivi dello Spoke. *CLER.education* è quindi uno strumento innovativo che integra la ricerca e la didattica plurilingue con tematiche socialmente rilevanti e attuali.

Riferimenti:

- Bhatia, V. K. (2016). *Critical genre analysis: Investigating interdiscursive performance in professional practice*. Routledge.
- Bonvino, E., Fiorenza, E., & Pippa, S. (2011a). EuRom5, una metodologia per l'intercomprensione. Strategie, aspetti linguistici e applicazioni pratiche. In M. De Carlo (Ed.), *Intercomprensione e educazione al plurilinguismo* (pp. 162–182). Wizarts.
- Bonvino, E. (Coord.), Caddéo, S., Vilaginés Serra, E., & Pippa, S. (2011b). *EuRom5 - Ler e compreender 5 línguas românicas – Leer y entender 5 lenguas románicas – Llegir i entendre 5 llengües romàniques – Leggere e capire 5 lingue romanze – Lire et comprendre 5 langues romanes*. Hoepli. <https://euromweb.com/>
- Stibbe, A. (2021). *Ecolinguistics: Language, ecology and the stories we live by* (2nd ed.). Routledge.

Bridging resources. A pantosemiotic repertoire to think plurilingualism from a social semiotic and postlinguistic perspective

Brahim Azaoui
University of Montpellier

In 1996 was published the Pedagogy of multiliteracies, a manifesto which offered a renewed and almost pioneering perspective on language. The 10 authors, later known as The New London group (1996), invited to consider language from a systemic and complex standpoint allowing various dimensions to be taken in consideration. According to this transformative theoretical framework, cultural, plurilingual and multimodal aspects of language had to be seriously considered to promote a new holistic way to think and define what literacy was. In the wake of these researchers, others more recently aimed to promote the idea to deconstruct the power and domination relationships that may exist between languages, to rethink the socially and culturally constructed hierarchies between modes of communication, and to redefine the boundaries between what pertains to language and the (im)material environment. Likewise, I propose a theoretical and epistemological reflection based on ecological observation of plurilingual interactions to rethink the boundaries that artificially separate everyone's resources, be they semiotic, linguistic or cultural. My presentation will defend the idea that in happens in complex social environments everyone's plurilingual repertoire is just but one dimension of a unifying repertoire, known as "pantosemiotic repertoire". On the basis of multimodal analyses of video-recorded interactions in different French educational contexts, I will show how individuals, from toddlers in a bilingual day-care to students and teachers in classes for new-migrants, use a range of meaning-making (plurilingual and multimodal) resources to share their ideas, communicate about their needs and their understanding. I will conclude my presentation with a reflexion on how as educators and researchers we can develop and promote this repertoire to encourage a pedagogy of recognition (Kress, 2019) that allows to acknowledge each individual's multifaceted resources that constitute his identity as a sign-maker.

References:

- Gurney, L., & Demuro, E. (2022). Tracing new ground, from language to languaging, and from languaging to assemblages: Rethinking languaging through the multilingual and ontological turns. *International Journal of Multilingualism*, 19(3), 305–324.
- Kress, G. (2010). *Multimodality: A social semiotic approach to contemporary communication*. Routledge.
- New London Group. (1996). A pedagogy of multiliteracies: Designing social futures. *Harvard Educational Review*, 66(1), 60–92.
- Pennycook, A. (2018). Posthumanist applied linguistics. *Applied Linguistics*, 39(4), 445–461.
- Rymes, B. (2023). *Studying language in interaction: A practical research guide to communicative repertoire and sociolinguistic diversity* (1st ed.). Routledge.

Rethinking language policies in public schools: a case study in Italy

Carla Bagna and Chiara Facciani
Università per Stranieri di Siena

Regardless of the existence of explicit or implicit language policies (Shohamy, 2006), every level of the educational system, from the Ministry of Education to individual classrooms, interprets, negotiates, and reconstructs these policies during their practical implementation (Menken and García, 2010). The school community, particularly teachers, plays a critical role in this process, exercising their autonomy to translate these policies into practice (Menken and García, 2010).

This study examines language policy (re)planning within a network of public schools in Unione Terre d'Argine, municipalities in the province of Modena, Italy. The language (re)planning initiative began in 2018 with the participation of a school in a project on multilingual pedagogies (Carbonara and Scibetta, 2020), which involves a network of Italian schools. These pedagogies reimagine traditional teaching by integrating students' languages and dialects into classroom activities (Cummins and Early, 2006; Candelier et al., 2012; CUNY NYSIEB, 2020). The goal is to recognize students' linguistic skills, increase the visibility of all languages, enhance social inclusion and well-being, and foster a greater appreciation for linguistic and cultural diversity.

Following the initial implementation in one school, a broader language policy (re)planning process was undertaken across all schools in the Unione Terre d'Argine, with a new and specific project in 2024-2025. This initiative involved various stakeholders, including students, teachers, mediators, parents, the school community, and local administration, which provided funding for teacher training and mediation services.

Drawing from a mixed methodological approach (Creswell, 2003), this study presents findings from a comprehensive analysis of data gathered through semi-structured interviews. The data were examined using both qualitative and quantitative methods, offering valuable insights into the perceptions, experiences, and challenges encountered during the implementation of new language policies. The findings underscore the complexities of rethinking language policies and emphasize the need for an inclusive approach.

References:

- Carbonara, V., & Scibetta, A. (2020). *Imparare attraverso le lingue*. Carocci Editore.
- City University of New York-New York State Initiative on Emergent Bilinguals (Eds.). (2020). *Translanguaging and transformative teaching for emergent bilingual students: Lessons from the CUNY-NYSIEB project*. Routledge.
- Creswell, J. W. (2003). *Research design: Qualitative, quantitative, and mixed methods approaches* (2nd ed.). Sage Publishers.
- Cummins, J., & Early, M. (2006). *Identity texts: The collaborative creation of power in multilingual schools*. Trentham Books Ltd.
- Menken, K., & García, O. (2010). *Negotiating language policies in schools*. Routledge.
- Shohamy, E. (2006). *Language policy: Hidden agendas and new approaches*. Routledge.

Language policies, teacher agency and classroom mono-/plurilingualism through the linguistic landscape in primary schools in Alsace

Peiru Bai

Université de Strasbourg, Nantes Université

While French is the official language of instruction mandated in state schools in the French education system, German has been taught and incorporated into primary education curricula in the Alsace region for historical, sociopolitical and sociolinguistic reasons. Classroom spaces and practices, as part of schoolscape, have been viewed by scholars as a crucial area for researching linguistic landscapes (Seals 2020; Shohamy & Malinowski, 2015). Building on this perspective, the present study examines the linguistic landscape of primary school classrooms within the Strasbourg Urban Community (Strasbourg and its surrounding cities) in Alsace. Specifically, it investigates both ordinary classes—where French serves as the sole medium of instruction and German is taught as a foreign language—and bilingual classes, which implement a French-German dual medium of instruction. This paper explores the interplay between language-in-education policies in practices, language teaching and learning practices, and their representation in the linguistic landscapes of classrooms. The data for this study derive from field notes based on classroom observations and exchanges with teachers, as well as photographic documentation of classroom spaces. The findings reveal how classroom landscapes are found to be a visual embodiment of language-in-education policies at multiple levels (national, regional and classroom-levels) and reflect the agency of teachers, shaped by their experiences, attitudes toward languages and cultures, pedagogical objectives and classroom practices (Malinowski 2015).

References:

- Seals, C. A. (2020). Classroom translanguaging through the linguistic landscape. In D. Malinowski, H. H. Maxim, & S. Dubreil (Eds.), *Language teaching in the linguistic landscape* (pp. 119–141). Springer.
- Shohamy, E., & Malinowski, D. (2016, October 14). Linguistic landscape and the language classroom: Opportunities for critical engagement with society, technology, and place. Plenary address presented at the *Linguistic Landscape and the Language Classroom Talk*, Columbia University, New York.
- Malinowski, D. (2015). Opening spaces of learning in the linguistic landscape. *Linguistic Landscape*, 1(1–2), 95–113.

Autobiografia linguistica in contesto migratorio: strumenti multimodali e narrativi per l'emersione dei repertori plurilingue, comunicativi e semiotici in classe

Cecilia Bartoli

Università di Palermo/APS Asinitas

Verranno presentate delle pratiche originali sull'autobiografia linguistica (AL) con classi di richiedenti asilo. Mediante materiale audiovisivo, foto di elaborati e trascrizione delle interazioni e dei racconti si mostrerà come un approccio plurilingue e multimodale favorisce le pratiche narrative e di mediazione.

L'“*éveil aux langues*” (CARAP 2012) prevede attività indirizzate non solo alle lingue di scolarizzazione, ma anche alle varietà parlate negli ambienti di vita, nelle famiglie, nel mondo.

Una direzione pedagogica e didattica per una competenza complessa e composita: plurilingue, pluriculturale e comunicativa; una disposizione cognitiva e metacognitiva (Cognigni 2020) positiva verso la diversità come paradigma. L' AL si rivela strumento per:

- emersione dei repertori plurilingue, comunicativi e semiotici
- ampliamento della competenza plurilingue e pluriculturale come emerge dalla narrazione delle appartenenze multiple degli studenti
- rappresentazioni sociali delle lingue così come interiorizzate ed emotivamente connotate (Busch 2020)
- accrescimento della consapevolezza metalinguistica.

L'AL presenta minori sperimentazioni in ambito migratorio, nonostante il grande interesse del riavvicinamento al multilinguismo come esperienza vissuta da quella parte dell'umanità che in modo produttivo o ricettivo utilizza ricchi repertori semiotici, inter-comprensione e creatività comunicativa per affrontare le interazioni condotte quotidianamente. Il viaggio migratorio stesso è un'esperienza di arricchimento dei repertori (D'Agostino 2022).

Lo scopo è sostenere gli studenti come portatori di significati e di storie, con un bagaglio di esperienze, linguistiche, culturali e sociali. Questo incrementa i loro risultati scolastici (Cummins 2019), dà l'avvio e sostiene i processi plurilingui, di inter-comprensione (Bonvino & Jamet, 2016) di mediazione (Piccardo 2020) e traduzione spontanea (García & Wei, 2014).

La didattica laboratoriale costruendo un contesto interazionale plurilingue e multimodale, inteso sia come attenzione agli aspetti co-verbali della comunicazione, che utilizzo di una pluralità di linguaggi espressivi (Fontana & Mignosi 2023) favorisce questi processi.

Riferimenti:

- Bonvino, E., & Jamet, M.-C. (Eds.). (2016). *Intercomprensione: Lingue, processi e percorsi*. SAIL – Studi sull'apprendimento e l'insegnamento linguistico. Edizioni Ca' Foscari. <https://edizionicafoscari.unive.it/it/edizioni/collane/sail/>
- Busch, B. (2020). Discourse, emotions and embodiment. In A. De Fina & A. Georgakopoulou (Eds.), *The Cambridge handbook of discourse studies* (pp. xxx–xxx). Cambridge University Press.
- Cognigni, E. (2020). *Il plurilinguismo come risorsa: Prospettive teoriche, politiche educative e pratiche didattiche*. Edizioni ETS.
- Cummins, J. (2019). The emergence of translanguaging pedagogy: A dialogue between theory and practice. *Journal of Multilingual Education Research*, 9(1), Article 13. <https://research.library.fordham.edu/jmer/vol9/iss1/13>

- D'Agostino, M. (2022). Multilingual young African migrants: Between mobility and immobility. In A. De Fina & G. Mazzaferro (Eds.), *Exploring (im)mobilities: Language practices, discourses and imaginaries* (pp. 17–37). Multilingual Matters.
- Fontana, S., & Mignosi, E. (2023). Tra esplicito e implicito: Comunicazione multimodale e relazione intersoggettiva nei contesti di apprendimento. *Italiano LinguaDue*, 15(2), 154–163. <https://doi.org/10.13130/2037-3597/16969>
- García, O., & Wei, L. (2014). *Translanguaging: Language, bilingualism and education*. Palgrave Macmillan.
- Piccardo, E. (2022). The mediated nature of plurilingualism. In E. Piccardo, A. Germain-Rutherford, & G. Lawrence (Eds.), *The Routledge handbook of plurilingual language education* (pp. xxx–xxx). Routledge.

La réflexivité au service d'une didactique plurilingue inclusive : quelles démarches pédagogiques pour la formation des enseignants ?

Céline Beaugrand¹, Bien Dobui² et Véronique Miguel Addisu³

¹Université de Lille, ²Université de Picardie Jules Verne, ³Université de Rouen Normandie

En France, face à l'augmentation constante du nombre d'élèves allophones dans son système scolaire et aux directives institutionnelles prônant leur inclusion en classe ordinaire, la formation des enseignants demeure un enjeu crucial et appelle une réponse politique volontariste. Or peu d'enseignants s'estiment préparés à enseigner en milieu plurilingue et pluriculturel : 8 % en France, 16 % moyenne OCDE (OCDE, 2019). Dans un pays où le monolinguisme demeure la norme dominante, la formation à une didactique plurilingue inclusive se heurte par ailleurs à de nombreux freins, dont les représentations déficitaires des langues des élèves (Auger, 2023), qui peuvent générer de grandes résistances chez les enseignants quant à la construction de gestes professionnels inclusifs (Altet, 2013). Le développement de compétences professionnelles ne peut donc être appréhendé sans un travail de déconstruction de ces représentations qui constituent de véritables "empêchements à tout changement" (Capitanescu et al., 2022).

Pour ce faire, dans le cadre du projet Erasmus+ Teacher Academy, « ALTA » (ALlophone Teachers' Academy), nous avons conçu et expérimenté une « réflexivité en acte » (Vacher, 2022) dans trois dispositifs concrets, dont nous étudierons ici les conditions de faisabilité et les effets potentiels en formation initiale et continue : l'échappatoire pédagogique, la classe-puzzle, le dispositif « langues dehors, langues dedans » basé sur les paysages langagiers et la biographie langagière. Ces dispositifs visent un double objectif pour les participants : permettre d'expérimenter des situations dans lesquelles la construction du sens se négocie de façon collaborative et développer une démarche réflexive transposable à d'autres contextes pluriels. Les choix opérés ciblent l'acquisition de savoirs, savoir-faire et savoir-être par des démarches actives mobilisant les principes de décentration et d'isomorphisme afin d'engager pleinement les enseignants dans une réflexivité sociodidactique qui s'actualise dans leurs pratiques de classe.

Références:

- Altet, M. (2013). Former des enseignants réflexifs: Obstacles et résistances. De Boeck.
- Auger, N. (2023). Les langues des familles, des langues d'assez bonne « qualité » pour l'école? Retour sur les représentations enseignantes. Glottopol, 38. <https://journals.openedition.org/glottopol/2980>
- Capitanescu Benetti, A., & Médioni, M.-A. (2022). La formation par isomorphisme peut-elle encourager les enseignants à repenser l'organisation du travail scolaire? In A. Capitanescu Benetti, C. Letor, & S. Guillemette (Eds.), Les nouvelles formes du travail scolaire: Changer l'école pour la renforcer? (pp. 91–106). Presses universitaires de la Méditerranée.
- Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE). (2019). Résultats de TALIS 2018 (Volume I): Des enseignants et chefs d'établissement en formation à vie. Éditions OCDE. <https://doi.org/10.1787/1d0bc92a-fr>
- Vacher, Y. (2022). Construire une pratique réflexive: Comprendre et agir. De Boeck Supérieur.

Plurilinguismo e formazione docenti: la Finestra di Johari come strumento di avvicinamento fra bisogno reale e bisogno percepito

Susana Benavente Ferrera¹ e Paola Celentin^{1,2}

¹Università degli Studi di Verona, ²Alma Mater Studiorum Università di Bologna

L'implementazione di progetti educativi pluriculturali e plurilingui richiede l'adozione di un approccio trasversale all'educazione linguistica che non preveda barriere tra le lingue (Beacco et al., 2016). È fondamentale, pertanto, che gli insegnanti assumano atteggiamenti di apertura verso l'educazione plurilingue e pluriculturale e sviluppino una consapevolezza linguistica plurilingue critica (CMLA Critical Multilingual Language Awareness) (García, 2017) in cui la lingua è intesa come prodotto sociale. La ancora scarsa consapevolezza si riflette nel bisogno formativo percepito dalle insegnanti riguardo all'educazione linguistica in contesto plurilingue e alle risposte date dalle pratiche didattiche. Ci si è quindi chiesti se fosse possibile far prendere consapevolezza al corpo docente del bisogno formativo reale e, se sì, come farlo emergere e farlo sovrapporre al bisogno percepito. A tal fine, si è scelto di adattare una matrice ampiamente impiegata in ambito formativo socio-sanitario e manageriale, la Finestra di Johari (Luft J., Ingham H., 1955), e di indagarne l'efficacia come strumento per sviluppare autoconsapevolezza sui preconcetti consci e inconsci legati all'educazione plurilingue e pluriculturale.

Per rispondere a questo interrogativo si è scelto di creare una sequenza formativa di indagine e riflessione basata sulla Finestra di Johari erogata in quattro percorsi formativi rivolti a educatori e insegnanti dal nido alla scuola secondaria di 1° nell'a.s. 2024/2025. La metodologia di ricerca ha previsto la somministrazione di questionari, interviste e focus group e i dati raccolti sono stati indagati in modo quali-quantitativo. I risultati evidenziano come le sequenze formative incentrate sulla Finestra di Johari abbiano contribuito a una maggiore comprensione del ruolo delle insegnanti nell'educazione linguistica plurilingue e interculturale, rivalutando i loro "saperi", "saper essere" e "saper fare" (Kervran et al., 2008). Il contributo evidenzia infine l'importanza degli strumenti che promuovono autoconsapevolezza e sostengono il passaggio da un bisogno percepito a uno effettivamente riconosciuto e affrontato dall'insegnante considerata professionista riflessivo (Farrell, 2022).

Riferimenti:

- Beacco, J., Byram, M., Cavalli, M., Coste, D., Cuenat, M. E., Goullier, F., & Panthier, J. (2016). Dalla la Guida per lo sviluppo e l'attuazione di curricula per una educazione plurilingue e interculturale del Consiglio d'Europa. *Italiano LinguaDue*, 2016.
- Farrell, T. S. C. (2022). *Reflective practice in language teaching*. Cambridge University Press.
- García, O. (2017). Critical multilingual language awareness and teacher education. In J. Cenoz, D. Gorter, & S. May (Eds.), *Language awareness and multilingualism* (pp. 263–280). Encyclopedia of Language and Education.
- Kervran, M., Jonckheere, S., & Furlong, A. (2008). Langue et éducation au plurilinguisme: Principes et activités pour la formation des enseignants. In M. Candelier, G. Ioannitou, D. Omer, & M.-T. Vasseur (Eds.), *Conscience du plurilinguisme* (pp. 263–274). Presse Universitaire de Rennes.
- Luft, J., & Ingham, H. (1955). The Johari window, a graphic model of interpersonal awareness. In *Proceedings of the Western Training Laboratory in Group Development*. University of California, Los Angeles.

“One size fits all?” – multilingual KoS courses and tests for adult migrants

Vibeke Birkeland Johansen

Western Norway University of Applied Sciences

This paper gives a presentation of a scientific study on adult immigrants' experiences with the multilingual Knowledge of Society course (KoS) in Norway. According to the Norwegian Integration Act of 2021 and the related curriculum for adult immigrants established by the Norwegian Directorate for Higher Education and Skills in 2023, are most groups of newly arrived immigrants between the ages of 18 and 67 offered free education in KoS. The education is mandatory for refugees participating in the Norwegian introduction program. Other groups are entitled to choose self-studies and prove competence by taking and passing the KOS-test. Passing the KoS-test is a requirement to obtain permanent residence and citizenship. For permanent residence, participants can take the KoS-test in their native language or a language they understand, while it's required to pass the test in the Norwegian language when applying for citizenship.

The KoS curriculum is developed as a digital written text-based resource, translated into 24 different languages, including non-verbal video files, meant to be used by all students regardless of their language skills, previous knowledge and level of prior school background (www.samfunnskunnskap.no).

The above serves as a background for the study I will present in this paper. I used a mixed method design to investigate the perceived suitability of the multilingual KoS courses for both literate, low-literate and illiterate adult immigrants. Through both interviews and a questionnaire translated into 21 minority languages, I addressed the following research questions:

RQ1: To what extent is the Norwegian KoS-course tailored to the various language skills, previous knowledge and prior school background of adult immigrants?

RQ2: To what extent do migrants receive KoS-courses drawing on migrants' bilingual or multilingual competence?

RQ3: To what extent do migrants find the multilingual KoS course useful for their integration process?

References:

- Carlsen, C. H., Rocca, L., & Sheils, J. (2023). Education for integration: The case of adult migrants. In M. Byram, M. Fleming, & J. Sheils (Eds.), *Quality and equity in education: A practical guide to the Council of Europe vision of education for plurilingual, intercultural and democratic citizenship* (pp. 180–202). Multilingual Matters. <https://doi.org/10.21832/9781800414037-011>
- Eek, M. (2021). *Språkhjelpere, investering og sosial rettferdighet: En undersøkelse av bruk av språkhjelpere i norskopplæringen for voksne nyankomne med liten skolebakgrunn* [Language helpers, investment and social justice: An investigation of the use of language helpers in the Norwegian courses for adult migrants with little prior schooling] [Master's thesis, University of Oslo]. <https://hdl.handle.net/11250/2738680>
- García, O., & Wei, L. (2019). *Transspråking: Språk, tospråklighet og opplæring* [Translanguaging: Language, bilingualism and education]. Cappelen Damm Akademisk.
- Karim, S. A. (2025). The symbolic violence of citizenship tests: Low-schooled refugees narrate their experience. *Citizenship Studies*, 29(1), 1–17. <https://doi.org/10.1080/13621025.2025.xxxxxx>
- Little, D. (2012). *The linguistic integration of adult migrants and the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR)*. Council of Europe. <https://rm.coe.int/16802fc1cb>
- Nordanger, M., & Bugge, E. (2025). Language learning in liminal spaces: Low literate migrants' narratives of formal requirements for legal integration. *British Journal of Sociology of Education*, 46(2), 1–20. <https://doi.org/10.1080/01425692.2025.xxxxxx>

- Ortega, L. (2019). SLA and the study of equitable multilingualism. *The Modern Language Journal*, 103(S1), 23–38. <https://doi.org/10.1111/modl.12525>
- Shohamy, E. (2022). Critical language testing: Multilingualism and social justice. *TESOL Quarterly*, 56(4), 1194–1204. <https://doi.org/10.1002/tesq.3185>

Plurilingual education begins at home: Bridging family language policies and school practices

Claudia Borghetti, Martina Cangelosi, and Paola Bonifacci
Alma Mater Studiorum Università di Bologna

Family language policy (FLP) is crucial in helping children with migrant backgrounds maintain their heritage languages (HL). While schools play an essential role in promoting plurilingual repertoires (e.g., Council of Europe, 2016), families are often the primary source of HL input for young children (Curdt-Christiansen, 2022). However, family dynamics cannot be fully understood in isolation; they are influenced by broader sociolinguistic processes (Smith-Christmas, 2017).

This study investigates the language management strategies adopted by multilingual parents to support their children's HL learning and how these efforts align with wider language ideologies (Spolsky, 2004) about languages and plurilingualism.

Data were collected through semi-structured interviews with parents from 81 families of preschool children in Italy, where at least one non-Italian language was regularly spoken at home. Each 30-minute interview, conducted online and video recorded, was thematically analysed (Braun & Clarke, 2006) using NVivo software.

Findings reveal diverse parental strategies for HL maintenance, such as enrolling children in HL schools and encouraging HL-mediated cultural consumption (e.g., videos, books). Parents' decisions – according to their own accounts – are often shaped by ideologies about HL and plurilingualism, which are mediated by institutional figures like doctors, daycare professionals and, above all, teachers.

Overall, the study shows that plurilingual education begins at home. Crucially, the results once again highlight the significant role of educational institutions in maintaining HLs; although schools clearly cannot directly influence the linguistic input provided at home, they can contribute to the dissemination of linguistic ideologies that enhance HL in the eyes of the plurilingual families themselves and thus, indirectly, participate in their FLPs and HL maintenance.

References:

- Braun, V., & Clarke, V. (2006). Using thematic analysis in psychology. *Qualitative Research in Psychology*, 3(2), 77–101.
- Council of Europe. (2016). *Guide for the development and implementation of curricula for plurilingual and intercultural education*. Council of Europe.
- Curdt-Christiansen, X. L. (2022). Family language policy and school language policy: Can the twain meet? *International Journal of Multilingualism*, 19(3), 466–475.
- Smith-Christmas, C. (2017). Family language policy: New directions. In J. Macalister & S. H. Mirvahedi (Eds.), *Family language policies in a multilingual world* (pp. 13–29). Routledge.
- Spolsky, B. (2004). *Language policy*. Cambridge University Press.

European Universities Alliances – A new context for Germanic intercomprehension courses

Robin Breit

Technische Universität Darmstadt

Intercomprehension – the competence or teaching/learning strategy of understanding languages (or language varieties) that have not yet been learned but are part of the same language family of a language already known – has received increasing attention from researchers and teachers as a multilingual didactic approach in recent years (cf. Hülsmann et al. 2020, De Carlo/Garbarino 2022). Projects targeting Romance languages in particular are pioneers in this area and there have already been collaborations between universities with Romance languages for several decades, offering materials and courses on intercomprehension across countries and universities. Projects for intercomprehension in Germanic languages, including German as a target language, still seem to be lagging behind, although individual courses on Germanic intercomprehension have already been held in German at universities and schools (cf. Behrend 2016, Kordt 2020).

A completely new context for intercomprehension courses is opening up with the emergence of the European Universities Alliances, each of which is striving for a trans-European and multilingual campus. While the UNITA alliance has developed and implemented several intercomprehensive course formats for Romance languages in recent years, to the presenter's knowledge there are only very few programs that include Germanic intercomprehension (cf. Europa IC n.d.).

This presentation introduces a new course concept that takes place within the framework of a European University Alliance. The workshop on receptive intercomprehension is currently offered to employees and mainly follows the EuroComGerm approach, but for the first time regards English – and another Germanic language – as source and bridge languages. The workshop thus breaks new ground, which could also be of interest for future projects on Germanic intercomprehension.

References:

- Behrend, J. (2016). Germanische Interkomprehension im universitären Bereich als Möglichkeit zur Förderung rezeptiver Mehrsprachigkeit in der EU [Doctoral dissertation, Technische Universität Darmstadt]. Technische Universität Darmstadt.
- De Carlo, M., & Garbarino, S. (2022). Intercomprehension: Strengths and opportunities of a pluralistic approach. In E. Piccardo, A. Germain-Rutherford, & G. Lawrence (Eds.), *The Routledge handbook of plurilingual language education* (pp. 337–359). Routledge.
- Europa IC. (n.d.). Europa IC: Understanding each other in 12 Romance and Germanic languages. <https://www.europaic.eu>
- Hülsmann, C., Ollivier, C., & Strasser, M. (Eds.). (2020). *Lehr- und Lernkompetenzen für die Interkomprehension: Perspektiven für die mehrsprachige Bildung*. Waxmann.
- Kordt, B. (2020). Zur Eignung des EuroComGerm-Konzepts für das sprachenübergreifende Lernen in der Schule. In S. Morkötter, K. Schmidt, & A. Schröder-Sura (Eds.), *Sprachenübergreifendes Lernen: Lebensweltliche und schulische Mehrsprachigkeit* (pp. 179–207). Narr Francke Attempto.

Analyser la lisibilité des textes en intercompréhension : méthodes, outils et ressources

Sandrine Caddéo et Nuria Gala
Aix-Marseille Université

Dans le domaine de l'intercompréhension, la transparence lexicale, notamment au sein des langues romanes, a fait l'objet de nombreuses recherches. Diverses approches méthodologiques ont été employées pour établir des typologies. Certaines analyses se basent sur les similarités morphologiques et sémantiques entre les lexiques (Degache, 2006). D'autres établissent des correspondances lexicales, distinguant la transparence formelle totale des cas où l'unité lexicale, bien que non immédiatement transparente, évoque un terme apparenté jouant un rôle de « relai » sémantique (Castagne, 2007). Des travaux lexicographiques, comme les glossaires de Reinheimer et Tasmowski (1997) ou Meissner (2019), ont dressé des inventaires lexicaux en fonction de leur fréquence d'emploi, afin d'identifier les unités les plus susceptibles d'être comprises par des locuteurs de langues apparentées. La transparence lexicale pourrait être étudiée dans son rapport avec le degré de lisibilité des textes. La notion de lisibilité serait ici appréhendée par rapport à la fréquence d'une unité lexicale, on pourrait comparer les fréquences d'unités formellement proches et voir si un texte 'lisible' dans une langue l'est aussi dans une langue proche. Pour ce faire, nous utiliserions des outils qui produisent des variables prédictives de la lisibilité (comme FABRA (Wilkins et al. 2022) ou des ressources comme celles du projet CEFRLex qui attribuent aux unités lexicales des niveaux liés au Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECR), par exemple FLELex pour le FLE (François et al., 2014). L'idée serait de calculer le pourcentage de mots « transparents » dans les textes utilisés par certaines méthodes (par exemple EuRom5 ou PanRomanic) et de déterminer si cela corrèle avec le niveau du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECR) et/ou le niveau de lisibilité. Avec cette proposition prospective, nous visons à identifier des outils pertinents pour évaluer la lisibilité textuelle en intercompréhension et à envisager des implications pédagogiques.

Références:

- Degache, C. (2006). Didactique du plurilinguisme: Travaux sur l'intercompréhension et l'utilisation des technologies pour l'apprentissage des langues [HDR].
- Castagne, E. (2007). Transparences lexicales entre langues voisines. In E. Castagne, Les enjeux de l'intercompréhension (pp. 155–166). Epure.
- François, T., Gala, N., Watrin, P., & Fairon, C. (2014). FLELex: A graded lexical resource for French foreign learners. In Proceedings of the 9th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2014). Reykjavik, Iceland.
- Meissner, F.-J. (2019). The interligalexes of the Core Vocabulary of Romance Plurilinguism (CVRP) and their potential effects on plurilingual learning economy. RIPLA, XIX(2), 31–45.
- Pintard, A., & François, T. (2020). Combining expert knowledge with frequency information to infer CEFR levels for words. In Proceedings of the 1st Workshop on Tools and Resources to Empower People with REAding Difficulties (READI) (pp. 85–92).
- Reinheimer, S., & Tasmowski, L. (1997). Pratique des langues romanes (espagnol, français, italien, portugais, roumain). L'Harmattan.
- Wilkins, R., Alfter, D., Wang, X., Pintard, A., Tack, A., Yancey, K., & François, T. (2022). FABRA: French Aggregator-Based Readability Assessment toolkit. In Proceedings of the thirteenth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2022).

Le discours de la didactique du plurilinguisme peut-il nuire à l'ampleur et la qualité de sa diffusion ? Considérations (auto-)critiques

Michel Candelier
Le Mans Université

Au vu des difficultés qui caractérisent la mise en œuvre effective de la Didactique du plurilinguisme (DdP) / des Approches plurielles des langues et des cultures (AP) (Beacco, 2022), la question se pose d'un frein dû au discours tenu par les promoteurs/trices de ces orientations.

On peut se demander par exemple si l'appellation « didactique du plurilinguisme » elle-même ne risque pas d'induire l'idée que cette didactique s'adresse en priorité, voire exclusivement, à des élèves reconnus comme « plurilingues », particulièrement à des apprenant·e·s allophones. Parallèlement, tout porte à croire que l'interprétation – attestée – de « approches plurielles » (Candelier et al., 2012) par « approches diverses », tient au choix même de « plurielles », en particulier quand on omet, par économie, de mentionner « des langues et des cultures ». Par ailleurs, on constate dans la littérature du domaine des confusions terminologiques entre « Didactique intégrée des langues » (Candelier & Manno, 2023) et « Didactique du plurilinguisme » (Candelier & Schröder-Sura, 2016). Elles favorisent sans doute la tendance qu'ont de nombreux enseignant·e·s de langues ayant recours aux approches plurielles à négliger les objectifs d'apprentissage des langues spécifiques à la Didactique intégrée des langues et à privilégier ceux de l'Eveil aux langues.

Comme le montrent ces quelques cas, le discours choisi, qu'il soit à l'origine de malentendus (Garand, 2009) ou le fruit d'incohérences des auteur·e·s, nuit à la fois à l'adoption de la didactique du plurilinguisme et à sa mise en œuvre appropriée. L'exposé envisagé se veut une invitation à la vigilance. Il s'appuiera à la fois sur une relecture critique de contributions clé de la littérature francophone et germanophone et sur les travaux portant sur les représentations des enseignant·e·s vis-à-vis de la DdP et des AP.

Références:

- Beacco, J.-C. (2022). Où en est l'éducation bi-plurilingue (et l'éducation interculturelle)? Un point de vue. In *Symposium de l'ADEB 2019 – Enseignement bi-plurilingue: Enjeux, valeurs, notions didactiques*. Association ADEB. http://www.adeb-asso.org/wp-content/uploads/2023/04/2019-Symposium-de-lADEB-Paris_INALCO.pdf
- Candelier, M., Camilleri-Grima, A., Castellotti, V., de Pietro, J.-F., Lőrincz, I., Meißner, F.-J., Noguerol, A., Schröder-Sura, A., & Molinié, M. (2012). *Le CARAP: Un Cadre de Référence pour les Approches plurielles des langues et des cultures – Compétences et ressources*. Conseil de l'Europe. <http://carap.ecml.at/>
- Candelier, M., & Schröder-Sura, A. (2016). Mehrsprachigkeitsdidaktik et didactique du plurilinguisme: Structure du champ et terminologie – Quelques repères. *Synergie – Pays germanophones*, (9), 33–46. http://gerflint.fr/Base/Paysgermanophones9/candelier_schroder.pdf
- Candelier, M., & Manno, G. (Eds.). (2023). *La didactique intégrée des langues: Apprendre une langue avec d'autres langues?* Association ADEB. <http://www.adeb-asso.org/>
- Garand, D. (2009). Figures et usages du malentendu. *Protée*, 37(1), 87–101. <https://doi.org/10.7202/001560ar>

Les enjeux sociétaux de l'éducation plurilingue

Filomena Capucho
Universidade Católica Portuguesa

Le tournant plurilingue, dont l'origine remonte aux dernières décennies du XXe siècle et qui s'est répandu depuis les années 2010 (Meier, 2017), a provoqué une rupture épistémologique dans le contexte éducatif, notamment dans le domaine de l'enseignement/apprentissage des langues. Aujourd'hui, nous pouvons reconnaître l'existence de plusieurs perspectives didactiques qui se réclament comme des réponses possibles aux besoins issus de la pluralité linguistique et culturelle des apprenants et de leurs cadres de scolarisation, du respect et du développement de leurs répertoires plurilingues. Tout en répondant à la diversité de ces répertoires dans un souci de leur mobilisation dans l'apprentissage, ces différentes approches attribuent cependant des rôles et des places bien divers au plurilinguisme dans les pratiques de la classe et dans les objectifs à atteindre. Ainsi, par exemple, l'intercompréhension, conçue comme compétence de communication plurilingue (Bonvino, Capucho & Strasser, 2023) met l'accent sur des activités de réception plurilingue dans un cadre interactif, alors que la production de chacun des locuteurs est essentiellement monolingue (même si adaptée aux possibilités de compréhension de(s) interlocuteurs(s), selon les principes de l'interproduction (Capucho, 2018)) ; par contre, dans le cadre du translanguaging pédagogique (Cenoz & Gorter, 2022), la co-existence simultanée des langues dans la classe est acceptée, que ce soit au sein de la réception ou de la production.

Dans notre présentation, nous souhaitons discuter ces différentes perspectives du point de vue de leurs apports à l'apprentissage des langues, aux résultats escomptés et aux enjeux sociolinguistiques, face aux attentes des institutions scolaires, des enseignants, des parents, des élèves eux-mêmes et des acteurs sociaux en général (cf. Berthele, 2021).

Références:

- Berthele, R. (2021). The extraordinary ordinary: Re-engineering multilingualism as a natural category. *Language Learning*, 71(S1), 80–120. <https://doi.org/10.1111/lang.12407>
- Bonvino, E., Capucho, F., & Strasser, M. (2023). EVAL-IC: An integrated approach to plurilingual competences. In C. Ollivier & S. Melo-Pfeifer (Eds.), *Assessment of plurilingual competence and plurilingual learners in educational settings: Educative issues and empirical approaches* (pp. 194–204). Routledge.
- Capucho, F. (2018). Plurilingual interactions – The role of interproduction strategies. In M. Hepp & M. Nied Curcio (Eds.), *Educazione plurilingue: Ricerca, didattica e politiche linguistiche* (pp. 157–166). Istituto Italiano di Studi Germanici.
- Cenoz, J., & Gorter, D. (2022). *Pedagogical translanguaging*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/9781009029384>
- Meier, G. S. (2017). The multilingual turn as a critical movement in education: Assumptions, challenges and a need for reflexion. *Applied Linguistics Review*, 8(1), 131–161. <https://doi.org/10.1515/applirev-2016-2010>

Il plurilinguismo nei corsi di lingua italiana universitari per studenti internazionali: una sperimentazione didattica

Valentina Carbonara, Borbala Samu, Maria Chiara Lisi e Roberta Scarpocchi
Università per Stranieri di Perugia

Sebbene la didattica delle lingue attraversi una “cross-linguistic/translanguaging phase” (Cummins, 2024), nell’ambito dell’insegnamento delle lingue a livello universitario l’approccio comunicativo massimizza l’esposizione alla sola lingua target (Sato & García, 2023). Ad eccezione delle sperimentazioni sull’interlingua (Bonvino & Garbarino, 2022), gli studi sulle pratiche plurilingui in questo ambito restano limitati, nonostante la Raccomandazione del 2022 del Consiglio d’Europa sull’importanza dell’educazione plurilingue e interculturale. Tale resistenza è particolarmente evidente nei corsi volti all’apprendimento esclusivo della lingua/cultura target.

Questo studio descrive una sperimentazione condotta in corsi trimestrali di lingua italiana per studenti internazionali di livello B1 in un Ateneo universitario. All’interno di un progetto sulla multimodalità, è stata adottata una didattica che valorizza i repertori plurilingui degli studenti. Lo *schoolscape* è stato usato per evidenziare somiglianze e differenze tra le lingue, mentre i sillabi sono stati riletti alla luce dei descrittori del FREPA/CARAP (Candelier et al., 2012). Sono state svolte attività legate all’ambito lessicale, a frasi idiomatiche e a riformulazioni metacognitive.

Sono state condotte 28 interviste semi-strutturate e due questionari pre-post (N=42) per valutare cambiamenti di atteggiamento verso il plurilinguismo. I risultati evidenziano che gli studenti considerano le attività plurilingui utili per incentivare la partecipazione e la consapevolezza interculturale. I questionari mostrano un atteggiamento già inizialmente favorevole alla diversità linguistica, che diventa ancora più positivo a fine corso. Il corso è stato valutato molto efficace per l’apprendimento dell’italiano.

Focus groups con 22 collaboratori esperti linguistici coinvolti in varie modalità nel progetto hanno condiviso considerazioni sia sulle difficoltà di un tale approccio (in particolare il timore che l’allontanamento dal paradigma monolingue possa disattendere i bisogni degli studenti), ma anche manifestato una maggiore consapevolezza plurilingue e interculturale, legata al riconoscimento degli aspetti positivi delle pratiche plurilingui.

Le implicazioni dello studio riguardano la sfida di aprire spazi plurali anche all’interno di corsi di lingua universitari.

Riferimenti:

- Bonvino, E., & Garbarino, S. (2022). *Intercomprensione*. Caissa.
- Candelier, M., Camilleri-Grima, A., Castellotti, V., De Pietro, J.-F., Lörcincz, I., Meißner, F.-J., Noguerol, A., & Schröder-Sura, A. (2012). *Le CARAP: Compétences et ressources*.
- Cummins, J. (2024). Multilingualism and English language education. In C. Leung & J. Lewkowicz (Eds.), *The Routledge companion to English studies* (Chapter 22). Taylor & Francis. <https://doi.org/10.4324/9781003221265-22>
- Sato, E., & García, O. (2023). Translanguaging, translation and interpreting studies, and bilingualism. In A. Ferreira & J. W. Schwieter (Eds.), *The Routledge handbook of translation, interpretation and bilingualism* (pp. 328–343). Routledge.

Language policy paradox and multilingual assessment

Cecilie Hamnes Carlsen

Western Norway University of Applied Sciences

The UN Resolution Transforming our world states that all people, including adult migrants should have access to learning opportunities “that help them to acquire the knowledge and skills needed to exploit opportunities and to participate fully in society”. To improve both learning and assessment opportunities of refugees, Norway developed knowledge of society (KoS) learning material, courses, and tests in 28 minority languages as well as in the majority language, Norwegian, thus representing a rare exception of good practice as compared to most CoE-member states where KoS courses and tests are provided in the majority language only (Rocca et al., 2020). The pass rates of migrants taking the KoS test in a familiar language clearly showed the benefits of this multilingual approach.

In 2017 however, Norway introduced a requirement that citizenship applicants had to pass the KoS test in Norwegian. With this change, the KoS test became an implicit language test, as pointed out by Böcker & Strik (2011), Khan & McNamara (2017) and others and passing the test became dependent not only on test takers’ knowledge of society but on their language proficiency in the majority language as well (Vanbuel & Bugge, forthcoming). Situated within the frames of critical language testing (Shohamy, 2001; McNamara & Roever, 2006), this paper presents the effect of the introduced citizenship requirement of passing the KoS test in Norwegian. I will first present the multilingual KoS practice, before I show how introducing a formal requirement to pass the KoS test in Norwegian has directed migrants towards selecting the test in Norwegian, thereby reducing their chances of effective learning and passing the test. I will also show how this requirement has led to a decrease in the multilingual tests offered over the past years. A main purpose of the paper is to point to a common paradox in language policy in the migration context where language requirements introduced as gatekeepers undermining beneficial pedagogical practices including plurilingual teaching and assessment.

References:

- Böcker, A., & Strik, T. (2011). Language and knowledge tests for permanent residence rights: Help or hindrance for integration? *European Journal of Migration and Law*, 13(2), 157–184. <https://doi.org/10.1163/157181611X571268>
- Khan, K., & McNamara, T. (2017). Citizenship, immigration laws, and language. In S. Canagarajah (Ed.), *The Routledge handbook of migration and language* (pp. 451–467). Routledge.
- McNamara, T., & Roever, C. (2006). *Language testing: The social dimension*. Blackwell Publishing.
- Rocca, L., Carlsen, C. H., & Deygers, B. (2020). *Linguistic integration of adult migrants: Requirements and learning opportunities. Report on the 2018 Council of Europe and ALTE survey on language and knowledge of society policies for migrants*. Council of Europe. <https://rm.coe.int/linguistic-integration-of-adult-migrants-requirements-and-learning-opp/16809b93cb>
- Shohamy, E. (2001). *The power of tests: A critical perspective on the uses of language tests*. Routledge.
- United Nations. (2015). *Transforming our world: The 2030 Agenda for Sustainable Development*.

Mes Voix-Monde : Multimodalité et plurilinguisme dans un projet d'écriture créative avec l'œuvre dramatique *Tous des Oiseaux* de Wajdi Mouawad

Elsa Caron

Université de Franche-Comté

L'œuvre dramatique de Wajdi Mouawad *Tous des Oiseaux* s'inscrit dans une perspective plurilingue et interculturelle : écrite en français, elle est représentée en quatre langues (anglais, allemand, arabe et hébreu) correspondant aux lieux et aux personnages pluriels de l'intrigue. *Tous des Oiseaux* peut être considérée comme une « Œuvre-monde », tiré du concept du Théâtre-Monde (Abdelkader & Bazile : 2013), fondé sur la pensée d'Edouard Glissant (1997) qui explore la manière dont les différentes cultures humaines interagissent et se mêlent dans la théâtralité. Dans le cadre d'un atelier théâtre plurilingue avec des étudiants de français langue étrangère inscrits dans un diplôme universitaire de FLE, la pièce *Tous des Oiseaux* a été travaillée à partir de la captation du spectacle et en adoptant une perspective à la fois plurilingue (Candelier, 2008 ; Moore, 2006) et multimodale (Molinié & Moore : 2020). Ainsi, la notion de plurilinguisme sera interrogée en la mettant en lien avec le concept du Théâtre-Monde et l'écriture créative multimodale : comment se saisir d'une Œuvre-Monde telle que *Tous des Oiseaux* questionnant les relations entre langue, identité et cultures au théâtre pour l'intégrer à la didactique des plurilinguismes (Moore, 2006) ? Dans quelle mesure la multimodalité permet-elle d'envisager différemment le plurilinguisme, en l'ancrant dans une relation à son corps, aux images et aux voix ? Les modalités de travail de l'atelier seront présentées ainsi que le processus de création des projets multimodaux tout en interrogeant les pratiques théâtrales et artistiques en classe de langue (Abdelkader, 2023) pour une didactique du plurilinguisme créative et incarnée.

Références :

- Abdelkader, Y., & Bazile, S. (2013). Langues, langages, interculturalité : Circularité des représentations (deux exemples de pratiques théâtrales en classe de français langue étrangère). In Y. Abdelkader, S. Bazile, & O. Fertat (Eds.), *Pour un Théâtre-Monde, plurilinguisme, interculturalité, transmission* (pp. 223–260). Presses Universitaires de Bordeaux.
- Abdelkader, Y. (2023). Enseigner par les arts de la scène 2: Le processus de création artistique en classe de langue. *Les Langues Modernes*, N°4.
- Glissant, É. (1997). *Traité du Tout-Monde*. NRF.
- Molinié, M., & Moore, D. (2020). Plurilinguisme, plurilittératies et idéologisations. In *Le français et les langues. Histoire, linguistique, didactique. Hommage à Jean-Louis Chiss* (pp. 129–137).
- Moore, D. (2006). *Plurilinguismes et école*. Didier.

Construction plurilingue des connaissances - Evolutions methodologiques concernant le « Tournant disciplinaire plurilingue »

Marisa Cavalli

Centre européen pour les langues vivantes

Cette intervention placera au cœur de la réflexion proposée sur la construction plurilingue des connaissances : les disciplines et notamment les avantages de l'utilisation de plus d'une langue pour l'acquisition scolaire des contenus disciplinaires ainsi que la panoplie de méthodologies adaptées à cette finalité.

Partant de la reconnaissance empirique, provenant de certaines expériences, que des différences épistémologiques existent d'un pays à un autre concernant les disciplines scolaires et de la nécessité de prendre en compte ces nuances et variations à travers les langues utilisées, l'intervention se propose d'illustrer le parti que les disciplines peuvent tirer de la prise en compte de ces écarts pour une meilleure appréhension disciplinaire. Il faut reconnaître, en effet, que, jusqu'à récemment, seuls les acquis (linguistiques et, dans le meilleur des cas, pluri/interculturels aussi) pour les langues étrangères ou secondes représentaient la finalité majeure des enseignements bi-/plurilingues des disciplines. Il est cependant possible de déceler actuellement un « tournant disciplinaire plurilingue » qui se dessine à travers certaines conceptions de ce type d'enseignement dont l'intervention fera état.

Il n'est sans doute pas superflu, comme mise en garde, d'ajouter que ce travail d'analyse de comment chaque discipline se construit ne peut être en aucun cas mené par des linguistes ou des enseignants de langues, mais par des didacticiens et des enseignants des disciplines en question.

Par ailleurs, la prise en compte des dimensions langagières des disciplines nécessite - outre une formation initiale des enseignants disciplinaires - un travail interdisciplinaire entre ces derniers et les enseignants des langues de scolarisation utilisées, l'interdisciplinarité demeurant une *conditio sine qua non*.

Il sera question, enfin, des méthodologies (anciennes, ayant fait leur preuve, et récentes, plus novatrices) qui représentent des orientations valables et variées pour l'atteinte des finalités et des objectifs dans la perspective ici tracée.

Références :

- Beacco, J.-C., Fleming, M., Goullier, F., Thürmann, E., & Vollmer, H. (2015). Les dimensions linguistiques de toutes les matières scolaires: Un guide pour l'élaboration des curriculums et pour la formation des enseignants. Conseil de l'Europe, Unité des Politiques Linguistiques.
- Coyle, D., & Meyer, O. (2021). Beyond CLIL: Pluriliteracies teaching for deeper learning. Cambridge University Press.
- Gajo, L., Grobet, A., & Steffen, G. (2015). Saisir le niveau méso-interactionnel dans l'interaction didactique: Autour des notions de saturation et de méso-alternance. Bulletin suisse de linguistique appliquée, 101, 27–49. <http://archive-ouverte.unige.ch/unige:82616>
- Hüttner, J., & Dalton-Puffer, C. (2024). Building disciplinary literacies in content and language integrated learning. Taylor & Francis.
- Maton, K., Hood, S., & Shay, S. (2015). Knowledge-building: Educational studies in Legitimation Code Theory. Routledge.

Le potenzialità di un approccio didattico plurilingue in corsi di microlingue tecnico-professionali: riflessioni ed esperienze di un docente di Italiano per la Viticoltura ed Enologia in un ateneo tedesco

Daniela Ceroni
Hochschule Geisenheim University

Il presente studio si propone di illustrare le potenzialità di un approccio didattico plurale differenziato nell'insegnamento di una microlingua scientifico-professionale - l'Italiano per la Viticoltura e l'Enologia – in un'università tedesca. La grande eterogeneità nel livello di conoscenza dell'Italiano (da A2 a C2 del QCER) che contraddistingue i fruitori di questo corso, la cui madrelingua non è sempre necessariamente il tedesco, che dispone in media di una buona conoscenza dell'inglese come L2 ed impara l'italiano come L3 o L4, induce naturalmente ad implementare tecniche glottodidattiche che coinvolgano simultaneamente più lingue. Il ricorso alle risorse plurilingui ed interculturali dei discenti consente un approccio altamente personalizzato, creativo e multidimensionale all'Italiano. L'obiettivo didattico primario non si esaurisce però nella valorizzazione delle competenze linguistiche, anche parziali, dei discenti (Bonvino, Fiorenza: 2021) per individuare affinità tra l'Italiano ed altre varietà linguistiche simili e quindi facilitare l'intercomprensione (Bonvino, Cortés Velásquez, Fiorenza: 2018), ma mira al tempo stesso ad evidenziare le peculiarità dell'italiano e quindi della matrice culturale specifica che plasma il modo di argomentare di questa lingua. Il confronto tra definizioni dello stesso concetto in varie lingue ha rappresentato il punto di partenza per avviare una riflessione metalinguistica sulle particolarità afferenti alle varie lingue. Si sono poi sperimentate in classe diverse strategie per favorire un transfer linguistico in grado di sistematizzare e velocizzare l'apprendimento di vocaboli tecnici. Le lingue di riferimento sono state principalmente l'inglese ed il greco, ma non sono mancati confronti con il tedesco, il francese e lo spagnolo. L'inglese, per la duplice origine del suo lessico, latina e germanica, appare pressoché predestinato a facilitare la memorizzazione di termini tecnici. In questo ambito anche il greco, come lingua dotta, ha un ruolo predominante. Il processo di inclusione di una nuova lingua nel patrimonio linguistico preesistente è auspicabile, ma dovrebbe avvenire idealmente in modo differenziato, preservandone l'originalità.

Riferimenti:

- Bonvino, E., Cortés Velásquez, D., & Fiorenza, E. (2018). Observing strategies in intercomprehension reading. *Frontiers in Communication*, 3(July), 1–15.
- Bonvino, E., & Fiorenza, E. (2021). Inclusione, valutazione e plurilinguismo: Concetti inconciliabili? *Educazione Linguistica Inclusiva. Riflessioni, Ricerche ed Esperienze*, 39–53. <https://doi.org/10.30687/978-88-6969-477-6/003>
- Candelier, M. (Coord.), Camilleri-Grima, A., Castellotti, V., de Pietro, J.-F., Lőrincz, I., Meißner, F.-J., Noguero, A., Schröder-Sura, A., & Molinié, M. (Collabor.). (2012). Il CARAP, un quadro di riferimento per gli approcci plurali alle lingue e alle culture: Competenze e risorse. *Italiano LinguaDue*, 4(2). <https://doi.org/10.13130/2037-3597/2823>
- Hoffmann, S. (2006). Zum Faktor Motivation beim Erlernen von Tertiärsprachen. In A. Abel, M. Stuflesser, & M. Putz (Eds.), *Mehrsprachigkeit in Europa: Erfahrungen, Bedürfnisse, Gute Praxis. Tagungsband (Bozen 24-26.08.2006)* (pp. 115–128). Eurac.
- Nölle-Becker, S., Stolarczyk, B., & Sulzer, S. (Eds.). (2022). *Mehrsprachigkeit ≠ L1 + L2 + ... + Ln. Mehrsprachigkeit ist keine Formel, sondern ein gelebtes Modell: Dokumentation der 32. AKS-Arbeitstagung vom 2.-4. März 2022 an der Technischen Universität Darmstadt* (pp. 284–296). AKS-Verlag.

Instruire des pratiques littéraciques plurilingues : quand la langue fait obstacle en littérature

Livia Coco

Université de Bretagne Occidentale

Il est des situations d'empêchement, où la langue à connaître, parce qu'insuffisamment maîtrisée, bride l'accès aux pratiques littéraciques dans cette langue. De ces situations, nous avons fait un objet d'étude. Depuis le point de vue de la didactique, nous explorons la question des vulnérabilités des personnes en situation de plurilinguisme de l'école jusqu'à l'université. Autrement dit, nous travaillons à ouvrir l'éducation littéraire aux pratiques plurilingues des élèves. Les travaux en psycholinguistique et en sociolinguistique nous ont appris que, de l'empêchement d'agir langagièrement, naît l'insécurité linguistique (Francard, 1993). Il y a donc un enjeu éminemment éthique à traiter de cet empêchement qui concerne « notre bien-être collectif et individuel » (CDPE, 2024, p387.). Au sein d'ingénieries coopératives (Sensevy, 2011) d'un type particulier, nous réfléchissons, avec des professeur.e.s, des formatrices, des inspectrices, des étudiant.e.s en master Recherche En Didactique, à des dispositifs d'enseignement des langues que nous testons in situ depuis 2013. Ces dispositifs sont pensés comme des situations multilingues capacitaires (Fleury, 2019). Nous qualifions ainsi toute situation d'apprentissage d'une langue, au sein de laquelle l'élève pourra, s'il le souhaite, recourir à des stratégies plurilingues (intercompréhension, médiation, comparaison des langues, etc.). Nous développerons notre proposition dans le domaine de la littérature, à travers l'exemple de l'étude plurilingue de l'œuvre de Maria Carolina de Jesus, intitulée Quarto des depejos ; une œuvre fondatrice de la littérature brésilienne. Il s'agit d'une étude exploratoire, mise en œuvre auprès d'un groupe de 40 étudiants, débutants en portugais (niveau A1) de l'Université de Bretagne Occidentale. Le répertoire langagier commun à la classe se compose comme suit : 92,5% sont francophones, 55 % déclarent un niveau B1 à B2 en anglais et 55% un niveau A2 à B1 en espagnol. Plus de la moitié des étudiant.e.s de l'enquête partagent donc la connaissance soit de l'anglais, soit de l'espagnol, langues majoritairement acquises à l'école, en plus du français langue première. Les langues issues du patrimoine langagier propre des étudiant.e.s constituera le développement futur du dispositif. Nous analyserons les notes des étudiant.e.s, au fil de leur lecture et de leurs réponses au questionnaire en ligne. Nous procéderons ici à des études de cas que nous croisons avec des données statistiques. Ces cas concernent trois étudiant.e.s Cloé, Adriane et Björn. Elle consistera à montrer comment l'étude d'une œuvre littéraire dans trois langues (anglais, portugais, français) peut conduire à des pratiques de translangage efficaces et inclusives pour parvenir à une lecture critique de l'œuvre et ce faisant, d'enrichir leur lexique en portugais. Nous entendons ainsi déterminer un type de situation exemplaire (exemplar) (Khun, 2012) susceptible d'alimenter, dans le paradigme de l'éducation plurilingue (Coste, 2010), les réflexions sur l'acquisition de savoirs lexicaux en langue cible, la transmission de savoirs plurilingues (Dewey, 2011) et sur le développement de l'esprit critique.

Références :

CDPE. (2024). Un art de faire ensemble. Presse Universitaire de Rennes.

Coste, D. (2010). L'éducation plurilingue et interculturelle, un droit et un projet, XYZep, n°37, INRP.

Dewey, J. (2011). Démocratie et Éducation suivi d'Expérience et Éducation. Armand Colin.

- Fleury, C. (2019). Le soin est un humanisme. In *Le soin est un humanisme* (Vol. 6, p. 2-46). Gallimard.
<https://doi.org/10.3917/gall.fleur.2019.01.0002>
- Francard, M. (1993). L'insécurité linguistique en Communauté française de Belgique. Communauté française Wallonie Bruxelles, Direction générale de la culture et de la communication, Service de la langue française.
- Kuhn, T. (2012) *The Structure of Scientific Revolutions: 50th Anniversary Edition*. Chicago: University of Chicago Press.
- Sensevy, G. (2011). *Le sens du savoir*. De Boeck Supérieur.
<https://doi.org/10.3917/dbu.sense.2011.01>

Penser le plurilinguisme et les politiques éducatives en contexte minoritaire. Et si l'immersion était la solution?

*Romain Colonna et Lesia Baldocchi
Université de Corse Pascal Paoli*

Le plurilinguisme ne semble pas pouvoir ni devoir être abordé de la même manière en contexte minoritaire dans lequel une des langues en présence ne bénéficie pas du même statut, des mêmes fonctions sociales et du même type ou quantité de production orale et écrite (Blanchet, 2018). Beaucoup de ces langues, en Europe notamment, sont en situation de déclin et pour certaines d'entre elles en grand danger de disparition comme langues socialement circulantes.

Le Conseil de l'Europe et l'Union européenne les prennent faiblement en compte dans les politiques éducatives qu'ils préconisent (Colonna, 2019) laissant, selon un principe de subsidiarité, les États membres principaux décideurs. Aussi, les politiques éducatives liées au plurilinguisme intégrant des langues minoritaires, peuvent varier très fortement d'un État à l'autre.

Dans ce contexte, nous porterons notre attention plus particulièrement sur l'État français qui a promu, sans doute plus qu'un autre, l'idéologie du monolingue, alors qu'est reconnue sur son territoire une très grande diversité linguistique notamment à travers les langues dites « régionales » (Kremnitz 2013). Ces dernières, en forte régression en France, ont intégré depuis plusieurs décennies le système éducatif.

En Corse par exemple, le système d'enseignement dédié à l'apprentissage de la langue corse, a été exclusivement celui de l'éducation « bilingue » associant français et corse, depuis près de 30 ans avec comme ligne de mire, le renforcement d'une société bi-plurilingue (Jaffe, 2020). Parallèlement à une critique portant sur l'inefficacité de ce système, ont émergé depuis moins d'une dizaine d'années des politiques éducatives liées au système dit « immersif » (Gajo 2001), aussi bien du côté associatif qu'au sein de la sphère publique, soutenues par la Collectivité de Corse (région) en opposition parfois avec l'État. Ces modèles « immersifs » occupent désormais une très large place dans le discours politique et médiatique en Corse. Outre le fait qu'ils remettent en cause l'exclusivité de la langue française, ils sont présentés par leurs promoteurs comme le seul moyen d'atteindre une société bilingue, et par extension plurilingue, en contexte minoritaire, au profit donc d'une éducation plurilingue.

Notre communication développera dans un premier temps ces différents points en termes de politiques éducatives dédiées au plurilinguisme en contexte minoritaire et plus particulièrement corse et présentera dans un second temps les résultats d'observations de terrain sur deux années en Corse, à travers les modalités d'applications pédagogiques et les résultats qu'offre l'immersion en contexte éducatif plurilingue.

Références:

- Blanchet, P. (2018). *Éléments de sociolinguistique générale*. Lambert-Lucas.
- Colonna, R. (2019). Les langues minorées et l'Europe : L'impossible convergence ? In A. Gogorza & W. Mastor (Eds.), *Les langues régionales et la construction de l'État en Europe* (pp. 221–249). Lextenso, LGDJ.
- Gajo, L. (2001). *Immersion, bilinguisme et interaction en classe*. Didier.
- Jaffe, A. (2020). Language ideologies and linguistic representations: Two lenses for a critical analysis of polynomie in Corsica. *International Journal of the Sociology of Language*, 2020(261), 21–44. de Gruyter.

Kremnitz, G. (Ed.). (2013). Histoire sociale des langues de France. Presses Universitaires de Rennes.

Lettura in famiglia a scuola: una proposta plurilingue a favore dell'equità educativa e sociale

Alessia Corsi e Mireia Pérez Peitx
Universitat de Barcelona

Questa comunicazione presenta una proposta educativa che promuove un cambio di paradigma riguardo al concetto di literacy e rivaluta il ruolo degli ambienti familiari nella loro complessità intersezionale, in relazione alle pratiche scolastiche di plurilliteracy (Helmchen e Melo-Pfeifer, 2018). Si dimostra come la creazione di spazi di lettura con le famiglie a scuola favorisca non solo il processo di lettura, ma anche la partecipazione equa e l'accesso alle pratiche familiari.

La proposta si basa sulla creazione di 4 sessioni di lettura (di quattro albi illustrati) e sull'uso di artefatti multimodali (sonori, visivi, corporei e digitali) per favorire il processo di comprensione e la partecipazione equa di tutti i partecipanti. Le sessioni di lettura si sono svolte in 4 scuole situate in Catalogna.

Si adotta un approccio metodologico qualitativo, partecipativo ed etnografico e una prospettiva decoloniale e critica (CohenMiller e Boivin, 2022). L'analisi qualitativa del corpus consente di affermare che:

1. gli artefatti hanno una dimensione sociale e richiamano le pratiche familiari dei partecipanti;
2. gli artefatti definiscono tempi, spazi, supporti e modalità di espressione specifici rispetto alle pratiche familiari;
3. gli artefatti sono "risorse semiotiche capaci di circolare e viaggiare, creando legami tra mondi diversi" (Pahl e Roswell, 2010);
4. gli artefatti portano storie che collegano le identità alle pratiche familiari, culturali e scolastiche (Patrick e Budach, 2012).

I risultati ottenuti permettono di affermare che la creazione di spazi basati sulla collaborazione equa tra scuola e famiglie è la strada per superare una visione ontologica della diversità, per mettere in discussione le pratiche scolastiche che generano disuguaglianza e ingiustizia nelle comunità marginalizzate e per garantire il diritto all'educazione e la giustizia sociale (Tavares, 2024).

Riferimenti:

- CohenMiller, A., & Boivin, N. (2022). Awareness in social justice and transformative research. In A. CohenMiller & N. Boivin (Eds.), *Questions in qualitative social justice research in multicultural contexts* (pp. 96–122). Routledge.
- Helmchen, C., & Melo-Pfeifer, S. (Eds.). (2018). *Pratiques de littératie plurilingue à l'école et dans la formation des enseignants*. Peter Lang.
- Pahl, K., & Rowsell, J. (2011). Artifactual critical literacy: A new perspective for literacy education. *Berkeley Review of Education*, 2(2), 129–151. <https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1169658.pdf>
- Patrick, D., & Budach, G. (2012). "Chaque objet raconte une histoire": Les pratiques de littératie chez des Inuit en milieu urbain. In D. Moore & M. Molinié (Eds.), *Recherches en didactique des langues et des cultures: Les Cahiers de l'Acedle. Notions en questions - Les littératies*, 8(2), 85–102. <https://doi.org/10.4000/rdlc.2335>
- Tavares, V. (Ed.). (2024). *Social justice through pedagogies of multiliteracies: Developing and strengthening L2 learner agency and identity*. Routledge.

L'éducation plurilingue et interculturelle n'est-elle qu'une affaire de préfixes?

Daniel Coste

École Normale Supérieure de Lyon et Association ADEB

Depuis une quarantaine d'années, dans l'espace francophone, les termes utilisés pour désigner la pluralité des langues et des cultures et les relations entre elles ont notamment joué sur des préfixes tels que *multi-*, *pluri-*, *uni-*, *mono-*, *bi-*, *inter-* et, plus récemment, *trans-* ou encore *alter-*. Les usages diversifiés des mots comportant ces préfixes sont loin d'avoir toujours correspondu à une distinction et à une stabilisation des notions/concepts que les termes en question désigneraient. Il n'est que de rappeler à ce propos les débats et les polémiques à quoi se prête « l'interculturel ». De manière moins marquée, des processus de suffixation et des effets de traduction entrent aussi dans le jeu de cette pluralité formelle.

L'éducation plurilingue et interculturelle, comme objet à construire autant que comme focus de questionnements critiques (mais aussi de travaux empiriques) est un lieu exemplaire de cette prolifération. Les relations avec le paysage lexical et notionnel anglophone (lui-même non homogène) et les circulations entre des traditions de recherche contribuent en outre à complexifier le paysage. Les dictionnaires spécialisés et autres *handbooks* peinent à clarifier cette situation labile et évolutive où les enjeux des choix terminologiques ne sont certes pas que sémantiques ni même épistémologiques.

La communication proposée présente un examen – nécessairement très incomplet – des transformations et des déplacements intervenus dans ce champ « lexical » au cours des dernières décennies. Il s'agira aussi d'essayer de les interpréter en relation à des dimensions tant institutionnelles et politiques que scientifiques qui affectent le domaine de l'enseignement, de la diffusion et de l'appropriation des langues.

Quant à une sorte de vertu des préfixes, c'est de leur force performative (tenant paradoxalement à l'espèce de malléabilité polysémique qu'ils peuvent présenter) qu'il sera question. Il s'agira de montrer en quoi, dans nombre de cas, non seulement la forme apparue appelle un fond, un contenu à spécifier, mais aussi en quoi elle impacte le microsystème lexical déjà en place et en redistribue la compréhension et l'extension des termes. Il suffit, pour s'en convaincre, de considérer les effets en chaîne de l'introduction de « trans- » dans le paysage des préfixes.

Références :

- Beacco, J.-C., et al. (2016). *Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle*. Division des Politiques linguistiques, Conseil de l'Europe. <https://www.coe.int/fr/web/language-policy/guide-for-the-development-and-implementation-of-curricula-for-plurilingual-and-intercultural-education>
- Castellotti, V. (n.d.). Communication personnelle.
- Dervin, F. (2015). *Impostures interculturelles*. L'Harmattan.
- Erfurt, J. (2021). *Transkulturalität: Prozesse und Perspektiven*. Narr Francke Attempto Verlag.
- Piccardo, E., Germain-Rutherford, A., & Lawrence, G. (2021). *Routledge handbook of plurilingual language education*. Taylor & Francis Group. https://openlibrary.org/books/OL33903866M/Routledge_Handbook_of_Plurilingual_Language_Education
- Turnbull, B., & Prada, J. (2018). The role of translanguaging in the multilingual turn: Driving philosophical and conceptual renewal in language education. *EuroAmerican Journal of Applied Linguistics and Languages*, 5, 8–23.

Plurilingual approaches: a radical utopia?

Alexa Crais

Université Toulouse II Jean Jaurès

In 2024, in the cahiers de l'ACEDLE, Daniel Coste wondered about the scope covered by the notion of plurilingualism, this 'unstabilised conceptual instrument' (Coste, 1995, 2024). But what does the term cover? Is it a method, an approach, a tool, a theory or a trend? To what should it be linked? As far back as 1996, in its report entitled 'Learning: The Treasure Within', UNESCO's International Commission on Education for the Twenty-first Century stressed in its introduction the need to provide pupils with the knowledge, know-how and language skills they need to get to know themselves and each other better. The educational programme that emerged from these reflections is therefore a political one, aimed at learning to live together and learning to live with others.

40 years later, at a time when democracies seem to be in danger or at least weakened (Huver, 2021), it is important to recall the ideas and 'utopias' at the origin of the European project, the importance of education and the way in which teachers, as social actors, can participate in the process of strengthening democracy (Barrett, 2020). With this in mind, in our communication we would like to look back at three documents produced by the Council of Europe on which national governments have relied to draw up curricula and organise the training of educators: the Framework of Reference for a Culture of Democracy (FRCD) in 2016, the Framework of Reference for Pluralistic Approaches (CARAP) 2012 and the Common European Framework of Reference (CEFR) for Languages, 2002 and 2019.

There are several levers for implementing these objectives: curricula, the organisation of school time, the porous or watertight architecture of training plans, course materials and, of course, initial and continuing training. In our speech, we look at teacher training in France within a master's seminar on plurilingualism and the measurable effects on students by presenting some results of experiments using plurilingual approaches.

References:

- Barrett, M. (2020). The Council of Europe's reference framework of competences for democratic culture: Policy context, content and impact. *London Review of Education*, 18(1), 1–17.
- Candelier, M., & Manno, G. (Eds.). (2023). *La didactique intégrée des langues - Apprendre une langue avec d'autres langues ?* ADEB. http://www.adeb-asso.org/portfolio_category/livres/
- Coste, D., Moore, D., & Zarate, G. (1998). Compétence plurilingue et pluriculturelle. *Le français dans le monde*, 8–69.
- Coste, D. (2024). Retour réflexif sur un parcours notionnel. *Recherches en didactique des langues et des cultures. Les Cahiers de l'Acedle*, 2 (22-2).
- Huver, E., Laurens, V., Levy, D., Meunier, D., Zarate, G., & Noûs, C. (2021). En quoi les langues ont-elles un rôle à jouer dans les sociétés mondialisées au sein d'une Europe fragilisée? Introduction. *Recherches en didactique des langues et des cultures. Les Cahiers de l'Acedle*, 18 (18-1).

Formação de professores de Português como Língua de Acolhimento: contribuições do plurilinguismo em um projeto brasileiro

Carla Alessandra Cursino
Universidade Federal do Paraná

Ao longo dos anos 2010 e 2020, o Brasil se configurou como destino de fluxos das migrações de crise Sul-Sul (Baeninger, 2018), o que tem desafiado as políticas migratórias, incluindo as linguísticas, do país. O ensino de Português como Língua de Acolhimento (doravante PLAc) (Lopez; Diniz, 2018), além de ser visto como uma das raras políticas de línguas voltadas às comunidades migrantes, é ainda pouco institucionalizado, ficando a cargo das Instituições de Ensino Superior (IES) e de entidades da sociedade civil, como Organizações Não-Governamentais, instituições religiosas, associações culturais e afins. Neste último cenário em particular, os professores de PLAc são voluntários das mais diversas áreas profissionais, que, sem formação em ensino de línguas, tampouco em PLAc, assumem a missão de ensinar português a um público com línguas, culturas, saberes e histórias de vida heterogêneas. Diante deste instigante cenário, o principal objetivo da presente comunicação é refletir sobre as contribuições da didática plurilíngue (Candelier et al., 2012) na formação de docentes voluntários de PLAc. Para tal, pretende-se apresentar os resultados de um curso de formação de professores de PLAc realizado com os voluntários de um projeto de acolhimento linguístico sediado na cidade de São Paulo, com duração de um semestre. Partindo da premissa de que o preparo de educadores linguísticos deve se pautar pela independência informada (Celani, 2010), a formação docente privilegiou, primeiramente, o despertar da competência plurilíngue dos professores (Matthey; Simon, 2009). Posteriormente, eles passaram pela formação nas abordagens plurais (Candelier et al., 2012), assumindo, assim, o compromisso de transformar a sala de aula em um espaço de encontros interculturais, no qual a voz do indivíduo migrante é ouvida. Como resultado, se pode observar professores que abandonaram posturas monolíngues, adotando atitudes mais respeitosas, empáticas e críticas em relação ao ensino da dita língua de acolhimento.

Referências:

- Baeninger, R. (2018). Introdução. In R. Baeninger, L. M. Bógus, J. B. Moreira, L. R. Vedovato, D. Fernandes, M. R. Souza, C. S. Baltar, R. G. Peres, T. C. Waldman, & L. F. Magalhães (Eds.), *Migrações Sul-Sul* (pp. 11–18). Núcleo de Estudos de População “Elza Berquó” - NEPO/UNICAMP.
- Candelier, M., Camilleri-Grima, A., Castellotti, V., De Pietro, J., Lőrincz, I., Meißner, F.-J., Schröder-Sura, A., & Noguerol, A. (n.d.). *Le CARAP: Un cadre de référence pour les approches plurielles des langues et cultures. Compétences et ressources*. Centre Européen pour les langues vivantes, Conseil de l'Europe.
- Celani, M. A. A. (2010). Perguntas ainda sem respostas na formação de professores de línguas. In T. Gimenez & M. C. Monteiro (Eds.), *Formação de professores de línguas na América Latina e Transformação Social* (pp. 57–67). Pontes.
- Lopez, A. P., & Diniz, L. R. (2018). Iniciativas jurídicas e acadêmicas para o acolhimento no Brasil de deslocados forçados. *Revista da Sociedade Internacional Português Língua Estrangeira, Edição especial n.9*, s/p.
- Matthey, M., & Simon, D. L. (2009). Altérité et formation des enseignants: Nouvelles perspectives. *Lidil – Revue de linguistique et de didactique des langues*, 39(1), 5–19.

Éveil aux langues : Explorer les attitudes affectives des élèves en première scolarité face aux langues inconnues

Eftychia Damaskou
University of Thessaly

Les classes des écoles grecques modernes accueillent des élèves issus de divers milieux culturels et linguistiques. Pour favoriser leur bien-être, les enseignants doivent promouvoir des valeurs telles que le respect de la diversité et la coopération (Farmer et al., 2019). Une question clé reste cependant : comment concrètement cultiver ces valeurs dans un contexte de pluralisme ? L'approche "Éveil aux langues", largement adoptée au niveau international, propose d'intégrer plusieurs langues simultanément au sein d'activités collaboratives, y comprises les langues maternelles des élèves, partie essentielle de leur identité (Silva & Lourenço, 2023 ; Coelho et al., 2018).

Cette étude s'intéresse aux attitudes affectives des élèves en première classe du primaire face aux langues non enseignées. Elle présente les résultats d'un projet mettant en œuvre un matériel éducatif plurilingue conçu et structuré selon l'approche "Éveil aux langues". L'objectif principal était d'explorer leurs réactions face à des stimuli linguistiques variés, en termes de comportement, expressions verbales et émotions. La première phase a impliqué des entretiens semi-structurés auprès de 60 enseignants, qui ont partagé leurs avis sur les capacités cognitives des élèves à assimiler des langues non enseignées, et ont discuté des caractéristiques d'activités appropriées impliquant plusieurs langues auprès des élèves en première scolarisation (Hymel & Katz, 2019). Dans la deuxième phase, un conte numérique plurilingue a été mis en œuvre dans trois classes. Toutes les interventions ont été filmées, transcrites et analysées par une méthode de l'analyse thématique, en s'appuyant sur une grille inspirée de l'outil d'observation ECERS (Nabuco & Prates, 2003). La méthode comparative a également été utilisée pour identifier les convergences et divergences dans les données.

Les résultats ont révélé des émotions variées, telles que la joie et l'excitation, la tendance à réclamer le matériel tangible, la manifestation des comportements compétitifs mais aussi une préférence pour s'engager à des langues moins connues. Ces données soulignent l'importance d'un matériel bien conçu pour encourager l'engagement des élèves dans des environnements plurilingues.

Références :

- Coelho, D., Andrade, A. I., & Portugal, G. (2018). The 'Awakening to Languages' approach at preschool: Developing children's communicative competence. *Language Awareness*, 27(3), 197–221.
- Farmer, T., Hamm, J., Dawes, M., Barko-Alva, K., & Cross, J. (2019). Promoting inclusive communities in diverse classrooms: Teacher attunement and social dynamics management. *Educational Psychologist*, 54(4), 286–305.
- Hymel, S., & Katz, J. (2019). Designing classrooms for diversity: Fostering social inclusion. *Educational Psychologist*, 54(4), 331–339.
- Nabuco, M., & Prates, S. (2003). Improving the quality of early childhood education from within. In F. Laevers & L. Heylen (Eds.), *Involvement of children and teacher style: Insight from an international study on experiential education* (pp. 43–60). Leuven University Press.
- Silva, V., & Lourenço, M. (2023). Educating for global citizenship and peace through awakening to languages: A study with institutionalised children. *Porta Linguarum*, 40, 181–197.

La transition écologique mondiale sera interculturelle et plurilingue ou ne sera pas

Christian Degache
Université Grenoble Alpes

Nous partons de l'idée que les pratiques pédagogiques plurilingues contribuent à renforcer la démocratie à l'échelle internationale et qu'elles doivent par conséquent être accessibles à tous. Nous faisons en outre l'hypothèse qu'elles sont nécessaires pour aborder les grandes questions sociétales de notre temps, à commencer par la transition écologique (Carrasco et al., 2023, 2024). Il nous semble que l'échange interculturel monolingue, comme il est souvent pratiqué sur ce sujet, dans une langue hypercentrale comme l'anglais ou dans des langues supercentrales comme le français ou l'espagnol (Calvet, 2005), ne suffit pas. Ce type d'échange est le plus souvent de nature exolingue, donc asymétrique, ce qui ne bénéficie pas à la recherche de postures d'équité dans le dialogue interculturel et la prise de décision. À notre sens, l'échange plurilingue le permet mieux, notamment quand il autorise les prises de position en langue première en facilitant la tâche à qui doit comprendre pour assurer la compréhension mutuelle (De Carlo & Garbarino, 2022 ; Garbarino & Lesparre, 2022). Quels aspects des échanges sont-ils susceptibles de donner corps à cette hypothèse ? C'est ce que nous nous proposons d'étudier dans cette communication à partir de l'analyse d'un corpus de données recueillies dans le cadre d'une session télécollaborative en langues romanes (principalement espagnol, français, italien et portugais) entre étudiants situés dans différents pays d'Amérique du Sud et d'Europe, portant sur les conséquences du changement climatique. Le corpus est constitué de données à la fois déclaratives (un bilan collectif dans un forum, des rapports réflexifs individuels, un questionnaire anonyme avec des questions fermées et ouvertes) et procédurales (aspects quantitatifs et qualitatifs des interactions multimodales : audiovisuelles et écrites, synchrones et asynchrones). Il s'agira d'identifier des indicateurs de la recherche d'équité linguistique et leurs relations avec les thématiques écologiques de l'échange télécollaboratif, notamment l'expérience vécue du changement climatique.

Références:

- Calvet, L. J. (2005). Mondialisation, langues et politiques linguistiques. *Synergies Chili*, (1), 1–12.
- Carrasco, E., & Serrano, R. (2023, October 12–13). Transition démocratique, écologique, numérique... Plurilingue! Parier sur l'intercompréhension entre les langues co-officielles de l'Espagne. Communication presented at the International Colloquium IC2023, USMB.
- Carrasco Perea, E., López Ferrero, C., Martín Perís, E., Castellarnau, M. P., & Serrano López, R. (2024). *La intercomprensión de lenguas en contextos multilingües: Oportunidades y desafíos*. Cuadernos OBE 3. <https://diposit.ub.edu/dspace/handle/2445/213465>
- De Carlo, M., & Garbarino, S. (2022). Intercomprehension: Strengths and opportunities of a pluralistic approach. In E. Piccardo, A. Germain-Rutherford, & G. Lawrence (Eds.), *The Routledge handbook of plurilingual language education* (pp. 337–359). Routledge.
- Garbarino, S., & Lesparre, G. (2022). "Quando dobbiamo consegnare il progetto?" "Mercredi prochain." "Até o dia 15 de abril." "OK, perfetto, c'è tempo ancora." Développer des stratégies pragmatiques d'intercommunication par l'interaction plurilingue en ligne. *RiCOGNIZIONI. Rivista di lingue e letterature straniere e culture moderne*, 9(17). <https://doi.org/10.13135/2384-8987/6805>

European Alliances and language policies: the plurilingual issue

Martine Derivry¹, Edith Cognigni², and Sandra Garbarino³

¹Université de Bordeaux, ²Università di Macerata, ³Università di Torino

Since the Bologna Process in 1999 established a European education area, it is worth remembering that the European Union has no direct powers in the field of education, which remains the prerogative of national governments. However, the EU supports education through various programmes, such as Erasmus (1987), eTwinning (2005), and Erasmus+ (2014), which aim to foster transnational European and international connections. These initiatives promote mobility for young people and teachers, the development of virtual training courses, and collaborative research programmes.

The CEFR (2001), along with its Companion volume (2019), is a Council of Europe document that has played a key role in formalizing language levels within the European Union. This framework and its various linguistic versions has been adopted by the European Commission and complements the main tools on which the EU relies for linguistic matters. However, the EU has not developed a linguistic education policy as such. In fact, mobility and exchanges are programmes with an educational aim, implying that languages will therefore be learned *de facto*. This process of gradual construction of a European education area has taken an even more structuring turn with the creation of the European Alliances in 2019 (17 at that time and 64 by 2024). This initiative goes beyond enabling students to study at other European universities; it brings universities together to offer joint courses, micro-credentials, joint degrees, Erasmus Mundus Master programmes, and inter-university collaborations in research and training.

Based on three case studies from 3 European Alliances (Enlight, ERUA and UNITA) we have analysed and compared the semiotics of their websites and contents with interviews of their main stakeholders. The results show how structuring these Alliances are in shaping a European education area, even though the plurilingual dimension may vary in relevance and development, sometimes being even forgotten in the whole process.

References:

- Cognigni, E., & Garbarino, S. (2018). Costruire la resilienza nell'interazione in un progetto di ricerca internazionale plurilingue. In C. M. Coonan (a cura di), *La didattica delle lingue nel nuovo millennio. Le sfide dell'internazionalizzazione* (pp. 645–661). Edizioni Ca' Foscari.
- Council of Europe. (2020). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment – Companion volume*. Council of Europe Publishing. <https://www.coe.int/lang-cefr>
- Derivry, M., & Malet, R. (2019). Concevoir un Master bi/plurilingue à l'international : le Master FFI de l'INSPE, Université de Bordeaux. *Les cahiers de l'ASDIFLE*, 185–199.
- Liddicoat, T. A., & Derivry, M. (Eds.). (2023). *Intercultural mediation in language learning and teaching / La médiation interculturelle en didactique des langues et des cultures*. EAC.
- Malet, R., & Derivry, M. (2023). Cultural, curricular and axiological challenges of training for the education profession in the era of globalization. In B. Garnier & T. Balmon (Eds.), *Cultural, training and educational spaces: A renewal of relationships with knowledge* (pp. 189–210). ISTE/Wiley.

Dynamic Plurilingualism: New Strategies for Heritage Speakers of Spanish using EuRom5

Clorinda Donato
California State University Long Beach

This paper will report on the plurilingual teaching practices that have evolved in a California University setting where the course “The Road to Multilingualism: The Intercomprehension of the Romance Languages” has been taught by the same instructor since 2015 to students who are heritage speakers of Spanish. These learners, speakers of English and Spanish, possess plurilingual language practices such as translanguaging that have facilitated their ability to successfully master the approaches and strategies of Intercomprehension.

Over the course of ten years, the instructor has taught Eurom5 using “think aloud protocols” to assist students in rapidly translating the short articles into five languages, as well as teaching them how to use the many aides that the Eurom5 site provides for facilitating them in their acquisition of grammar and vocabulary through comparison and contrast as they learn the strategies of transparency and opaqueness when working across languages of the same family. Over the years, however, a number of new plurilingual teaching practices that have increased the students’ level of engagement in acquiring reading capability in five Romance languages while increasingly augmenting their speaking and writing capabilities in multiple Romance languages as well. While the original goals of the course were to promote the building of reading skills in five Romance languages, over the course of the past ten years new goals have been added to the original reading comprehension objective. Thanks to the evolution of technologies and plurilingual approaches in the area of translation, the creation of new forms of multilingual tasks have been enabled; these tasks have produced a surprising degree of plurilingual performance in the Romance languages for the students in the class who have added speaking and writing in multiple Romance languages to reading comprehension. This study will focus on the results obtained by incorporating new typologies of approaches, including spontaneous and pedagogical translanguaging and the incorporation of English into work with Eurom5. These new approaches reflect the adaptation of Intercomprehension to the growing audience of Spanish speakers populating US classrooms at every level of the educational spectrum.

References:

- Cortés Velásquez, D., Donato, C., & Ricciardelli, F. (2023). Language use and intercomprehension in telecollaboration among Italian mentors and heritage Spanish speaker mentees = Uporaba jezika i međurazumljivost u telekolaboraciji na tečaju talijanskoga jezika između izvornih govornika talijanskoga i nasljednih govornika španjolskoga jezika. *Foreign Languages: A Journal of Applied Linguistics*, 52(1), 75–100.
- Oliva, C., Donato, C., & Ricciardelli, F. (2020). Translation and translanguaging pedagogies in intercomprehension and multilingual teaching. *OLBI Working Papers*, 10. <https://doi.org/10.18192/olbiwp.v10i0.3543>
- Piccardo, E., Germain-Rutherford, A., & Lawrence, G. (Eds.). (2021). *The Routledge handbook of plurilingual language education* (1st ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781351002783>
- Sánchez-Muñoz, A. (2018). Bilingualism in California: The case of Los Angeles. In *Biculturalism and Spanish in Contact: Sociolinguistics Case Studies* (pp. 51–68). Routledge.
- Smythe, F. (2022). Teenage migrants and translanguaging behaviours. *Reliance: Revue de recherche et pratiques en éducation*, 2022(Plurilinguisme, Allophone et Formation), 1. <https://hal.science/hal-03951245>

Enjeu, bilan et apports d'une évaluation de la méthodologie de l'intercompréhension en classe primaire

Pierre Escudé

Université de Bordeaux et Institut Universitaire de France

Suite à la publication du manuel euromania, manuel d'apprentissage disciplinaire en intercompréhension des langues romanes, une évaluation a été demandée par les autorités académiques avant l'utilisation du manuel de manière plus globale. Cette évaluation, menée sur 5 classes et 150 élèves de 9-10 ans, a permis de comparer les compétences opérationnelles en intercompréhension (compréhension de langue non enseignée), compétences métalinguistiques, et compréhension de contenu disciplinaire. L'enjeu était double : il s'agissait de montrer l'intérêt éducatif d'un tel enseignement, et d'apporter une réalité en termes de ressources à un discours académique en faveur du plurilinguisme et de la transversalité des savoirs – discours souvent creux face à une réalité nationale où l'enseignement reste tubulaire tant dans la langue employée que dans la méthode d'envisager un contenu disciplinaire séparé de toute compétence langagière.

L'évaluation a été menée sur un panel de 5 classes : 3 classes monolingues avec l'anglais ou l'espagnol comme langue étrangère enseignée (1h30 par semaine) et 2 classes bilingue français-occitan (12h d'occitan par semaine). Ces classes ont réalisé l'évaluation après une expérimentation du manuel de 3 semaines (et 3 modules d'apprentissage). Les maîtres des 5 classes ont bénéficié d'une formation d'une journée à l'utilisation du manuel. Le bilan de l'évaluation démontre que les compétences visées par l'utilisation de supports disciplinaires et langagiers en intercompréhension varient fortement en fonction de la modalité première de l'enseignement (monolingue ou bilingue) dont bénéficient les élèves. La proximité avec la langue enseignée (anglais ou espagnol, 1h30 par semaine) n'est pas un critère majeur de différenciation. L'évaluation a pu enfin mesurer des compétences jamais évaluées en classe comme le fait de conscientiser le plurilinguisme bâti en classe ou existant chez l'élève. L'intercompréhension, de ce fait, permet de renouveler l'enseignement des langues (première, étrangère ou régionale, etc.) et l'enseignement en langue, ainsi que de reconsidérer l'évaluation des compétences scolaires.

Références :

- Beacco, J.-C., Fleming, M., Goullier, F., Thürmann, E., & Vollmer, H. (2016). Guide pour l'élaboration des curriculums et pour la formation des enseignants: Les dimensions linguistiques de toutes les matières scolaires. Strasbourg: Conseil de l'Europe.
- Bonvino, E., & Garbarino, S. (2022). Intercomprensione. Caissa Italia.
- Coste, D., Moore, D., & Zarate, G. (2009). Compétence plurilingue et pluriculturelle (version révisée). Strasbourg: Division des politiques linguistiques.
- Fonseca, M. (2025). Didactique du plurilinguisme et intercompréhension intégrée: Étude de pratiques en terrain catalan et occitan. Limoges: Lambert-Lucas.
- Gajo, L., & Steffen, G. (2015). Didactique du plurilinguisme et alternance de codes: Le cas de l'enseignement bilingue précoce. *The Canadian Modern Language Review / La Revue canadienne des langues vivantes*, 71(4), 471–499.

Sfide e opportunità della didattica plurilingue: il progetto PRISMA

Chiara Facciani e Martina Bellinzona
Università per Stranieri di Siena

Negli ultimi anni, la ricerca ha evidenziato i molteplici vantaggi dell'adozione della didattica plurilingue (in particolare gli approcci plurali e la pedagogia del translanguaging) in ambito scolastico. Numerosi studi hanno evidenziato l'impatto positivo sia sullo sviluppo cognitivo e linguistico degli studenti, sia sulla creazione di ambienti di apprendimento più inclusivi (Ascenzi-Moreno & Espinosa, 2018; Leonet et al., 2020). Tuttavia, questa metodologia si confronta anche con sfide legate, per esempio, alle competenze linguistiche eterogenee degli studenti bilingui emergenti e a limitazioni, come la prevalenza di attività focalizzate sull'oralità (Storheil & Iversen, 2023).

In questo contesto si colloca il progetto PRISMA, una competizione di scrittura in cui gli studenti potevano liberamente utilizzare i loro repertori plurilingui e multimodali per raccontare storie di migrazione. Il progetto, attuato all'interno di una rete di scuole pubbliche italiane che da anni adottano la didattica plurilingue, ha coinvolto 109 studenti tra i 10 e i 13 anni. I testi raccolti attraverso la competizione sono stati analizzati insieme ai focus group (con gli studenti) e alle interviste (con gli insegnanti) per identificare schemi nelle pratiche linguistiche e nelle scelte tematiche (Braun & Clarke, 2021; De Fina et al., 2006). I dati suggeriscono che la didattica plurilingue può sfidare l'ideologia monolingue radicata nella produzione scritta e favorire lo sviluppo di competenze multilingui e multiculturali. Tuttavia, pur risultando efficace sotto vari aspetti, non è sufficiente da sola a sostenere lo sviluppo della biliteracy negli studenti bilingui emergenti. Le conclusioni suggeriscono importanti implicazioni per l'educazione linguistica, con particolare attenzione alle abilità di scrittura, e sottolineano la necessità di rafforzare la collaborazione tra scuola, famiglia e scuole comunitarie per supportare lo sviluppo linguistico degli studenti.

Riferimenti:

- Ascenzi-Moreno, L., & Espinosa, C. M. (2018). Opening up spaces for their whole selves: A case study group's exploration of translanguaging practices in writing. *NYS TESOL Journal*, 5(1), 10–29.
- Braun, V., & Clarke, V. (2021). *Thematic analysis*. Sage.
- De Fina, A., Schiffrin, D., & Bamberg, M. (2006). *Discourse and identity*. Cambridge University Press.
- Leonet, O., Cenoz, J., & Gorter, D. (2017). Challenging minority language isolation: Translanguaging in a trilingual school in the Basque Country. *Journal of Language, Identity & Education*, 16(4), 216–227.
- Storheil, I. V., & Iversen, J. Y. (2023). Translanguaging strategies in multilingual newly arrived students' writing. *Scandinavian Journal of Educational Research*, 1–14.

Concilier plurilinguisme et pragmatisme dans l'internationalisation des curricula dans l'enseignement supérieur : vers de nouveaux modèles d'enseignement éclairés par la recherche qualitative

Chloé Faucompré et Peggy Candas
Université de Strasbourg

Le plurilinguisme figure parmi les priorités des politiques linguistiques européennes et des initiatives d'internationalisation de l'enseignement supérieur (Gonzalez, 2019). Les alliances universitaires européennes, comme EPICUR, considèrent le plurilinguisme essentiel pour garantir équité, diversité et qualité dans les environnements éducatifs (EPICUR, 2021, p. 5). Cependant, l'anglais, utilisé comme lingua franca, domine souvent les pratiques éducatives et administratives, révélant des tensions entre objectifs institutionnels et mise en œuvre effective (Brudermann, 2023).

À l'Université de Strasbourg (Unistra), membre des alliances EPICUR et EUCOR, ces tensions sont particulièrement marquées. Située dans un espace transfrontalier multilingue, l'Unistra s'appuie sur une histoire sociolinguistique riche et complexe (Putsche et Erhart, 2023). Dans sa note de cadrage 2024-2028, elle ambitionne justement « d'élargir les modalités d'internationalisation » via l'enseignement disciplinaire en langue étrangère.

Notre contribution s'appuie sur une recherche orientée par la conception (Sanchez et Monod-Ansaldi, 2015), menée depuis 2021 à l'Unistra, incluant une formation biannuelle pour accompagner les enseignants souhaitant enseigner en langue(s) étrangère(s) dans une perspective d'internationalisation à domicile. Les résultats révèlent une dissonance : bien que le plurilinguisme soit valorisé institutionnellement, il est souvent relégué face aux impératifs pragmatiques, privilégiant l'anglais pour répondre aux exigences d'interopérabilité internationale au détriment d'approches véritablement plurilingues et interculturelles. Les contradictions institutionnelles, telles que la suppression des cours à faibles effectifs alors que la mise en place des mêmes cours dans plusieurs langues est encouragée, ajoutent à cette complexité. Par ailleurs, des modèles comme le translanguaging ou l'intercompréhension peinent à offrir des solutions systématiques dans l'enseignement supérieur.

Afin de développer des modèles contextualisés d'internationalisation plurilingue, nous proposons d'exploiter le terrain universitaire comme laboratoire d'innovation linguistique et sociale. Nous verrons que l'analyse d'entretiens collectifs révèle des obstacles perçus et pratiques déclarées par les participants aux formations, tandis que des études de cas illustrent des initiatives prometteuses pour mobiliser les potentiels plurilingues.

Références :

- Brudermann, C. (2023). Caractériser le sens de l'expression « internationalisation du supérieur » dans le modèle institutionnel des alliances d'universités européennes : Analyses quantitatives et qualitatives. *Revue internationale de pédagogie de l'enseignement supérieur*, 39(3). <http://journals.openedition.org/ripes/5341>
- EPICUR. (2021). *Epicur European model language policy*. <http://www.archive.epicur.education>
- Gonzalez, M. (2019). Processus de subjectivation langagière et plurilinguisme européen. *Revue TDFLE, Actes(1)*. https://doi.org/10.34745/numerev_1326
- Putsche, J., & Erhart, P. (2023, 28–30 juin). L'université au-delà des frontières ? Rupture(s) et transition(s) dans le projet européen et international de l'Université de Strasbourg. Communication présentée au 10e congrès international de l'association EDiLiC, *L'éducation plurilingue de la petite enfance à l'âge adulte : Transitions, continuités et ruptures*, Université de Copenhague.

Sanchez, E., & Monod-Ansaldi, R. (2015). Recherche collaborative orientée par la conception. *Éducation et didactique*, 9(2). <http://journals.openedition.org/educationdidactique/2288>

Voix bâillonnées : la représentation des langues minoritaires brésiliennes dans les manuels de portugais destinés aux adultes migrant.e.s de crise

Teurra Fernandes Vailatti
Université Jean Moulin Lyon 3

Cette communication s'inscrit dans le cadre d'une recherche doctorale portant sur l'intégration du plurilinguisme dans les manuels de portugais destinés aux adultes migrant.e.s de crise au Brésil (Vailatti, 2024). Elle s'intéresse à la manière dont les langues autres que le portugais, qui composent le tissu sociolinguistique brésilien, sont représentées (ou absentes) dans ces supports. Le corpus étudié se compose de huit publications relevant du champ du Portugais Langue d'Accueil (PLAc), sélectionnées à partir d'un recensement mis à jour jusqu'en 2023. En nous appuyant sur les principes de l'Analyse Textuelle Discursive (ATD) (Moraes & Galiazzi, 2016), nous avons analysé 65 pratiques plurilingues, afin d'identifier les langues mobilisées dans ces supports. Ces pratiques désignent des activités didactiques intégrant plusieurs langues dans une même séquence ou tâche. Les résultats montrent que, si certaines langues appartenant aux répertoires des migrant.e.s sont présentes – l'anglais, le français, l'espagnol, mais aussi le créole haïtien, le lingala et le swahili – d'autres, comme les langues autochtones et la langue des signes brésilienne (LIBRAS), restent largement sous-représentées, voire absentes. Cela révèle une représentation partielle, voire appauvrie, de la diversité linguistique brésilienne dans les manuels de PLAc. Dans cette perspective, l'étude interroge les choix opérés et leur impact sur la représentation de certaines identités sociolinguistiques. En cohérence avec les propositions de Bizon et Diniz (2019), nous considérons que ces choix, loin d'être neutres, participent à la construction des perceptions des apprenant.e.s sur ces langues et leurs locuteur·rices, ainsi que sur leurs propres profils plurilingues (Bretegnier, 2014). Ce travail invite à repenser la place des langues dans ces supports, afin de contribuer à la construction d'une image plus complète de la diversité linguistique du pays d'accueil.

Références:

- Bizon, A. C. C., & Diniz, L. R. A. (2019). Uma proposta pós-colonial para a produção de materiais didáticos de português como língua adicional. *Línguas e Instrumentos Linguísticos*, (43), 155–191.
- Bretegnier, A. (2014). Formation linguistique en contextes d'insertion : Les approches plurielles pour déconstruire l'insécurité linguistique. In C. Troncy (Ed.), *Didactique du plurilinguisme. Approches plurielles des langues et des cultures. Autour de Michel Candelier* (pp. 159–165). Rennes : Presses Universitaires de Rennes.
- Moraes, R., & Galiazzi, M. C. (2016). *Análise textual discursiva* (3rd ed.). Ijuí : Ed. Unijuí.
- Vailatti, T. F. (2024). *Frontières de l'accueil linguistique au Brésil : Une analyse du plurilinguisme dans les manuels de portugais destinés aux migrant·es de crise* [Thèse de doctorat, Université Grenoble Alpes & Universidade Federal do Paraná].

Quelle place pour l'enseignement des langues et cultures d'origine dans une politique éducative plurilingue et holistique ? Étude de cas en Suisse romande

Mariana Fonseca Favre, Laurent Gajo et Anne Grobet
Université de Genève

Les questions de plurilinguisme dans l'éducation sont souvent abordées de façon compartimentée et se posent différemment suivant le public cible. On pourrait distinguer entre les élèves « locaux », dont le bi-plurilinguisme serait à construire, et les élèves « allophones », parfois dits « bilingues » (Macaire & Prévost, 2022), dont le bi-plurilinguisme serait à accompagner – même si dans la réalité il reçoit une attention très variable (Hélot, 2004). Dans l'organisation des systèmes éducatifs, il peut être pris en charge selon trois entrées : la classe ordinaire, où sont mobilisés des outils tels que l'éveil aux langues pour valoriser le plurilinguisme, la classe d'accueil destinée aux élèves néolocuteurs qui reçoivent un enseignement relevant de la didactique des langues étrangères et secondes (L2), avec parfois, une ouverture à la didactique intégrée, et la classe ELCO (Enseignement de Langue et culture d'origine), où les élèves issus de la migration peuvent trouver un lieu de valorisation/renforcement de leur langue d'origine.

Si une politique éducative holistique doit penser l'articulation entre ces trois entrées, nous nous concentrerons sur la troisième, à la fois complexe et hétérogène (Sánchez & Lambelet, 2023), à partir d'une formation à la didactique de la langue d'origine/héritage adressée à des ELCO de Suisse romande (Veillette & al., 2023) : Dans quels termes le plurilinguisme est-il abordé dans cette formation ? Comment les enseignants conçoivent-ils leur travail en lien avec le plurilinguisme des élèves ? Quelle place accorde-t-on à l'interculturalité ? Nos données, issues d'observations de type ethnographique et de focus groupes, devraient permettre de montrer que les démarches du côté des ELCO relèvent tantôt de la didactique de la L1, tantôt de la L2, avec une ouverture à des formes de didactique du plurilinguisme, voire d'enseignement bilingue. Ces démarches tiennent à la fois aux choix des enseignants et aux orientations institutionnelles.

Références :

- Hélot, C. (2004). Bilinguisme des migrants, bilinguisme des élites, analyse d'un écart en milieu scolaire. *Actes de la Recherche : Les perspectives de développement de l'enseignement bilingue*, 3, 8–27.
- Macaire, D., & Prévost, J. (2022). Transférabilité didactique pour une inclusion efficiente des élèves allophones en cours disciplinaire de français. *Repères*, 65. <https://doi.org/10.4000/reperes.5719>
- Sánchez Abchi, V., & Lambelet, A. (2023). Enseignement/apprentissage des langues et cultures d'origine : changements, synergies et représentations. *Babylonia Multilingual Journal of Language Education*, 1, 8–11.
- Veillette, J., Sánchez Abchi, V., & Lambelet, A. (2023). Le matériel didactique pour l'enseignement des langues et cultures d'origine : pluralité de regards et de paroles. In V. Sánchez Abchi & A. Lambelet (Eds.), *Enseignement/apprentissage des langues et cultures d'origine : Changements, synergies et représentations*. *Babylonia Multilingual Journal of Language Education*, 1, 24–27.

Io prende l'arabo e prendo francese e poi.....: pratiche traduttive all'interno di un laboratorio di italiano L2

Alice Galli

Alma Mater Studiorum Università di Bologna

Impegnare attivamente il repertorio plurilingue degli alunni nelle attività didattiche, come promosso da documenti istituzionali europei e nazionali (CARAP 2012), contribuisce a modificare gli atteggiamenti linguistici e a far emergere il valore intrinseco di ogni idioma (Cognigni, 2020). Gli stessi alunni, prendendo consapevolezza delle proprie risorse linguistiche, potenziano la capacità di saper riflettere sul funzionamento e sulla struttura della lingua, ovvero di fare leva sulla loro consapevolezza metalinguistica (Hawkins, 1984).

In linea con tali considerazioni e collegandosi all'area tematica delle pratiche didattiche plurilingui di questo convegno, il contributo intende presentare un'attività didattica, basata su pratiche traduttive, realizzata in un laboratorio di italiano L2, in una scuola primaria in provincia di Forlì-Cesena, con alunni con background migratorio di età compresa tra gli 8 e gli 11 anni. Adottando i principi del Project Based Learning (PBL), che prevedono la risoluzione di un problema teorico/pratico tramite attività collaborative (Della Putta, Sordella, 2022), gli alunni del laboratorio si sono cimentati nella realizzazione di un'inedita traduzione in italiano di un libro illustrato disponibile solamente nelle versioni in arabo e in francese, lingue madri di alcuni dei discenti.

L'attività didattica -condotta nell'arco di tre mesi nell'anno scolastico 2022-2023- è stata audio registrata, parzialmente trascritta, e documentata attraverso la raccolta degli elaborati scritti.

Attraverso un approccio microanalitico delle interazioni in classe si illustreranno alcune sequenze discorsive sulle lingue in gioco, sulle strategie di traduzione e sulle competenze comunicative scritte e orali degli alunni. L'obiettivo è quello di evidenziare come vengono gestite dagli alunni plurilingui le risorse del proprio repertorio linguistico e quali strategie di partecipazione ed esclusione (Nasi, 2024) emergono in classe durante le attività di traduzione.

Riferimenti:

- CARAP. (2012). Un Quadro di Riferimento per gli Approcci Plurali alle Lingue e alle Culture. Competenze e risorse (trad. it. di A. M. Curci & E. Lugarini). Italiano LinguaDue, 4(2).
- Cognigni, E. (2020). Il plurilinguismo come risorsa. Prospettive teoriche, politiche educative e pratiche didattiche. Pisa: ETS.
- Della Putta, P., & Sordella, S. (2022). Insegnare l'italiano a studenti neo arrivati. Un modello laboratoriale. Pisa: Edizioni ETS.
- Hawkins, E. W. (1984). Awareness of language: An introduction. Cambridge: Cambridge University Press.
- Nasi, N. (2024). Children's peer cultures in dialogue: Participation, hierarchy, and social identity in diverse schools (Dialogue Studies, Vol. 202). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Navigating Identity and Language: The Role of Plurilingual Narratives in Migrant Students' Adaptation to Changing Contexts

Phyllisienne Gauci and Sandro Caruana
L-Università ta' Malta

In an increasingly globalized world, migrant students navigate complex linguistic and cultural landscapes as they adapt to new surroundings. Plurilingual education, through initiatives that promote linguistic diversity and cultural exchange, can play a key role in supporting their integration and fostering a sense of belonging (Council of Europe, 2022). By building on previous research involving both local and foreign contexts (e.g. Caruana et al., 2019, Gauci, forthcoming) in this study we explore the personal narratives of 47 secondary school students of different origins who have recently migrated to Malta, focusing on their experiences of migration, language acquisition, and cultural adaptation. Using a data-driven approach, the study presents the voices of students enrolled in induction classes designed to improve competence in Maltese and/or English prior to entering mainstream education. The narratives were collected as part of a writing initiative, organized within a professional development course for educators aimed at fostering self-expression and intercultural understanding among migrant students. The project encouraged students to share their migration stories through a variety of creative formats, such as written text, drawings, and even poetry and to use their entire linguistic repertoire within their texts when they felt this contributed to the authenticity of their narratives. The research highlights the multifaceted role of language in the migration experience, particularly in terms of identity formation and linguistic diversity. The analysis reveals that students' narratives reflect a range of emotional responses, from the struggles of adapting to a new cultural environment to the hopeful aspirations for the future. Furthermore, the study uncovers how students navigate multiple linguistic identities, frequently switching between their heritage languages, English, and Maltese particularly when conveying nuanced emotions and identity. Through their writings, students also demonstrate an awareness of the practical and cultural significance of different languages, reflecting both their aspirations for future opportunities and their connection to their native tongues.

References:

- Caruana, S., Scaglione, S., & Vassallo Gauci, P. (2019). Multilingualism and the inclusion of migrant learners in Maltese schools. In C. Bezzina & S. Caruana (Eds.), *Teacher education matters. Transforming lives ... transforming schools* (pp. 330–343). University of Malta.
- Council of Europe. (2022). *The importance of plurilingual and intercultural education for democratic culture*. Council of Europe. <https://rm.coe.int/prems-013522-gbr-2508-cmrec-2022-1-et-expose-motifs-couv-a5-bat-web/1680a967b4ecml>
- Gauci, P. (forthcoming). Preserving learners' heritage languages – Why is it important? In E. W. Ariza (Ed.), *Not for ESOL teachers: What every classroom teacher needs to know about the linguistically, culturally, and ethnically diverse student* (5th ed.). Kendall/Hunt Publishing.

Sprachenpolitik als Gesellschaftspolitik oder Wege aus der Globalisierungsfalle des English only

*Siegfried Gehrmann
University of Zagreb*

Die Wissenschaftslandschaft steht gegenwärtig vor einem sprachlichen Umbruch. Nicht nur, dass immer weitere Disziplinen ihre Publikationspraxis auf Englisch umstellen und die eigenen Nationalsprachen als Wissenschaftssprachen zugunsten von Englisch als neue „Lingua franca“ der Wissenschaft aufgeben, sondern es findet ganz grundsätzlich eine anglophone Neuorientierung der Internationalisierung der Universitäten und der akademischen Bildung statt, in der andere Sprachen außer Englisch kaum noch eine Rolle spielen.

Der Beitrag untersucht die Antriebskräfte dieser Entwicklung sowie ihre gesellschaftspolitische Verankerung. Es wird davon ausgegangen, dass die Anglophonisierung der Wissenschaft wesentlich durch ein ökonomistisches Globalisierungsmodell vorangetrieben wird, in dem die Nationalsprachen als kommunikative Hindernisse auf dem Weg zur Herstellung eines einheitlichen Weltmarktes erscheinen und zugunsten von Englisch als Sprache eben dieses Weltmarktes aufgegeben werden. Bildungsökonomisch übersetzt findet sich diese Entwicklung in dem Leitbild der unternehmerischen Universität. Diese bedient sich des Englischen als internationale Wissenschaftssprache, um Forschung auf einem globalen Wissenschaftsmarkt platzieren und gegen andere Universitäten und Forschungseinrichtungen um Ressourcen, Drittmittel, wissenschaftliches Personal und Studierende konkurrieren zu können (Gehrmann 2021, Münch 2011). Alle anderen Sprachen würden die internationale Sichtbarkeit und damit die Marktchancen dieses Universitätstypus um ein Vielfaches verringern.

Der Beitrag fundiert die These, dass die kommunikativen Öffnungs- und Reichweitengewinne des English only nicht nur mit epistemologischen Schließungen einhergehen, die die Bandbreite wissenschaftlicher Erkenntnisfindung auf die sprachlichen Potentiale einer einzigen Sprache einengen (Trabant 2020), sondern dass sie auch einer imperialen Logik folgen. Diese verlegt die Orientierungspunkte einer internationalisierungsfähigen Wissenschaft auf den englischsprachigen, vorzugweise US-amerikanischen Wissenschaftsmarkt und beurteilt Wissenschaft danach, inwieweit sie den Standards dieses Marktes entspricht. In dieser Logik ist Englisch nicht mehr wie das mittelalterliche Latein eine kulturneutrale „Lingua franca“, sondern National- als Herrschaftssprache in der Funktion einer Lingua franca (Gehrmann 2015, Mittelstraß et al. 2017).

Um dieser Globalisierungsfalle zu entgehen, ist es nötig, in das Leitbild der unternehmerischen Universität einzugreifen und Wissenschaft wieder in eine mehrsprachige, gesellschaftliche Erzählung einzubinden. Genau an diesem Punkt setzt der Beitrag an.

Literaturhinweise:

- Gehrmann, S. (2015). Die Kontrolle des Fluiden. Die Sprachlichkeit von Wissenschaft als Teil einer neuen Weltordnung. In S. Gehrmann, J. Helmchen, M. Krüger-Potratz, & F. Ragutt (Eds.), *Bildungskonzepte und Lehrerbildung in europäischer Perspektive* (pp. 117–156). Waxmann. http://adawis.de/fileadmin/user_upload/Seiten/Verweise/Autorentexte/Gehrmann_2015.pdf
- Gehrmann, S. (2021). Braucht Wissenschaft Mehrsprachigkeit? Sprachen- und gesellschaftspolitische Anmerkungen zur Anglophonisierung der Wissenschaft in Zeiten der Globalisierung. In S.

- Gehrmann (Ed.), *Zeitschrift für Kultur- und Kollektivwissenschaft*, 2, 13–56.
<https://www.degruyter.com/document/doi/10.14361/zkkw-2021-070203/html?lang=de>
- Mittelstraß, J., Trabant, J., & Fröhlicher, P. (2017). *Wissenschaftssprache: Ein Plädoyer für Mehrsprachigkeit in der Wissenschaft*. Metzler.
- Münch, R. (2011). *Akademischer Kapitalismus: Zur politischen Ökonomie der Hochschulreform*. Frankfurt/M.
- Trabant, J. (2020). *Sprachdämmerung: Eine Verteidigung*. Beck.

Évaluation des compétences en langue française dans une perspective plurilingue : performances d'élèves de 7-8 ans en cursus monolingue, bilingue paritaire et immersif en Alsace

Anemone Geiger-Jaillet
Université de Strasbourg

Dans le cadre du projet PILE (Projet d'Immersion en Langue standard et dialectale : Évaluations), cette étude analyse les performances en langue française d'élèves de 7 à 8 ans inscrits en cursus monolingue, bilingue paritaire et immersif en Alsace. Le modèle immersif du réseau ABCM-Zweisprachigkeit, où les élèves alternent apprentissages en allemand et alsacien dès la maternelle avant une alphabétisation en allemand au CP, n'entrave pas l'acquisition du français. Les élèves en immersion atteignent, dès la fin du CE2, des compétences en français comparables à celles de leurs pairs en cursus monolingue ou bilingue paritaire.

Basée sur une enquête menée auprès de 300 élèves, l'étude évalue quatre domaines : fluence, compréhension écrite, orthographe et production écrite. Les épreuves, issues des bases de données DEPP (2013) et du test LONGIT (Bressoux et al., 2020), révèlent que les performances des élèves immersifs sont globalement similaires à celles des autres cursus, bien que des différences apparaissent dans les processus d'acquisition de l'orthographe et de l'écriture.

Des entretiens méta-graphiques ont également été réalisés avec de petits groupes d'élèves, incluant une dictée suivie d'échanges sur leurs choix orthographiques. Ces discussions, enregistrées et transcrites, éclairent les stratégies linguistiques et métacognitives des élèves en immersion.

Geiger-Jaillet et Schlemminger (2023) ont montré que les élèves immersifs maîtrisent bien l'allemand à l'écrit et comprennent solidement l'alsacien. Nos résultats confirment que cette approche immersive du réseau d'écoles ABCM-Zweisprachigkeit favorise une bilinguïté équilibrée sans compromettre le français, grâce à un développement progressif des compétences phonologiques et alphabétiques d'abord en allemand, puis en français (cf. Verney, 2022). Des recherches supplémentaires sont toutefois nécessaires pour affiner les pratiques pédagogiques et mieux cerner les trajectoires d'apprentissage dans ces contextes éducatifs.

Références :

- Bressoux, P., Hanner, C., Bianco, M., Bosse, M.-L., Dessus, P., Fayol, M., Leroy, N., Lima, L., & Rocher, T. (2020). *Rapport final de la recherche LONGIT*. Rapport pour la DEPP, Ministère de l'éducation nationale de la jeunesse et des sports, dans le cadre de Convention de recherche n°2014-DEPP-026.
- DEPP. (2013). *Évaluation de début de CE2*. Ministère de l'Éducation nationale.
- Geiger-Jaillet, A., & Schlemminger, G. (Eds.). (2023). *Plurilinguisme scolaire en Alsace. Pratiques plurilingues dans des écoles élémentaires ABCM-Zweisprachigkeit : cadre général et premiers résultats* (Vol. 1). Éditions de Bonne Heure.
- IGÉSR. (2023). *Enseignement de la langue allemande dans l'académie de Strasbourg. Note d'étape n° 2* (N° 21-22 349B, juin 2023).
- Verney, Y. (2022). Apprendre/enseigner à lire et à écrire dans deux langues. In A. Geiger-Jaillet, M. Fonseca Favre, S. Vaissière, & Y. Verney (Eds.), *Abécédaire des gestes professionnels dans l'enseignement bi/plurilingue*. ADEB. <http://www.adebasso.org/wp-content/uploads/2022/04/Apprendreenseigner-à-lire-et-à-écriredans-deux-langues.pdf>

Supporting the Development of Reading Identities in Austrian Middle-School Students Through Multilingual Approaches and Parent Engagement

Anita Ghoreshi
Universität Wien

Reading projects in the EFL classroom offer unique opportunities to support students in developing their identities. For multilingual learners, whose linguistic repertoires are closely tied to their sense of self (Lippi-Green, 2012), cultivating ‘reading identities’ is especially crucial (Wagner, 2019). However, the hierarchies of languages, where non-central European languages are often underappreciated as resources for learning (Erling et al., 2023), can negatively impact learners’ attitudes towards reading, resulting in lower levels of reading achievement in the EFL classroom (Wagner, 2019). As part of a larger research project on understanding disparities in English language education, a reading project was conducted with a class of third-year Viennese middle-school students from diverse linguistic backgrounds. The project explored how a multilingual approach and the inclusion of students’ parents in the learning process could contribute to a positive attitude towards reading. Drawing on reader-response theory (Carlisle, 2000) and applying translanguaging theory (García & Wei, 2013), this project utilized reading logs to support students to express thoughts, feelings, and opinions on their reading in whichever language felt most comfortable. This approach aimed to promote reading engagement by encouraging students to connect with the material more personally and effectively, while facilitating writing in English. Furthermore, learners were prompted to share and discuss a reading log entry with their parents. In this presentation, I share findings from two guided student-parent interactions about the reading project. These interactions, complemented by a qualitative analysis of pre- and post-project interviews and questionnaires, reveal a notable potential, not only for developing students’ multilingual reading identities, but also for empowering parents who might be struggling to get involved in their children’s education. The project therefore provides valuable insights for future research aimed at supporting multilingual learners and for guiding (future) teachers in addressing the needs of students often overlooked by the education system.

References:

- Carlisle, A. (2000). Reading logs: An application of reader-response theory in ELT. *ELT Journal*, 54(1), 12–19.
- Erling, E. J., Brummer, M., & Foltz, A. (2023). Pockets of possibility: Students of English in diverse, multilingual secondary schools in Austria. *Applied Linguistics*, 44(1), 72–102. <https://doi.org/10.1093/applin/amac037>
- García, O., & Wei, L. (2013). *Translanguaging: Language, bilingualism and education*. Palgrave. <http://dx.doi.org/10.5565/rev/jtl3.764>
- Lippi-Green, R. (2012). *English with an accent: Language, ideology and discrimination in the United States* (2nd ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203348802>
- Wagner, C. J. (2019). Connections between reading identities and social status in early childhood. *TESOL Quarterly*, 53(4), 1060–1082.

Exploring plurilingualism through Dominant Language Constellations at schools: Building teacher-student affective and sensorial connections

Anastasia Gkaintartzi¹ and Nayr Ibrahim²

¹University of Thessaly, ²Nord University

This paper reports on a study which aimed to explore plurilingualism and develop multilingual awareness of teachers and their students in two European countries, through the use of the Dominant Language Constellation (DLC) and DLC artefacts (Ibrahim, 2022). DLCs have been used as a theoretical concept and a pedagogical tool (Aronin & Vetter, 2021; Lo Bianco & Aronin, 2020; Aronin & Melo-Pfeifer, 2023) in language teaching and teacher education, shifting the focus to plurilingual perspectives and practices.

Embedded in the framework of relational pedagogies, linking emotion to pedagogy (Zembylas, 2014), this study highlights the affective and sensorial dimension of the tool and its pedagogical potential. Throughout the study, which employed an interdisciplinary approach, with arts-based, aesthetic and multimodal processes, the teachers and students created and shared their DLC artefacts, followed by focus group discussions. The research was conducted in two school contexts, in Greece and Norway respectively, actively engaging teachers and students in reflecting on and visualising their entire language repertoires and exploring their plurilingual selves. The materialities of the DLC concept were used as a methodological framework that allows for sensorial and emotional expression as well as oral and written narratives. The findings indicate that DLC artefacts provided multiple opportunities for visibilising (the often hidden or invisible) multilingualism and recognising linguistic diversity. The sharing of DLC artefacts between teachers and students strengthened their relationships, by unveiling aspects of their multilingual lives, ‘liberating’ feelings and sharing experiences of their common lived multilingualism. Implications are drawn for using multisensorial and aesthetic approaches such as DLC artefacts in strengthening relationships among teachers and students by exploring, uncovering and sharing aspects of their plurilingual repertoires and realities.

References:

- Aronin, L., & Melo-Pfeifer, S. (Eds.). (2023). *Language awareness and identity: Insights via dominant language constellation approach*. Cham: Springer. (Multilingual Education).
- Aronin, L., & Vetter, E. (Eds.). (2021). *Dominant language constellations approach in education and language acquisition*. Springer.
- Ibrahim, N. C. (2022). Visual and artefactual approaches in engaging teachers with multilingualism: Creating DLCs in pre-service teacher education. *Languages*, 7(2), 152. <https://doi.org/10.3390/languages7020152>
- Lo Bianco, J., & Aronin, L. (Eds.). (2020). *Dominant language constellations: A new perspective on multilingualism*. Springer.
- Zembylas, M. (2014). Making sense of the complex entanglement between emotion and pedagogy: Contributions of the affective turn. *Cultural Studies of Science Education*, 11, 539–550. <https://doi.org/10.1007/s11422-014-9623-y>

Le plurilinguisme : une ressource didactique pour enseigner et apprendre le lexique de spécialité

Karima Gouaïch, Fatima Chnane-Davin et Julien Recco
Aix-Marseille Université

Dans la réforme des lycées professionnels (2023), douze grandes mesures ont été décidées pour lutter contre le décrochage scolaire, améliorer la réussite dans les poursuites d'études, améliorer l'insertion professionnelle des lycéens. Comment réaliser ces objectifs lorsque les élèves sont en difficulté en lecture en langue de scolarisation et la compréhension du lexique spécifique ou technolectes (Messaoudi, 2021) des disciplines alors que les domaines scientifiques, techniques, technologiques impliquant de comprendre et d'utiliser le langage de spécialité est une nécessité ? Certains élèves allophones au lycée professionnel ne maîtrisent pas encore la langue de communication et encore moins le français langue de scolarisation. On observe ainsi « la surreprésentation des élèves immigrants dans l'enseignement professionnel et leur quasi-absence dans l'enseignement supérieur » (Guedat-Bittighoffer, 2014, p.20). Certains enseignants ne savent pas s'il faut privilégier la langue outil pour favoriser la socialisation et la scolarisation, ou bien la langue objet pour enseigner le savoir de la discipline (Chnane-Davin, 2014, p. 146). Cela amène à réfléchir sur la manière d'accompagner les enseignants pour aider les élèves allophones à entrer dans les apprentissages scolaires. Comment aider les enseignants à concevoir des dispositifs répondant aux besoins des élèves en termes d'apprentissage des technolectes spécifiques aux disciplines, à lire et à comprendre des énoncés dans la langue de spécialité ? Autrement dit comment coconstruire avec eux des dispositifs adaptés pour les aider à prendre en charge les élèves allophones et alloglottes (Gouaïch, 2018) en difficulté de la maîtrise de langue de scolarisation (lecture et écriture) et de langue de spécialité dans les disciplines scolaires en classe et dans les ateliers ?

Nous répondrons à ces questions à travers un projet collaboratif PIA 3 Ampiric¹ « La maîtrise du Français Langue de Scolarisation pour la mise en sécurité des élèves Allophones dans les lycées professionnels : FLSCOALP ». Sur la base d'un module de lexique multilingue co-construit avec les enseignants dans plusieurs disciplines professionnelles, nous verrons la portée de cette ressource dans l'appropriation des technolectes par les élèves à travers des séquences filmées et leurs productions écrites afin d'analyser les intérêts du plurilinguisme.

Références :

- Chnane-Davin, F. (2014). La transposition didactique en FLS : je transpose et j'enseigne en bricolant. *Le français dans le monde. Recherches et applications*, (55), 138–153.
- Guedat-Bittighoffer, D., Dat, M. A., & Tupin, F. (2014). *Les élèves allophones à l'épreuve de l'apprentissage d'une langue seconde: Des politiques éducatives au processus de compréhension*. Université de Nantes & École doctorale Cognition.
- Gouaïch, K. (2018). *Les pratiques langagières d'élèves alloglottes nés en France : Obstacles, appuis et leviers pour la maîtrise de la langue de scolarisation* (Thèse de doctorat, Université d'Aix-Marseille). <https://hal.science/tel-02375888>
- Messaoudi, L. (2021). L'approche technolectale comme cadre conceptuel pour l'enseignement en domaine spécialisé. *Revue Langues, Cultures et Sociétés*, 7(1). <https://revues.imist.ma/index.php/LCS/issue/view/1669>

Open-minded, aber schlecht vorbereitet: Einstellungen angehender Lehrkräfte in Deutschland zur Rolle von Mehrsprachigkeit im Unterricht

Janna Gutenberg¹, Seda Yilmaz Wörfel¹, Ina-Maria Maahs² und Teresa Barberio³

¹Technische Universität Chemnitz, ²Universität zu Köln, ³Universität Münster

Deutschland hat sich hin zu einer superdiversen Gesellschaft (El Mafaalani 2022) entwickelt, in der Mehrsprachigkeit auch in Schulen die Norm ist (Gogolin 2008). Das zeigt sich u.a. darin, dass jedes dritte Kind in Deutschland einen Migrationshintergrund hat und jede:r vierte Grundschüler:in neben Deutsch eine weitere Familiensprache spricht (Statistisches Bundesamt 2024). Schulen sollten daher sprachliche Vielfalt nicht nur wertschätzen, sondern sie auch konstruktiv in den Unterrichtsalltag integrieren. Dies fördert nicht nur die akademische Sprachentwicklung von mehrsprachigen Schüler:innen, sondern kommt im Sinne einer innerhalb Europas angestrebten interkulturellen und translingualen Bildung allen Lernenden zugute.

Vor diesem Hintergrund untersucht die vorliegende quantitative Studie die Einstellungen und Erfahrungen von ca. 250 angehenden Lehrkräften aus verschiedenen Bundesländern zur mehrsprachigen Bildung im schulischen Kontext. Der Online-Fragebogen erfasste neben demografischen Informationen u.a. auch die Einstellungen zu sprachsensiblen Unterrichtsansätzen, potenziellen Vorteilen und Herausforderungen der Mehrsprachigkeit im Unterricht sowie Rahmenbedingungen für die Integration von Mehrsprachigkeit in den Unterricht. Die Ergebnisse zeigen, dass angehende Lehrkräfte Mehrsprachigkeit offen gegenüberstehen, sich jedoch häufig unzureichend vorbereitet fühlen und über wenig praktische Erfahrung verfügen. Mehrsprachigkeitsbezogene Lehrveranstaltungen sind bislang nur begrenzt in den Curricula der Länder verankert, mit deutlichen Unterschieden zwischen den Bundesländern. Dabei setzen Hochschulen insbesondere dann klare Regelungen um, wenn Länder spezifische Vorgaben machen (z. B. definierte Module) (Baumann & Becker-Mrotzek 2014). Im Vortrag wird daher in einem zweiten Schritt durch die Analyse von Strategiepapieren das Policy Making der Länder exemplarisch skizziert, um Handlungsbedarfe aufzuzeigen.

Open-minded but poorly prepared: Attitudes of prospective teachers in Germany toward the role of multilingualism in the classroom [English version]

Germany has developed into a super-diverse society (El Mafaalani 2022), in which multilingualism is also the norm in schools (Gogolin 2008). This is reflected, among other things, in the fact that one in three children in Germany has a migrant background and one in four primary school pupils speaks another family language in addition to German (Federal Statistical Office 2024). Schools should therefore not only value linguistic diversity, but also integrate it constructively into everyday teaching. This not only promotes the academic language development of multilingual students, but also benefits all learners in terms of the intercultural and translingual education that is being pursued within Europe.

Against this background, this quantitative study examines the attitudes and experiences of approximately 250 prospective teachers from various federal states regarding multilingual education in a school context.

In addition to demographic information, the online questionnaire also covered attitudes toward language-sensitive teaching approaches, the potential advantages and

challenges of multilingualism in the classroom, and the framework conditions for integrating multilingualism into teaching.

The results show that prospective teachers are open to multilingualism, but often feel inadequately prepared and have little practical experience. Multilingualism-related courses are currently only limitedly anchored in the curricula of the federal states, with significant differences between them. Universities implement clear regulations in particular when federal states issue specific guidelines (e.g., defined modules) (Baumann & Becker-Mrotzek 2014). In a second step, the presentation will therefore outline the policy-making of the federal states by analyzing strategy papers in order to identify areas where action is needed.

Literaturhinweise:

- Baumann, B., & Becker-Mrotzek, M. (2014). Sprachförderung und Deutsch als Zweitsprache an deutschen Schulen: Was leistet die Lehrerbildung? Überblick, Analyse und Handlungsempfehlungen. Köln: Mercator-Institut für Sprachförderung und Deutsch als Zweitsprache.
- El Mafaalani, A. (2022). Das Integrationsparadoxon: Wandlungsdynamiken, Konfliktlinien und Krisenerscheinungen in der superdiversen Klassengesellschaft. In J. Glathe & L. Gorriahn (Hrsg.), Demokratie und Migration. Konflikte um Migration und Grenzziehungen in der Demokratie (Bd. 39, S. 139–157). Baden-Baden: Nomos. <https://doi.org/10.5771/9783748926047>
- Gogolin, I. (2008). Der monolinguale Habitus der multilingualen Schule (2. Aufl.). Münster u. a.: Waxmann.
- Statistisches Bundesamt (Destatis) (Hrsg.). (2024). Bevölkerung und Erwerbstätigkeit. Bevölkerung mit Migrationshintergrund – Ergebnisse des Mikrozensus 2021. Tabelle 18: Privathaushalte 2021 nach Migrationsstatus und der vorwiegend gesprochenen Sprache im Haushalt. Wiesbaden: Statistisches Bundesamt.

Dispositif d'enseignement allemand-alsacien-français en Alsace : quel(s) lien(s) entre plurilinguisme scolaire et familial ?

Lucile Hamm
Université de Strasbourg

Depuis 2015, le discours institutionnel fait référence à une « politique régionale plurilingue » dans le domaine de l'éducation en Alsace (Académie de Strasbourg et al., 2015), où sont historiquement implantés des parlers dialectaux alémaniques et franciques, communément appelés « alsacien » et constitutifs avec le français du plurilinguisme social de la région.

Alors que l'alsacien avait été jusque-là largement absent de l'espace scolaire (Huck & Erhart, 2024, p. 39), le rectorat de l'académie de Strasbourg a mis en place, à titre expérimental, le dispositif d'enseignement plurilingue « Tomi Ungerer » dans quatre écoles maternelles publiques alsaciennes (élèves de 3 à 6 ans) à la rentrée de septembre 2023. Depuis septembre 2024, deux classes supplémentaires ont rejoint l'expérimentation. Ce dispositif propose un enseignement en alsacien, en allemand standard (« langue régionale » aux côtés de l'alsacien, mais également langue étrangère de proximité) et en français.

L'enseignement qui se veut « plurilingue » dispensé dans les six classes prend-il en compte les langues parlées ou côtoyées par les enfants dans le cadre extrascolaire (Hélot, 2007) ? À travers cette interrogation, nous cherchons à préciser le type de plurilinguisme visé : scolaire et/ou sociétal, valorisant un enseignement bilingue prestigieux ou répondant aux besoins concrets d'un monde multilingue (Tabouret-Keller, [1968] 2021, § 23).

Ces questionnements supposent d'identifier au préalable les profils linguistiques des élèves. Pour ce faire, nous analyserons les résultats d'une enquête menée entre octobre et décembre 2024 auprès des parents d'élèves. Cette enquête, sous forme de questionnaire en ligne, portait notamment sur les langues régulièrement utilisées dans l'environnement familial des élèves. Afin de déterminer si le plurilinguisme extrascolaire en développement des élèves est promu au sein de l'enseignement trilingue, nous compléterons l'analyse à l'aide d'éléments recueillis lors d'observations participantes (Blanchet & Chardenet, 2011) menées entre mars 2024 et janvier 2025 dans quatre des six classes de maternelle qui accueillent le dispositif.

Références:

- Académie de Strasbourg, Région Alsace, Département du Bas-Rhin, & Département du Haut-Rhin. (2015, 1er juin). *Convention cadre portant sur la politique régionale plurilingue. Période 2015-2030*.
- Blanchet, P., & Chardenet, P. (Dir.). (2011). *Guide pour la recherche en didactique des langues et des cultures. Approches contextualisées*. Éditions des archives contemporaines ; Agence universitaire de la francophonie.
- Hélot, C. (2007). *Du bilinguisme en famille au plurilinguisme à l'école*. L'Harmattan.
- Huck, D., & Erhart, P. (2024). *German. The German language in education in France (Alsace)* (3e éd.). Mercator European Research Centre on Multilingualism and Language Learning.
- Tabouret-Keller, A. ([1968] 2021). *Le bilinguisme à l'âge scolaire*. Cahiers du plurilinguisme européen, 13. <https://doi.org/10.57086/cpe.1363>

Approche plurilingue de la prise de notes

Marie-Odile Hidden
Université Bordeaux-Montaigne

Parce qu'elle implique la mobilisation de plusieurs opérations mentales de façon simultanée, la prise de notes d'un discours monologique oral constitue un savoir-faire procédural souvent complexe à acquérir pour les étudiants. La difficulté s'accroît encore pour les étudiants allophones, car ils n'ont pas toujours les compétences de compréhension et de production suffisantes pour suivre le rythme de parole imposé par le locuteur, sélectionner les thèmes principaux du discours et noter en même temps (Faraco, 1997). De plus, ces étudiants internationaux ne maîtrisent pas encore les techniques de notation rapide en langue étrangère (Piolat, 2010). Si d'après Barbier et al. (2003), il semble qu'un transfert des connaissances métacognitives et des stratégies scripturales acquises en L1 se mette en place lors de la prise de notes en L2, les modalités de ces processus dépendraient de la L1 du noteur et notamment de sa proximité structurelle avec la langue cible. Comment favoriser le développement de ces processus chez des apprenants dont la L1 est éloignée de la langue cible ? Dans cette communication, nous présenterons une recherche exploratoire auprès d'un groupe d'apprenants allophones se préparant à suivre des études supérieures en France en participant à un cours de français sur objectif universitaire (Mangiante et Parpette, 2011), au cours duquel ils sont entraînés à la prise de notes en français. Les étudiants sont notamment familiarisés avec les différents procédés de condensation que l'on peut mettre en oeuvre dans cette langue et amenés à les comparer avec ceux auxquels ils ont recours en L1. A travers l'analyse de leurs réponses à un questionnaire ainsi que celle d'entretiens individuels, nous verrons que certains d'entre eux s'appuient non seulement sur les stratégies de prise de notes acquises en langue première, mais aussi sur celles mises en oeuvre dans une autre langue de leur répertoire langagier.

Références :

- Avram, C., & Hidden, M.-O. (à paraître en 2025). Étudiants en exil : spécificités des besoins et entraînement à la prise de notes en langue étrangère. In N. Auger (Éd.), *Méthodologies et pratiques des classes multilingues* (coll. « Didactique des langues et plurilinguisme »). Lambert Lucas.
- Barbier, M.-L., Faraco, M., Piolat, A., Roussey, J.-Y., & Kida, T. (2003). Comparaison de la prise de notes d'étudiants japonais et espagnols dans leur langue native et en français L2. *Arob@se*, 1–2, 180–203.
- Faraco, M. (1997). Étude longitudinale de la prise de notes d'un cours universitaire français : le cas d'étudiants étrangers d'un cursus européen. *ASp*. <https://journals.openedition.org/asp/2963>
- Mangiante, J.-M., & Parpette, C. (2011). *Le Français sur Objectif Universitaire*. Grenoble : PUG.
- Piolat, A. (2010). Approche cognitive de la prise de notes comme écriture de l'urgence et de la mémoire externe. *Le français aujourd'hui*, 3(170), 51–62.

Lingua araba e integrazione educativa: Pratiche linguistiche, identità e politiche scolastiche nel Nord-Est Italia

Giacomo Iazzetta
Università Ca' Foscari Venezia

Il presente studio esplora il ruolo della lingua e della cultura araba nell'integrazione educativa e sociale degli studenti di origine araba nel Nord-Est Italia, un contesto caratterizzato da un multilinguismo storico e da approcci ambivalenti verso le lingue dei migranti. Basandosi su un quadro teorico interdisciplinare che include la teoria dell'acculturazione (Berry 2005), il capitale linguistico e culturale (Bourdieu 1991) e la raciolinguistics (Flores e Rosa 2015), l'articolo analizza come pratiche linguistiche, percezioni e politiche educative influenzino l'identità linguistica degli studenti. L'approccio metodologico combina strumenti qualitativi e quantitativi, tra cui osservazione partecipante, interviste semi-strutturate e questionari, per raccogliere dati sulle esperienze linguistiche quotidiane e sulle percezioni di inclusione/esclusione.

I risultati evidenziano dinamiche di adattamento culturale, il valore sociale attribuito all'arabo e all'italiano, e le sfide legate alla discriminazione linguistica. Viene discusso il contrasto tra il riconoscimento istituzionale delle lingue storiche minoritarie e la marginalizzazione delle lingue dei migranti. Lo studio dialoga con le principali raccomandazioni sovranazionali in materia di educazione plurilingue e interculturale, in particolare con quelle del Consiglio d'Europa (LIAM, FREPA, e i documenti del Language Policy Programme), evidenziando la necessità di estendere tali principi anche alle lingue dei migranti. Le raccomandazioni includono l'implementazione di programmi scolastici che valorizzino la cultura e la lingua araba, una maggiore formazione interculturale per gli insegnanti e l'estensione delle politiche di valorizzazione linguistica a tutte le componenti linguistiche presenti nel contesto scolastico. Questo studio contribuisce alla comprensione delle sfide e delle opportunità per una convivenza più equa e interculturale nelle scuole italiane.

Riferimenti:

- Berry, J. W. (2005). Acculturation. In *Culture and human development* (pp. 263–273). Psychology Press.
- Bourdieu, P. (1991). *Language and symbolic power*. Polity.
- Flores, N., & Rosa, J. (2015). Undoing appropriateness: Raciolinguistic ideologies and language diversity in education. *Harvard Educational Review*, 85(2), 149–171.

Plurilinguisme des élèves nouvellement arrivés : recommandations européennes et politiques nationales (France, Italie, Pologne)

Malgorzata Jaskula
Université de Lille

L'inclusion des élèves plurilingues nouvellement arrivés dans les classes constitue un nouveau défi pour les systèmes éducatifs et leurs acteurs (Eurydice, 2019). Les préconisations européennes (Beacco et al., 2016) et les avancées internationales dans le domaine de la didactique du plurilinguisme insistent sur la prise en compte des langues premières des élèves comme appui pour l'apprentissage de la langue seconde (Auger, 2005 ; Cummins, 2011 ; Pugliese, 2017 ; entre autres).

L'objectif de cette communication est d'analyser la place accordée au plurilinguisme dans les politiques éducatives et linguistiques dans trois pays : en France, en Italie et en Pologne. La question de proximité et de distance entre celles-ci et les recommandations européennes sera donc interrogée à travers l'étude des textes et préconisations ministérielles concernant le plurilinguisme des élèves nouvellement arrivés dans chacun des trois pays. Les éléments suivants seront interrogés : la présence ou l'absence de la question du plurilinguisme de ces élèves dans les textes officiels ; la manière dont leurs langues premières y sont abordées et, le cas échéant, les approches et pratiques didactiques qui sont proposées pour valoriser voire développer les compétences plurilingues de ce public ; et enfin, les recommandations concernant les formations enseignantes sur le plurilinguisme en classe.

Cette communication constitue un prolongement des réflexions menées dans le cadre d'une recherche (2016-2022) sur la prise en compte du plurilinguisme des élèves nouvellement arrivés par les enseignants interrogés dans trois établissements scolaires européens situés dans les pays mentionnés ci-dessus. Il s'agira de montrer l'évolution des recommandations officielles au niveau macro – national, en tenant compte des changements politiques qui se sont opérés notamment à la suite de différents mouvements migratoires des dernières années, comme ceux causés par le déclenchement de la guerre en Ukraine en 2022.

Références:

- Auger, N. (2005). *Comparons nos langues. Démarche d'apprentissage du français auprès d'Enfants Nouvellement Arrivés (ENA)*. CRDP de l'académie de Montpellier : Services culture, éditions, ressources pour l'éducation nationale (Scérén, France).
- Beacco, J.-C., Byram, M., Cavalli, M., Coste, D., Egli Cuenat, M., Goullier, F., & Panthier, J. (2016). *Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle*. Strasbourg : Conseil de l'Europe.
- Cummins, J. (2011). *De l'importance des données de la recherche empirique pour les politiques éducatives en faveur des apprenants en difficulté*. Strasbourg : Conseil de l'Europe.
- Eurydice. (2019). *L'intégration des élèves issus de l'immigration dans les écoles en Europe : politiques et mesures nationales*. LU : Education, Audiovisual and Culture Executive Agency.
- Pugliese, R. (2017). Tradurre per la compagna di banco: Child language brokering e interazioni costruttive nella classe plurilingue. In L. Corrà (Ed.), *Educazione linguistica in classi multiethniche* (pp. [insérer pages]). Canterano (Roma) : Aracne.

Des outils pour la prise en compte du plurilinguisme lors de l'évaluation d'un dispositif d'immersion réciproque en Suisse

*Emile Jenny et Francesco Arcidiacono
Haute École Pédagogique BEJUNE*

L'immersion réciproque peut être considérée comme un type particulier d'enseignement bilingue, qui comprend la présence de locuteurs des deux (ou plus) langues-cibles dans une même structure scolaire, ainsi qu'un enseignement des disciplines, si possible à parts égales, dans les différentes langues du programme (voir par exemple Jenny, 2023).

Dans le cadre d'un mandat communal d'évaluation d'un dispositif d'immersion réciproque à Biel/Bienne (Suisse), nous avons tenté de prendre en compte une partie de la dimension plurilingue de cette ville officiellement bilingue (français-allemand). Dans les faits, Biel/Bienne tient plus de « plurilinguisme » que de « bilinguisme », puisque cette ville cumule un bilinguisme sociétal (français-allemand) avec une diglossie entre l'allemand et le suisse-allemand (voir Conrad & Elmiger, 2010), tout en comptant plus de 150 nationalités et presque autant de langues et de dialectes (voir Ville de Bienne, 2019 ou Petitjean, 2024). Ainsi, selon le mandat donné, une évaluation des compétences en L2 (donc l'allemand pour les francophones et le français pour les germanophones) et en mathématiques d'élèves (n=332) âgés de 10 à 12 ans a été réalisée, en tenant compte des profils bi-plurilingues des élèves. Dans ce cadre, nous avons notamment développé des tâches/tests spécifiques à résoudre par les élèves et observé des interactions en classe. Des comparaisons de moyennes ainsi que des analyses des interactions ont permis de mettre en avant deux principaux résultats : 1) le profil langagier n'a généralement pas d'impact pas sur les résultats en mathématiques des élèves ; 2) les élèves plurilingues progressent mieux en L2, lorsque certaines conditions sont remplies.

Tant la méthodologie suivie que les résultats présentés donnent donc des pistes pour de futures recherches et pour le développement du projet, notamment en termes d'outils pour la prise en compte des compétences plurilingues des élèves dans des dispositifs évaluatifs.

Références:

- Conrad, S.-J., & Elmiger, D. (2010). *Leben und Reden in Biel/Bienne. Kommunikation in einer zweisprachigen Stadt / Vivre et communiquer dans une ville bilingue. Une expérience biennoise.* Tübingen: Narr Francke Attempto.
- Jenny, E. (2023). *Immersion réciproque. Apprentissages et enjeux didactiques en contexte bi-plurilingue* (Thèse de doctorat remaniée). Neuchâtel: Alphil. <https://www.alphil.com/971-jenny-emile>
- Petitjean, O. (2024, 17 mars). Démographie: Bienne plus bilingue que jamais. La Liberté. <https://www.laliberte.ch/articles/suisse/bienne-plus-bilingue-que-jamais-143893>
- Ville de Bienne. (2019). *Biel/Bienne. Données statistiques. Statistisches Fact Sheet. Economie/Statistique.* Biel/Bienne: Ville de Bienne.

Mise en place d'une filière d'enseignement bilingue à l'école obligatoire dans un canton unilingue de Suisse : enjeux du dialogue entre recherche scientifique et politique éducative

Emile Jenny¹ et Laurent Gajo²

¹Haute École Pédagogique BEJUNE, ²Université de Genève

Dans cette communication, nous allons revenir sur les étapes et les enjeux de la mise en place d'une filière complète d'enseignement bilingue en Suisse. Le projet PRIMA, lancé en 2011, répond à une motion parlementaire, qui envisage « un bilinguisme pour tous ». Dix ans plus tard, il est largement implanté dans le canton unilingue de Neuchâtel, le seul à proposer une filière couvrant toute la scolarité obligatoire et impliquant une deuxième langue nationale (l'allemand à côté du français). Tout au long de sa mise en place, la filière a bénéficié d'un suivi scientifique, qui a conduit à redéfinir certaines orientations et à poser de nouvelles questions (voir notamment Borel, Gajo, Jenny, Steffen, Stübi & Veillette, 2023). À cela s'est ajouté un dispositif de séjours linguistiques, pour les élèves et pour les enseignant.e.s.

Notre argumentation se focalisera sur deux aspects. Premièrement, nous allons nous arrêter sur les conditions d'installation de la filière, en articulant le cadre politique, les choix institutionnels et les pratiques pédagogiques. Nous montrerons, notamment, à quel propos et selon quelle acception le terme « bilinguisme » est utilisé. La brochure de présentation du programme donne, par exemple, des indications précieuses à ce sujet (Gajo, 2022). Deuxièmement, nous illustrerons certains aspects du dialogue entre le suivi scientifique et l'attente des acteurs scolaires. Nous montrerons, en particulier, comment les chercheurs ont progressivement déplacé le regard de la L2 seule vers le bi-plurilinguisme (en tant que compétence et enjeu en soi), avec des conséquences importantes sur les outils méthodologiques. Nous évoquerons aussi la manière dont le terrain a pu profiter d'une lecture plus « technique » de ses pratiques, ce qui a permis d'amener, à côté du projet PRIMA (enseignement bilingue ou immersif), un projet plus flexible (ANIMA) proposant un éveil aux langues et des îlots immersifs (Lauer-Freytag, 2022).

Références:

- Borel, S., Gajo, L., Jenny, E., Steffen, G., Stübi, N., & Veillette, J. (2023, non publié). PRIMA II. Expérience pilote d'enseignement de l'allemand par immersion précoce dans le canton de Neuchâtel : Évaluation des expériences de la 11e année scolaire (2021-2022). Université de Genève.
- Gajo, L. (2022). Des arguments monolingues pour une éducation plurilingue ? Lettre de l'AIRDF (Association internationale de recherche en didactique du français), 70, 24–30.
- Lauer-Freytag, A. (2022). Les documents dans l'enseignement bilingue. Sources et ressources pour un travail intégré. Le cas des îlots immersifs au primaire (Thèse de doctorat). Université de Genève.

Fostering Plurilingual and Intercultural Competences in French Beginner Classes Across Europe

Carmen Konzett-Firth¹, Linda Grimm², Eva M. Hirzinger-Unterrainer¹, Anna Schröder-Sura³, and Sira Weber¹

¹Universität Innsbruck, ²St. Gallen University, ³Universität Leipzig

This paper presents the outcomes of a three-year international project involving four German-speaking European countries with comparable educational systems. The project focused on supporting teachers of French as a foreign language who aim to integrate the fostering of plurilingual and intercultural competences in their beginner-level classes in response to an identified need for more multilingual education overall (Gogolin 2021, Mast & Sackse 2021), more guidance for teachers (García García & Reimann 2020, Paquet & Woll 2021, Bredthauer & Engfer 2018) and more concrete teaching materials, especially task-based ones (Wouters et al. 2023).

The project adopted a multi-phase approach, starting with a systematic comparative analysis of existing French as a foreign language course books in the partner countries (Neveling & Morkötter 2024). This was followed by an examination of school curricula to identify plurilingual and intercultural competences, which were subsequently aligned with the descriptors of the Framework of Reference for Pluralistic Approaches to languages and cultures (Candelier et al. 2012).

Building on these analyses, the project team created modular action-orientated teaching materials with multilingual elements for beginner learners. The materials were piloted in schools across all partner countries and revised based on feedback from teachers and learners. The finalized multilingual modules, along with accompanying teacher training resources, are made freely available online.

The materials were designed to complement any course book and to suit three different age groups, reflecting the varying starting ages for French instruction in the different partner countries. They focus on learning French while building on each learner's repertoire and developing their individual plurilingual competences by implementing different pluralistic teaching and learning approaches. On a theoretical level, the project materials aim to bridge an identified gap of combining action-orientated teaching and learning with plurilingual education (Hirzinger-Unterrainer & Morkötter 2024; Wouters et al. 2023).

In our presentation, we will show the final products of our project, offering participants an in-depth understanding of their structure and use. We will also discuss the challenges encountered during the materials development phase and the strategies we adopted to meet them, discussing results gained from piloting the materials and underscoring the strength of international collaboration in addressing shared educational challenges and advancing innovative multilingual teaching practices.

References:

- Bredthauer, S., & Engfer, H. (2018). Natürlich ist Mehrsprachigkeit toll! Aber was hat das mit meinem Unterricht zu tun? – Haltungen zu und Umgang mit Mehrsprachigkeitsdidaktik von Sprachlehrkräften in Österreich und Deutschland. *edu-pub: das Kölner Open-Access-Portal für die LehrerInnenbildung*. <http://nbn-resolving.de/urn:nbn:de:hbz:38-80921>
- García García, M., & Reimann, D. (2020). Mehrsprachigkeit im Unterricht der romanischen Sprachen. Forschungsstand und neue Konzepte zur Vernetzung von Schulsprachen und Herkunftssprachen in der Migrationsgesellschaft. In M. García García, D. Reimann, & M. Prinz, Manfred (Eds.), *Mehrsprachigkeit im Unterricht der romanischen Sprachen. Neue Konzepte und Studien zu*

- Schulsprachen und Herkunftssprachen in der Migrationsgesellschaft* (pp. 11–27). Narr Francke Attempto. <https://www.narr.de/mehrsprachigkeit-im-unterricht-der-romanischen-sprachen-18385/>
- Gogolin, I. (2021). Multilingualism: A threat to public education or a resource in public education? – European histories and realities. *European Educational Research Journal*, 20(3), 297–310. <https://doi.org/10.1177/1474904120981507>
- Hirzinger-Unterrainer, E. M., & Morkötter, S. (2024). Mehrsprachigkeitsdidaktische Ansätze im aufgabenorientierten Italienischunterricht. In E. M. Hirzinger-Unterrainer (Ed.), *Aufgabenorientierung im Italienischunterricht. Ein theoretischer Einblick mit praktischen Beispielen* (pp. 21–43). Narr Francke Attempto.
- Mast, O., & Sachse, S. (2021). Einstellungen von Lehrkräften gegenüber Mehrsprachigkeit – Schulen mit und ohne Schwerpunkt Sprache in Baden-Württemberg im Vergleich. *Forschung Sprache*, 1, 21–34.
- Neveling, C., & Morkötter, S. (2024). Mehr Mehrsprachigkeit in den aktuellen Französisch-Lehrwerken! *französisch heute*, 2/2024, 10–17.
- Paquet, P.-L., & Woll, N. (2021). Debunking student teachers' beliefs regarding the target language only rule. In J. Pinto & N. Alexandre (Eds.), *Multilingualism and third language acquisition: Learning and teaching trends* (pp. 95–116). Language Science Press.
- Wouters, I., Woll, N., & Paquet, P.-L. (2023). Modelling plurilingual instruction through a crosslinguistic-communicative task sequence: A developmental study. *TASK. Journal on Task-Based Language Teaching and Learning*, 3(1), 28–73. <https://doi.org/10.1075/task.22013.wou>

Quelles pratiques et stratégies pédagogiques peuvent contribuer à une entrée dans la langue française avec un public allophone en maternelle et au CP ?

Ann-Birte Krüger
Université Marie et Louis Pasteur

Notre présentation est le résultat d'une recherche collaborative à long terme (2016-2024) sur l'éveil aux langues et les pratiques pédagogiques associées d'une enseignante en Franche-Comté en échange avec une chercheuse en sociolinguistique et en didactique des langues. L'enseignante a travaillé de 2016 à 2019 dans une école maternelle et depuis lors en CP, dans des écoles toutes situées en réseau prioritaire (REP+), avec une grande diversité linguistique. Pour inclure cette diversité dans son enseignement, elle pratique l'éveil aux langues avec tous les niveaux de classe. C'est ainsi que l'enseignante répond à des études scientifiques qui soulignent l'importance d'accueillir et de reconnaître la diversité linguistique et culturelle de manière inclusive à l'école (Audras & Leclaire 2016, Krüger & Thamin 2021, Mary & Young 2017). Le programme scolaire français mentionne pour la première fois en 2015 la sensibilisation à la diversité linguistique comme nouvel objectif d'enseignement des programmes de maternelle (Guide pour l'éveil à la diversité linguistique en maternelle, 2023). Cette entrée par l'éveil aux langues a permis à l'enseignante de tisser une proximité avec les familles. Les élèves de différents niveaux ont développé des compétences métalinguistiques. Mais l'enseignante utilise aussi d'autres pratiques d'enseignement comme « l'école dehors », « le coin de repos en salle de classe », etc. pour créer une ambiance de bien-être et de confiance dans sa classe. Ces différents éléments forment un ensemble et contribuent à l'entrée dans la langue française avec des résultats intéressants qui montre l'atout d'inclusion des langues des élèves mais aussi l'importance de l'oral pour entrer dans l'écrit.

La présentation s'appuiera sur des diverses données recueillies en échangeant avec cette enseignante (entretiens semi-directifs, observation de classe enregistrée et/ou filmée) afin de répondre à la question : quels sont les apports et les limites de ces pratiques pédagogiques dans une perspective de développement du français langue seconde auprès des jeunes élèves ?

Références:

- Audras, I., & Leclaire, F. (2016). Accueillir dans sa langue l'enfant et sa famille : s'appuyer sur les langues des enfants pour la réussite de tous dès l'école maternelle. In A.-B. Krüger, N. Thamin, & S. Cambrone-Lasnes (Eds.), *Diversité linguistique et culturelle à l'école. Accueil des élèves et formation des acteurs* (pp. 93–112). L'Harmattan.
- Bucheton, D. (2021). *Les gestes professionnels dans la classe : éthique et pratiques pour les temps qui viennent* (2e éd. enrichie). ESF sciences humaines.
- Desgagné, S. (1997). Le concept de recherche collaborative : l'idée d'un rapprochement entre chercheurs universitaires et praticiens enseignants. *Revue des sciences de l'éducation*, 23(2), 371–393.
- Krüger, A.-B., & Thamin, N. (2021). Inclusion strategies for emergent bilingual pupils in preschool in France: Empowering parents. The importance of the school-home relationship. In L. Mary, A.-B. Krüger, & A. Young (Eds.), *Migration, Multilingualism and Education: Critical Perspectives on Inclusion* (pp. 222–241). Multilingual Matters.
- Mary, L., & Young, A. (2017). From silencing to translanguaging: Turning the tide to support emergent bilinguals in transition from home to pre-school. In B. A. Paulsrud, J. Rosen, B. Straszer, & A. Wedin (Eds.), *New Perspectives on Translanguaging and Education* (pp. 108–128). Multilingual Matters.

Quelle place pour les langues autochtones dans les écoles de langue française au Canada (hors Québec)?

Eva Lemaire et Zahra Kasamali
University of Alberta

En réponse à la crise de la perte des langues autochtones à l'échelle mondiale, l'UNESCO a lancé la Décennie internationale des langues autochtones (2022-2032), ayant pour objectif de préserver, revitaliser et promouvoir ces langues (Mariage & Guèvremont, 2022). Au Canada, ce plan d'action résonne avec les appels à l'action de la Commission de vérité et réconciliation (2015), qui sollicitent des acteurs politiques et publics un engagement renforcé envers les quelque 70 langues autochtones encore parlées au pays, malgré des siècles d'oppression. Au niveau fédéral et provincial, des politiques éducatives ont été mises en place afin de permettre aux élèves des Premières Nations, Métis et Inuits d'apprendre leurs langues ancestrales, et de nouvelles orientations scolaires ont été instaurées pour favoriser une meilleure compréhension interculturelle, dans un esprit de réconciliation. Cependant, les opportunités d'apprentissage des langues autochtones pour les élèves allochtones demeurent limitées, en particulier pour les élèves francophones. Le mandat des programmes d'immersion en français et des écoles francophones hors Québec est en effet centré sur la promotion du français et du bilinguisme français-anglais, ce qui laisse peu de place à l'enseignement des langues autochtones. Dans le cadre de cette présentation, nous exposons les résultats d'une recherche documentaire (Karsenti & Savoie-Zajc, 2000) portant sur les politiques, pratiques et recherches des dix dernières années en matière d'apprentissage des langues autochtones par les élèves canadiens scolarisés en contexte francophone minoritaire. L'analyse, fondée sur des articles de recherche et des textes relatifs aux politiques éducatives en vigueur, révèle un manque de politiques et de pratiques ciblées permettant aux élèves francophones de développer des pratiques plurilingues intégrant les langues autochtones. Notre présentation soulignera les avancées réalisées, mais aussi les angles morts de dans le domaine. Cette étude s'inscrit ainsi dans une analyse critique des enjeux et défis associés au paradigme des droits linguistiques des minorités (May, 2005).

Références:

- Commission de vérité et réconciliation du Canada. (2015). Honorer la vérité, réconcilier pour l'avenir : Sommaire du rapport final de la Commission de vérité et réconciliation du Canada. http://www.trc.ca/websites/trcinstitution/File/French_Exec_Summary_web_revised.pdf
- Karsenti, T., & Savoie-Zajc, L. (2000). Introduction à la recherche en éducation. Montréal, QC : CRP.
- Mariage, M., & Guèvremont, V. (2022). La Décennie des langues autochtones (2022–2032) : La Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles de l'UNESCO peut contribuer à la préservation et à la revitalisation des langues autochtones. *Minorités linguistiques et société / Linguistic Minorities and Society*, 18, 235–257. <https://doi.org/10.7202/1089186ar>
- May, S. (2005). Language rights: Moving the debate forward. *Journal of Sociolinguistics*, 9(3), 319–347.

Raciolinguistic awareness in the plurilingual educator's toolkit Language(s): English and/or Italian

Andrea Renee Leone-Pizzighella¹ and Rosalba Nodari²

¹Eurac Research, ²Università di Siena

Over the past decade, critical educational linguists have argued for increasing teachers' and school boards' awareness of race and racism in language education policy and practice via a raciolinguistics framework (Alim, Rickford & Ball 2016; Cushing & Snell 2023). This framework allows for a close examination of how language and race co-constitute one another, and how their association impacts individuals (e.g., linguistic racism, linguisticism, accentism). While the framework primarily developed in postcolonial contexts with a history of racial discrimination against Black and Afro-descendant individuals and communities (e.g., US, UK, South Africa), an interest in raciolinguistics has also recently gained ground in mainland Europe in light of the experiences of both 'new' and 'established' allochthonous communities (e.g., asylum seekers in Italy [Migliarini 2018], Mexican migrants in Spain [Corona & Block 2020], Black Germans in Germany [Rühlmann 2023]).

Drawing on findings from ethnographic and sociolinguistic research in multilingual Italian schools, this paper argues that plurilingual educators would benefit from the addition of raciolinguistic awareness to their teaching toolkits. In particular, we highlight how the intersection between language and race reveals the mutual shaping of these two practices—how race influences languaging practices and how language plays a role in constructing race. Often a taboo topic limited to the margins of classroom discourse, we argue that raciolinguistic awareness is functional to the inclusive education of new students as well as to the elimination of implicit bias against racialized students. In this presentation, we propose a short program of “do-it-yourself” reflection for teachers and students based on engagement with the linguistically nuanced self-presentations of racialized Italians on social media. This abundant and readily available content about race and language—accompanied by reflection questions grounded in research about raciolinguistics—provides a concrete, practicable, and current means of incorporating raciolinguistic awareness into the plurilingual educator's toolkit.

References:

- Alim, H. S., Rickford, J. R., & Ball, A. F. (2016). *Raciolinguistics: How language shapes our ideas about race*. Oxford University Press.
- Corona, V., & Block, D. (2020). Raciolinguistic micro-aggressions in the school stories of immigrant adolescents in Barcelona: A challenge to the notion of Spanish exceptionalism? *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 23(7), 778–788. <https://doi.org/10.1080/13670050.2020.1713046>
- Cushing, I., & Snell, J. (2023). The (white) ears of Ofsted: A raciolinguistic perspective on the listening practices of the schools inspectorate. *Language in Society*, 52(3), 363–386. <https://doi.org/10.1017/S0047404522000094>
- Migliarini, V. (2018). 'Colour-evasiveness' and racism without race: The disablement of asylum-seeking children at the edge of fortress Europe. *Race Ethnicity and Education*, 21(4), 438–457. <https://doi.org/10.1080/13613324.2017.1417252>
- Rühlmann, L. (2023). *Race, language, and subjectivation: A raciolinguistic perspective on schooling experiences in Germany*. Springer Fachmedien Wiesbaden. <https://doi.org/10.1007/978-3-658-43152-5>

Doing research multilingually on cross-linguistic mediation: insights from a collaborative autoethnography in the scope of the METLA project

Magdalini Liantou¹, Maria Stathopoulou², Phyllisienne Gauci³, and Silvia Melo-Pfeifer⁴

¹University of Oulu, ²Hellenic Open University, ³University of Malta, ⁴Universität Hamburg

Cross-linguistic mediation refers to the process of facilitating understanding by relaying information from one language to another, an important communicative activity as highlighted in the CEFR Companion Volume (Council of Europe, 2020). In the “Mediation in Teaching, Learning and Assessment” (METLA) project (2020-2023), we develop cross-linguistic mediation tasks as we address doing “research multilingually” (Holmes et al., 2015) within a research team composed of four plurilingual researchers (the four authors of this contribution). Empirical studies on doing research multilingually show the added value of confronting taken-for-granted concepts, research traditions, and academic cultures to bring multiple perspectives to the research and its outcomes (Berthoud, 2010). Following a collaborative autoethnography design (Park & Wilmes, 2019), this study focuses on how the four principal researchers navigated the challenges of creating plurilingual materials while making cross-linguistic adaptations as part of the METLA task database. After presenting the researchers' plurilingual and epistemic positionality, we developed a critical discourse analysis of a collaborative online document in which the researchers shared, reflected and commented on each other's personal challenges and strategies when creating and adapting cross-linguistic mediation tasks.

The research question guiding this presentation is, therefore, “How do researchers navigate the potentials and constraints of doing research multilingually in cross-linguistic mediation?”. We will show how the ongoing co-creation of a supportive collaborative and multilingual research environment is paramount in understanding the complex nature of cross-linguistic mediation as a research area while simultaneously bringing new ideas and multiple perspectives to multilingual task creation. The findings of this contribution can inform language teachers in the field about possible difficulties in creating and adapting multilingual tasks and provide them with ways forward, such as searching for interdisciplinary, plurilingual, and collaborative alliances within different intra- and inter-institutional contexts.

References:

- Berthoud, A. C. (2010). Le projet Dylan ou les enjeux politiques, cognitifs et stratégiques du plurilinguisme. *Les Cahiers De l'Acedle*, 7(1). http://acedle.org/IMG/pdf/Berthoud_Cahiers-Acedle_7-1.pdf
- Council of Europe. (2020). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment – Companion volume*. Council of Europe Publishing. <https://rm.coe.int/common-european-framework-of-reference-for-languages-learning-teaching/16809ea0d4>
- Holmes, P., Fay, R., Andrews, J., & Attia, M. (2015). How to research multilingually: Possibilities and complexities. In Z. Hua (Ed.), *Research methods in intercultural communication* (pp. 88–102). Wiley.
- Park, J. C., & Wilmes, S. E. D. (2019). A critical co/autoethnographic exploration of self: Becoming science education researchers in diverse cultural and linguistic landscapes. In J. Bazzul & C. Siry (Eds.), *Critical voices in science education research* (Cultural Studies of Science Education, Vol. 17, pp. 207–227). Springer. https://doi.org/10.1007/978-3-319-99990-6_14

Le pratiche didattiche plurilingui nell'istruzione superiore: dalla formazione del docente all'applicazione in classe

Maria Vittoria Lo Presti, Klara Dankova e Silvia Calvi
Università Cattolica del Sacro Cuore

Nell'istruzione superiore, caratterizzata dalla mobilità e dalla collaborazione internazionale tra Atenei, un approccio plurilingue e pluriculturale, oltre a costituire un fattore di inclusione, può facilitare l'insegnamento e l'apprendimento linguistico.

Nel contesto dell'Unione europea, il progetto interuniversitario APATCHE – Adding Plurilingual Approaches to language Teacher Competences in Higher Education, concluso alla fine del 2023, si è posto l'obiettivo della formazione degli insegnanti universitari sull'importanza degli approcci plurali nell'educazione linguistica. Il progetto ha portato alla realizzazione di un corso online, <http://www.apatche.eu/>, articolato in tre moduli, riguardanti le seguenti tematiche: il concetto di plurilinguismo e pluriculturalismo nella politica linguistico-educativa europea e in glottodidattica; la rilevanza degli approcci plurali nell'istruzione superiore; la progettazione e l'implementazione degli approcci plurilingui e pluriculturali. Nell'ambito dell'istruzione superiore sono stati individuati cinque approcci plurali – approcci comparativi inter- e cross-linguistici, intercomprensione ricettiva, mediazione cross-linguistica, alternanza linguistica e approcci integrati – definiti nel modulo “What?” del corso APATCHE, disponibile al seguente link: <https://teacamp.vdu.lt/course/view.php?id=102>.

Durante questa comunicazione, dopo un'introduzione sul progetto APATCHE e sugli approcci plurali, descriveremo i risultati di una ricerca applicativa attualmente in corso, il cui obiettivo è approfondire l'efficacia glottodidattica di tali approcci. Questa ricerca si basa su una raccolta dati finalizzata a esplorare la percezione di un campione di docenti dei corsi di lingua del Servizio Linguistico d'Ateneo (SeLd'A) dell'Università Cattolica del Sacro Cuore ed è organizzata in tre fasi.

La fase iniziale prevede un momento di riflessione e condivisione del modello APATCHE con il campione di docenti selezionato, con l'illustrazione di attività didattiche per sviluppare la competenza plurilingue e pluriculturale nella classe di lingua in contesto universitario; la fase seguente consiste in un periodo di applicazione delle pratiche didattiche proposte nelle classi di lingua; la fase conclusiva riguarda la somministrazione di un questionario volto a indagare la consapevolezza dei docenti, l'utilizzo degli approcci e delle strategie didattiche adoperate e la percezione sulla loro efficacia.

L'indagine intende offrire una riflessione per favorire l'innovazione metodologica e la condivisione di buone pratiche didattiche in merito all'importanza degli approcci plurali nel contesto della formazione universitaria.

Riferimenti:

- Candelier, M., Camilleri-Grima, A., Castellotti, V., de Pietro, J.-F., Lőrincz, I., Meißner, F.-J., Noguerol, A., & Schröder-Sura, A. (2012). *FREPA: A framework of reference for pluralistic approaches to languages and cultures*. Council of Europe Publishing.
<https://carap.ecml.at/Portals/11/documents/CARAP-version3-EN-28062010.pdf>
- Gilardoni, S. (2009). *Plurilinguismo e comunicazione: Studi teorici e prospettive educative*. EDUCatt.
- Gilardoni, S., & Sartirana, L. (Eds.). (2023). *Approcci integrati plurilingui all'università: Metodi, formazione, esperienze*. XXII Convegno Internazionale AICLU. EDUCatt.
- Piccardo, E., Germain-Rutherford, A., & Lawrence, G. (Eds.). (2022). *The Routledge handbook of plurilingual language education*. Routledge.

Zanola, M. T. (2023). Language policy in higher education. In M. Gazzola, F. Grin, L. Cardinal, & K. Heugh (Eds.), *The Routledge handbook of language policy and planning* (pp. 483–496). Routledge.

L'efficacité d'une approche intégrée des langues dans des classes de français pour le développement de compétences langagières (compréhension orale, production écrite) des apprenant.e.s

Giuseppe Manno¹, Sybille Heinzmann¹, Jan Hochweber² et Verena Tunger¹

¹Pädagogische Hochschule der Fachhochschule Nordwestschweiz, ²Pädagogische Hochschule St.Gallen

Il ressort d'un certain nombre études que les apprenant.e.s de langues tertiaires sont susceptibles de profiter d'avantages dans l'apprentissage d'une langue étrangère, en particulier en réception. Cependant, ces avantages ne se manifestent pas toujours de manière spontanée (p. ex. Manno et al., 2020). Les approches plurielles plaident pour un établissement systématique de synergies et un enseignement des stratégies de transfert. Alors que le potentiel des transferts en réception a été étudié par de nombreuses recherches (p. ex. Manno, 2022), les rares études sur la production écrite permettent de tirer des conclusions limitées (Reichert & Marx, 2020, Egli Cuenat, 2022). Qui plus est, peu de recherches ont étudié la mise en place et l'efficacité d'interventions didactiques visant à favoriser la pratique des approches plurielles au niveau secondaire supérieur, ce qui constitue l'objectif de la présente contribution. Dans notre contribution, nous présenterons les résultats d'une étude d'intervention expérimentale à grande échelle (35 classes) avec pré-test, post-test et post-test différé, menée en Suisse alémanique. Nous évaluerons l'efficacité d'une approche fondée sur la didactique intégrée des langues (Candelier & Manno, 2023), par la prise en compte, entre autres, des compétences en français L3 d'élèves de 9e et 10e année. Les données relatives au post-test différé n'étant pas encore disponibles, notre contribution ne se fondera que sur les données relatives au pré-test et post-test. En recourant à des modèles de régression tenant compte de la structure multiniveaux de ces données, nous vérifierons dans quelle mesure cette intervention (12 séquences didactiques durant un semestre entier) aura une influence positive sur la compréhension orale (compréhension globale et de détail) et la production écrite (longueur textuelle, richesse lexicale et complexité syntaxique). Nous discuterons les résultats dans la perspective de la mise en oeuvre réussie d'approches plurielles en classe.

Références:

- Candelier, M., & Manno, G. (Eds.). (2023). *La didactique intégrée des langues - Apprendre une langue avec d'autres langues ?* Association ADEB. <http://www.adeb-asso.org/>
- Egli Cuenat, M. (2022). Exploring overt cross-linguistic influence in lower secondary learners' written texts in English and French as a second or third language. *International Journal of Multilingualism*, 21(2), 1052–1073. <https://doi.org/10.1080/14790718.2022.2127731>
- Manno, G., Egli Cuenat, M., Le Pape Racine, C., & Brühwiler, C. (Eds.). (2020). *Schulischer Mehrsprachenerwerb am Übergang zwischen Primarstufe und Sekundarstufe I*. Waxmann Verlag.
- Manno, G. (2022). Schriftliche Rezeption im Französischen als zweite schulische Fremdsprache in der Deutschschweiz: Eine stufen- und sprachenübergreifende Untersuchung zur Lesekompetenz und zur Kognatenerkennung. In J. Kainhofer & M. Rückl (Eds.), *Sprache(n) in pädagogischen Settings* (pp. 139–156). De Gruyter.
- Reichert, M.-C., & Marx, N. (2020). Mehrsprachige Schreibende – Mehrsprachiges Schreiben? *Fremdsprachen Lehren und Lernen*, 49(1), 36–50. <https://doi.org/10.2357/FLuL-2020-0003>

Le plurilinguisme dans l'enseignement supérieur en Afrique francophone : les politiques linguistiques du Maroc

Michela Mangiarotti

Università Cattolica del Sacro Cuore

Le plurilinguisme est un sujet d'actualité dans les milieux plurilingues de l'Afrique francophone, où il constitue un élément crucial pour le développement socio-économique, l'inclusion et la mobilité des étudiants, la diffusion des connaissances et le renforcement de la créativité. Les recherches sur les pratiques linguistiques plurilingues dans les universités restent toutefois limitées : notre enquête vise à explorer le concept de plurilinguisme dans le contexte africain, en analysant son impact au sein de l'enseignement supérieur.

L'étude de cas sélectionnée est située dans l'enseignement supérieur marocain, un contexte plurilingue. L'analyse des documents stratégiques des universités marocaines sélectionnées est effectuée dans le but de comprendre comment ces institutions abordent le défi du plurilinguisme et quelle est la relation entre les dimensions macro et méso des politiques linguistiques (Zanola, 2023). Une attention particulière est accordée aux quatre paramètres fondamentaux : langue de l'enseignement, langue de la recherche, langue de la gouvernance universitaire et langue de l'impact sociétal.

Le projet met en avant l'importance du plurilinguisme dans l'enseignement supérieur, en tant que moyen d'inclusion et de développement, aussi bien que vecteur de diversité linguistique et culturelle. Ce thème est particulièrement pertinent en Afrique francophone où le français, souvent langue d'enseignement principale, coexiste avec d'autres langues locales ayant un fort ancrage culturel et identitaire. Il importe de souligner que, dans le contexte marocain, les approches plurilingues comme support pour l'internationalisation et pour le renforcement des identités culturelles locales, sont liées à des questions très profondes, qui font écho aux dynamiques de justice sociale et d'intégration interne.

Références :

- Benzakour, F. (2010). Le français au Maroc : enjeux et réalités. *Le Français en Afrique*, 25, 33–41.
- Conceição, M. C. (2020). Language policies and internationalization of higher education. *European Journal of Higher Education*, 10(3), 231–240.
- Er-Radi, H. (2025). Médiations linguistiques et culturelles en milieu universitaire marocain : enjeux, pratiques et perspectives. *Revue Des Enseignements Transversaux*, 01.
- Peeters, K., Mačianskienė, N., Zanola, M. T., Conceição, M. C., et al. (2023). Adding plurilingual approach to language teacher competences in higher education. <http://www.apatche.eu>
- Zanola, M. (2023). Language policy in higher education. In G. F. C. L. H. K. Gazzola (Ed.), *The Routledge handbook of language policy and planning* (pp. 483–496). Routledge.

L'intercompréhension dans la classe de FLE en Suisse : défis, enjeux et tensions dans le contexte universitaire tessinois

Typhaine Manzato

Università della Svizzera italiana (USI), Laboratorio di lingue moderne / Université de Bordeaux, Laboratoire LACES

Cette proposition de communication orale s'insère dans l'axe « Pratiques pédagogiques plurilingues » en tant qu'analyse d'une expérience d'insertion de contenus d'intercompréhension en classe de FLE au sein du contexte universitaire de la Suisse italienne. Si les recherches sur l'intercompréhension sont désormais de plus en plus nombreuses, l'insertion de cette réflexion dans des contextes complexes caractérisés par un multilinguisme en présence et/ou des populations d'apprenant-e-s plurilingues (Paternostro, 2016) apporte des questionnements nouveaux. Cela est particulièrement le cas du canton italophone du Tessin et du public d'apprenant-e-s de l'*Università della Svizzera italiana* (USI), au sein duquel nous analyserons les effets, enjeux et tensions autour de différentes démarches d'insertion curriculaire de contenus d'intercompréhension dans le cadre des cours de français proposés au sein du *Laboratorio di lingue moderne* (LLM) durant l'année université 2024-2025.

Ces questionnements s'orienteront autour de deux thématiques principales : d'une part, la place et l'enjeu des langues minoritaires et régionales en intercompréhension (Jamet & Sheeren, 2022), et en particulier au sein du paysage linguistique suisse, en interrogeant la manière dont des démarches d'intercompréhension en classe de langue voisine peuvent également permettre d'aborder la diversité linguistique d'un territoire donné. D'autre part, nous nous intéresserons à la question de la variation diatopique des langues nationales présentes dans le pays (français de suisse romande, italien du Tessin) dans le cadre de l'enseignement du FLE (Jamet, 2010) en tant que tentative de contextualisation de contenus pédagogiques en classe de langue voisine dans le canton du Tessin, grâce notamment à des ressources plurilingues développées dans le pays (Bandion, dir., 2020). Notre recueil de données sera composé de questionnaires et d'entretiens semi-guidés avec des étudiant-e-s provenant de plusieurs groupes de niveau (débutant - A1, intermédiaire - B1 et avancé - C1), en explorant entre autres leurs représentations quant aux langues voisines et à leur apprentissage (Goffin, Fagnant & Blondin, 2009).

Références :

- Bandion, N. (Dir.). (2020). 4 piccioni con una fava / 4 Fliegen mit einer Klappe / D'une pierre 4 coups / Ün viadi e 4 servezzans. Bellinzona: Salvioni.
- Goffin, C., Fagnant, A., & Blondin, C. (2009). Les langues des voisins: des langues toujours appréciées ? *Lidil. Revue de linguistique et de didactique des langues*, 40, 17–30.
- Jamet, M.-C. (2010). Didactique du français, didactique des français. *Éléments de sociolinguistique pour l'enseignement de la langue. Scuola e lingue moderne*, 48, 20–27.
- Jamet, M.-C., & Sheeren, H. (2022). La place des langues minoritaires et régionales en classe d'intercompréhension entre langues romanes. In N. Sorba (Dir.), *Transmettre les langues : pourquoi et comment ? Les défis pédagogiques* (pp. 175–195). Louvain-la-Neuve : EME éditions.
- Paternostro, R. (2016). Enseigner les langues dans des contextes plurilingues: réflexions socio-didactiques sur le français en Suisse italienne. *SHS Web of Conferences*, 27. EDP Sciences.

Exploring the Challenges of Adopting a Translanguaging Approach in a High-Complexity Secondary Education Institution in Western Catalonia

Xavier Martin-Rubió and Laia Lacasa-Cervelló
Universitat de Lleida

The increasing recognition of multilingualism as an asset to capitalise on in education (Cenoz & Gorter, 2021) has attracted considerable academic interest in translanguaging as a pedagogical approach. Despite robust evidence supporting plurilingualism in language education, its implementation within rigidly monolingual educational structures often faces significant challenges. Contextualised within the framework of the Avancem programme by the Catalan Department of Education (2024)—which aims to foster plurilingualism through innovative practices—, this paper documents the intricacies of adopting a translanguaging approach in a public high-complexity high school in Western Catalonia, where languages are traditionally compartmentalised in the curriculum.

The present paper draws on data from 9 semi-structured interviews with five male and four female teachers from this high-school. The goal of the interviews was to identify these teachers' beliefs about translanguaging practices in the classroom and to determine how feasible they thought the implementation of the Avancem program was. Only one teacher openly rejects the idea of mixing languages in the classroom, arguing languages should be kept separate to be learned in the right way; the others like the idea in theory but list a number of difficulties for its implementation: lack of adequate spaces to mix two or more groups; lack of departmental coordination; resistance by many teachers to work with workmates in the classroom.

While context-specific, this paper argues that resistance to translanguaging can be mitigated through structured initiatives like Avancem, which frame it as a means of enhancing educational outcomes and striving towards multilingual competence (European Commission, 2019), while also encouraging teachers to reconceptualise their practices. Ultimately, the findings may contribute to broader discussions on bridging the policy-practice gap and addressing the dissonance between two interrelated communities of practice: researchers and teachers (Tavakoli, 2015).

References:

- Cenoz, J., & Gorter, D. (2021). *Pedagogical translanguaging*. Cambridge University Press.
- Department of Education. (2024). *AVANCEM: Ensenyament i Aprenentatge Integrat de les Llengües*. https://xtec.gencat.cat/ca/innovacio/programes_innovacio/educacio-secundaria-obligatoria-i-batxillerat/avancem/
- European Commission. (2019). *Key competences for lifelong learning*. <https://op.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/297a33c8-a1f3-11e9-9d01-01aa75ed71a1/language-en>
- Tavakoli, P. (2015). Connecting research and practice in TESOL: A community of practice perspective. *RELC Journal*, 46(1), 37–52.

Fostering the Inclusion of Plurilingual Learners: Insights on Pupil Perceptions of Inclusive Language Protocols in the ACTIN¹ Project

Latisha Mary, Karina Al-katauneh, Justine Holtweiler, and Maria Zerva
Université de Strasbourg

Language proficiency is a key facilitator of inclusion for children who speak a language at home different from the language of instruction (Morrice et al., 2021), contributing significantly to their overall well-being (Tip et al., 2019). Enhancing the acquisition of the language of schooling is therefore critical to effectively support and foster inclusion of emergent bilingual and plurilingual learners. However, educators often lack the tools and training necessary and report feeling at a loss as to how to tailor their teaching to fit the needs of their plurilingual learners (Dias et al., 2020; Mary & Young, 2018).

This paper presents research conducted within the context of a European project composed of an international and multidisciplinary consortium of universities (N=6) and NGOs (N=3) across Europe. Drawing on theoretical and applied expertise in language teaching and intercultural communication, the project aims to bridge the gap between research and practice by equipping educators with methods to enhance linguistic and intercultural competence through close collaboration with teachers in the co-construction of language protocols focusing on vocabulary, grammar and pedagogical translanguaging.

This presentation will focus on the experiences of plurilingual pupils (N≈873) participating in language learning and linguistic awareness activities implemented in French primary and secondary schools with teachers (N=39) during the 2024–2025 school year. Feedback on pupils' experiences and the emotional impact of the activities (Franck & Papadopoulou, 2024) will be collected through pupil focus groups and post-course questionnaires, in a bid to explore their perspectives on the effectiveness and impact of these activities and their emotional engagement. It will also address how teacher training supported the implementation of these activities. By focusing on the voices of plurilingual learners, the study aims to understand how targeted interventions can foster linguistic development and emotional well-being with the aim of promoting educational and social inclusion.

References:

- Dias, C. M., Azaoui, B., & Chnane-Davin, F. (2020). Formation des enseignants en charge d'élèves allophones d'hier à aujourd'hui: Quelles perspectives? *Allophonie. Inclusion et langues des enfants de migrants à l'école*, 123–140.
- Franck, J., & Papadopoulou, D. (2024). Pedagogical translanguaging in L2 teaching for adult migrants: Assessing feasibility and emotional impact. *Education Sciences*.
- Mary, L., & Young, A. S. (2018). Black-blanc-beur: Challenges and opportunities for developing language awareness in teacher education in France. In *Language awareness in multilingual classrooms in Europe: From theory to practice* (pp. 275–300).
- Morrice, L., Tip, L. K., Collyer, M., & Brown, R. (2021). 'You can't have a good integration when you don't have a good communication': English-language learning among resettled refugees in England. *Journal of Refugee Studies*, 34(1), 681–699.
- Tip, L. K., Brown, R., Morrice, L., Collyer, M., & Easterbrook, M. J. (2019). Improving refugee well-being with better language skills and more intergroup contact. *Social Psychological and Personality Science*, 10(2), 144–151.

¹ <https://www.actintegration.eu/>

Valorizzare la diversità linguistica e culturale: il museo come laboratorio di trasformazione sociale

Claudia Meneghetti¹, Fabiana Fazzi¹ e Valentina Carbonara²

¹Università Ca' Foscari di Venezia, ²Università per Stranieri di Perugia

Diversi studi hanno dimostrato che l'esperienza museale può essere efficace nel migliorare sia la competenza nella seconda lingua (L2) degli studenti con background migratorio, sia il loro sviluppo cognitivo e affettivo, favorendo connessioni interculturali e il senso di inclusione. Tuttavia, è stata dedicata poca attenzione al modo in cui i musei possono promuovere il cambiamento sociale (Garibay & Yalowitz, 2015), diventando "spazi di translanguaging" (Li Wei, 2011) in cui tutte le lingue e le culture sono accolte.

Lo studio presenta i risultati di un progetto in corso presso un museo di Venezia. Studenti di scuola secondaria (primo e secondo grado) sono stati coinvolti in attività plurilingui prima e dopo le visite, e in laboratori basati sulla diversità linguistica durante l'esperienza museale. Nella fase pre-visita, gli studenti sono stati guidati nell'esplorazione dei repertori plurilingui individuali e collettivi e dei contenuti del museo. Durante la visita, gli studenti sono stati incoraggiati a riflettere sui significati delle opere d'arte attraverso attività interattive e ad esplorare le interconnessioni tra le loro lingue e culture. Nella fase post-visita, gli studenti hanno prodotto una composizione multimodale e plurilingue (ad esempio podcast, collage 3D).

Lo studio si concentra sull'analisi di dati quantitativi e qualitativi raccolti tramite questionari pre-post somministrati agli studenti e interviste agli insegnanti. Gli studenti, al termine dell'esperienza, hanno dimostrato una maggiore consapevolezza linguistica, con un sensibile cambiamento di atteggiamento generale verso la diversità linguistica, favorendo il dialogo interculturale, l'espressione di sé e la coesione del gruppo. Tuttavia, in particolare fra i docenti, sono emerse sfide legate al tempo limitato a disposizione e alla necessità di coinvolgere studenti con livelli linguistici differenti.

Questi risultati confermano il ruolo trasformativo che i musei possono svolgere nell'inclusione linguistica. Tuttavia, evidenziano anche la necessità di sperimentare soluzioni metodologiche che coinvolgano diverse istituzioni per un periodo di tempo più lungo.

Riferimenti:

- Garibay, C., & Yalowitz, S. (2015). Redefining multilingualism in museums: A case for broadening our thinking. *Museums & Social Issues*, 10(1), 2–7.
- Wei, L. (2011). Moment analysis and translanguaging space: Discursive construction of identities by multilingual Chinese youth in Britain. *Journal of Pragmatics*, 43(5), 1222–1235.

Prendre en compte les langues des élèves dans la classe ordinaire en contexte postmigratoire : regard historicisé pour une question sociolinguistique actuelle (les écoles indigènes en Algérie coloniale)

Veronique Miguel Addisu
Université de Rouen Normandie

L'école française, avec une certaine infortune, soutient les apprentissages d'enfants découvrant le français dans ses classes. La question, didactique, touche aussi aux idéologies langagières dans un contexte postmigratoire marqué par les inégalités socioscolaires (Auger, 2023 ; Kopf, 2023). Si des pistes innovantes visent à mobiliser la pluralité sociolangagière, l'histoire témoigne aussi de nombreux essais en ce sens, avec des réussites inégales.

Afin d'historiciser les enjeux idéologiques du plurilinguisme aujourd'hui en classe « ordinaire », je propose un détour par les écoles en Algérie coloniales au XIX^{ème} siècle. Je présenterai le contexte sociolinguistique de l'époque au regard du contexte actuel, puis je mettrai en synergie les échelles macro, meso et micro : celle qui relève de la politique éducative dans les textes officiels, celle qui relève du didactique au sein des manuels évoqués, et celle qui s'intéresse directement à l'expérience ordinaire des acteurs de l'époque (enseignants et élèves) à travers les archives privées des Pères Blancs ayant enseigné en Kabylie.

Car on sait peu qu'au XIX^{ème} de nombreuses dispositions ont été prises pour créer des écoles bilingues en Algérie jusqu'à concevoir un système scolaire différent pour les « indigènes » et pour les Européens en 1883 (Spaeth, 2021). En 1890 le « Plan d'études et programmes de l'enseignement primaire des indigènes en Algérie » (Vigner, 2019) priorise l'apprentissage de l'oral par la « leçon de choses » monolingue (manuel de Irénée Carré). Des archives font aussi état de la circulation d'une méthode qui prend appui sur les langues des élèves et qui sera aussi plébiscitée par les pédagogues dans d'autres colonies (manuel de Louis Machuel).

Cependant, dans ce contexte colonial, ces deux tendances pédagogiques sont soumises à un paradoxe avec lequel la didactique compose aussi aujourd'hui : forme d'ouverture à l'expérience sociolangagière des élèves, elles servent aussi la frontière établie entre les publics d'apprenants.

Références :

- Auger, N. (2023). Les langues des familles, des langues d'assez bonne « qualité » pour l'école ? Retour sur les représentations enseignantes. *Glottopol*, 38. [en ligne]
- Kopf, M. (2023). Postmigration – Changer le regard sur la migration ? Dans S. Benucci, G. Contarini, G. Cordeiro, G. Dos Santos, J. M. Esteves (dir.), *L'Europe transculturelle dans le monde / Transcultural Europe in the Global World* (pp. 71–86). Presses universitaires de Paris Nanterre.
- Leon, A. (1991). *Colonisation, enseignement et éducation*. L'Harmattan.
- Spaeth, V. (2021). Une histoire de la notion de français langue étrangère (FLE) : des pratiques à une discipline. Dans J.-L. Chiss (dir.), *Le FLE et la francophonie dans le monde* (pp. 25–70). Armand Colin.
- Vigner, G. (2019). Les exercices de langage : du Plan d'Études et programmes de l'enseignement des indigènes en Algérie au Bulletin de l'enseignement des indigènes de l'académie d'Alger (1893-1914). *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*, 62–63, 403–428.

Quels usage(s) du CARAP pour une évaluation plurilingue et pluriculturelle dans le cadre du projet TAWASSOL

Mohamed Msalmi
Université de Sfax

Lancé fin 2024, le projet TAWASSOL¹ (communication en arabe) est un réseau collaboratif visant à booster les compétences de communication chez les étudiants tunisiens. Ce projet repose sur le transfert de bonnes pratiques des partenaires européens tout en renforçant la transformation digitale des établissements de l'enseignement supérieur tunisien. Il offre un espace international et (inter)culturel pour rapprocher étudiants, jeunes diplômés, membre d'associations, mentors et formateurs des universités partenaires².

L'IA y jouera un rôle clé en personnalisant les parcours d'apprentissage et en faisant correspondre d'une manière optimale les besoins des participants aux opportunités d'échanges, de formation et de mentorat.

En favorisant le développement des compétences en communication (langues étrangères, soft skills, culture générale, etc.), ce réseau promeut les interactions enrichissantes et productives entre pairs, formateurs et acteurs associatifs, tout en encourageant l'internationalisation du réseau. Pour mesurer les progrès réalisés, mais aussi pour identifier les points faibles et les axes d'amélioration afin d'orienter les échanges et adapter les formations aux besoins spécifiques de chaque étudiant participant au réseau, le CARAP offre un cadre particulièrement pertinent pour ce type d'évaluation. Le contexte universitaire, avec sa diversité linguistique et culturelle, se prête particulièrement à la mise en œuvre d'approches plurielles d'autant plus que les universités ont intérêt à mettre en place des dispositifs d'évaluation qui valorisent cette diversité auprès des étudiants.

La présente contribution a pour objectif d'exposer une démarche inspirée du CARAP et adoptée pour évaluer les compétences linguistiques, culturelles et comportementales des étudiants participant au projet, en répondant à certaines questions relatives aux compétences prioritaires à évaluer, les outils d'évaluation utilisés, les profils linguistiques des participants, les contextes culturels et les interactions entre les langues utilisées dans les échanges. Une réflexion spécifique est consacrée aux nouvelles possibilités offertes par les nouvelles technologies à l'évaluation plurilingue et pluriculturelle sur la plateforme numérique du projet TAWASSOL.

Références:

- Ben Mrad, M. (2016). L'enseignement supérieur en Tunisie : enjeux et perspectives. Tunis : Cérès Productions.
- Byram, M. (1997). Teaching and assessing intercultural communicative competence. Clevedon : Multilingual Matters.
- Candelier, M. (Coord.). (2013). Le CARAP - un cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures : compétences et ressources. Graz : Centre européen pour les langues vivantes.
- Goullier, F. (2018). Chapitre 13. Évaluer la compétence plurilingue et interculturelle ? Dans J. Beacco & D. Coste (dir.), L'éducation plurilingue et interculturelle. La perspective du Conseil de l'Europe

¹ Projet Erasmus+ CBHE.

² Quatre universités tunisiennes et quatre universités européennes.

(pp. 258–276). Paris : Didier. <https://shs.cairn.info/l-education-plurilingue-et-interculturelle-la-perspective-du-conseil-de-l-europe-ebook-9782278086689-page-258?lang=fr>
Péret, C. (2016). Le numérique pour optimiser une démarche de formation. *Éla. Études de linguistique appliquée*, 184(4), 433–440. <https://doi.org/10.3917/ela.184.0433>

Politiche linguistiche e plurilinguismo nelle scuole secondaria di secondo grado sarde

Giulia Murgia, Giulia Grosso e Igor Deiana
Università degli Studi di Cagliari

La normativa che disciplina la politica linguistica sarda è la legge regionale 22/2018, che riserva un'attenzione particolare alla scuola e all'integrazione – «nel percorso formativo scolastico» e sul territorio «quale ambiente di apprendimento» – delle «specificità» che rientrano nell'«identità culturale e linguistica della Sardegna» (art. 15 LR 22/2018). In armonia e in continuità con le raccomandazioni europee e nazionali in materia di educazione plurilingue, la legge avanza una proposta che mira a integrare lingua italiana, lingue locali e lingue straniere nel percorso formativo di ogni ordine e grado (Marra 2021).

Anche la scuola secondaria di secondo grado – per la quale non erano previsti interventi specifici nella legge nazionale 482/1999 (Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche) – è coinvolta dalla legge regionale nella programmazione di interventi per l'insegnamento delle lingue dell'isola e per il loro impiego veicolare per lo studio delle discipline, nonché, interpretando la normativa in un'ottica plurilingue, per la valorizzazione delle lingue di più recente immigrazione nell'Isola.

L'intervento si propone di indagare in che modo la scuola secondaria di secondo grado sarda recepisce e mette in pratica (o disattende) queste indicazioni. Dapprima, si offrirà una ricognizione della fotografia che del plurilinguismo a scuola può esserci restituita dall'analisi dei PTOF (Piano Triennale dell'Offerta Formativa) di un campione selezionato di istituti. In seconda battuta, grazie ai dati emersi attraverso un questionario somministrato sull'intero territorio regionale, la questione delle politiche linguistiche scolastiche sarà affrontata adottando il punto di vista di quei professionisti dell'istruzione, i dirigenti scolastici, che, insieme ai loro organi collegiali, interpretano le nuove istanze educative elaborando percorsi più o meno capaci di rispondere alle indicazioni regionali, nazionali e europee in tema di plurilinguismo.

Riferimenti:

- Beacco, J.-C., Byram, M., Cavalli, M., Coste, D., Cuenat, M. E., Goullier, F., & Panthier, J. (2016). Guida per lo sviluppo e l'attuazione di curricula per una educazione plurilingue e interculturale. Italiano LinguaDue. (Vers. orig. Guide pour le développement et la mise en oeuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle. Prima edizione 2010. Seconda edizione agosto 2016).
- Bullegas, D., & Zurru, A. L. (in corso di pubblicazione). Plurilinguismo e inclusione nelle percezioni dei docenti: il progetto PeDESS. In M. Muscarà, A. Romano, & C. Giaconi (a cura di), *Abitare l'inclusione tra logos ed ergon: contesti, storie, persone*. Pisa: ETS.
- Marra, A. (2021). L'insegnamento della lingua sarda. In M. C. Luise & F. Vicario (a cura di), *Le lingue regionali a scuola* (pp. 197–224). UTET.
- Marra, A., & Dal Negro, S. (2020). Lingue minoritarie tra localismi e globalizzazione. *Studi AltLA*, 11. Milano: Officinaventuno.
- Mereu, D. (2024). Repertorio linguistico e azioni di pianificazione linguistica in Sardegna. In A. Bier & D. Lasagabaster (a cura di), *El fomento del multilingüismo en contextos con lenguas minorizadas* (pp. 63–84). Leioa: Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea, Argitaipen Zerbitzua.

Leveraging Large Language Models for Plurilingual Practices: A Classroom Intervention with ChatGPT in Secondary CLIL Education

Subin Nijhawan and Britta Viebrock
Goethe-Universität Frankfurt

The emergence of artificial intelligence (AI), particularly large language models (LLMs), has opened new possibilities for plurilingual language use in educational contexts. These LLMs provide unprecedented flexibility, helping learners engage with multiple languages and promoting a resource-based approach to linguistic diversity. Our paper examines the potential of LLMs to foster plurilingualism in a content and language integrated learning (CLIL) setting, with a focus on how ChatGPT can support individualized language practices that draw on students' full linguistic repertoires.

In response to the growing interest in designing and using plurilingual pedagogies (e.g., Beacco & Byram, 2007; Conteh & Meier, 2014; Meyer et al., 2015), we will present findings from a videographic study conducted in German secondary classrooms during a CLIL Social Sciences course, where English was the target language. As part of the German Federal project Anonymous1!, the study investigates how students utilize their plurilingual resources while engaging with tasks facilitated by ChatGPT. Specifically, it examines whether students primarily maintain a monolingual English focus or blend languages dynamically through strategies like code-switching, translanguaging, and, what Anonymous2! (2022) calls "trans-foreign-languaging" (Trans-FL). Both quantitative (counting language choices) and qualitative methods (analyzing and interpreting prompts) were employed to explore students' plurilingual practices during designing and engineering prompts, reflecting our focus on the multi-/plurilingual or translanguaging approaches within CLIL (see also MacSwan, 2017).

The study sought to understand how plurilingual strategies supported students' participation, especially when facing challenges in CLIL contexts using a foreign language. These strategies encouraged engagement in Trans-FL, helping students extend their language repertoire beyond a resource-based plurilingual approach that integrates a variety of first languages. We propose guidelines for integrating LLMs into plurilingual pedagogies and highlight the potential of design-based research to create meaningful learning experiences that honor and utilize students' diverse linguistic resources.

References:

- Beacco, J.-C., & Byram, M. (2007). *From linguistic diversity to plurilingual education: Guide for the development of language education policies in Europe*. Council of Europe. <https://rm.coe.int/16806a892c>
- Conteh, J., & Meier, G. (2014). *The multilingual turn in languages education: Opportunities and challenges*. Multilingual Matters.
- MacSwan, J. (2017). A multilingual perspective on translanguaging. *American Educational Research Journal*, 54(1), 167–201. <https://doi.org/10.3102/0002831216683935>
- Meyer, O., Coyle, D., Halbach, A., Schuck, K., & Ting, T. (2015). A pluriliteracies approach to content and language integrated learning – Mapping learner progressions in knowledge construction and meaning-making. *Language, Culture and Curriculum*, 28(1), 41–57. <https://doi.org/10.1080/07908318.2014.1000924>

Dal plurilinguismo emergenziale al plurilinguismo consapevole: sulla necessità di una formazione insegnanti continua

Claudio Nobili¹ e Thomas Vona²

¹Università degli Studi di Salerno, ²Università di Macerata

La pubblicazione del Ventinovesimo Rapporto sulle Migrazioni del 2023 (Fondazione ISMU ETS 2024) evidenzia come il numero degli alunni con background migratorio, nelle classi italiane, sia stato in costante crescita nel decennio 2012-2022 e rimarca la necessità urgente di una politica educativa specificamente basata sulla formazione delle e dei docenti italiane/i al plurilinguismo, nella distinzione dal multilinguismo ribadita, tra gli altri, da Voghera (2019). Alla luce di tale dato numerico, la classe italiana odierna si configura come uno spazio linguistico sì multilingue e multiculturale, ma ancora poco consapevolmente plurilingue, laddove le lingue e gli altri codici comunicativi dovrebbero assumere un ruolo di strumento irrinunciabile per la condivisione di sé e per la creazione di un senso di appartenenza in ottica inclusiva (Cantù/Cuciniello 2012).

Malgrado la rilevanza attuale del tema in esame e la presenza di linee guida, come quella redatta dal Consiglio d'Europa (Beacco et. al. 2016), l'approccio plurilingue è raramente preso in considerazione nei curricula scolastici in modo esplicito ed è legato «all'iniziativa personale del singolo insegnante, si voglia per formazione pregressa o per esperienza maturata in servizio» (Verdigi 2021: 391).

A confermare la natura incidentale delle pratiche didattiche plurilingui sono i risultati del progetto x, attraverso il quale è stata monitorata la gestione spontanea del plurilinguismo da parte delle insegnanti in due classi multilingui di una scuola primaria del territorio campano. L'analisi multimodale delle risorse comunicative verbali e non verbali impiegate dalle docenti evidenzia un approccio emergenziale: in assenza di una formazione adeguata, le docenti mettono in atto una serie di pratiche didattiche plurilingui naturali, spontanee, per risolvere nell'immediato le difficoltà di apprendimento dell'allievo con background migratorio.

Sulla base di queste premesse, il contributo ha l'obiettivo di riflettere, tramite l'analisi di esempi paradigmatici tratti dal corpus video del progetto, sui criteri in base ai quali impostare una formazione specifica al plurilinguismo, che sia continua tra scuola e università, con lo scopo di passare dalla condizione attuale di plurilinguismo emergenziale ad uno stato di plurilinguismo consapevole.

Riferimenti:

- Beacco, J.-C., Byram, M., Cavalli, M., Coste, D., Egli Cuenat, M., Goullier, F., & Panthier, J. (2016). Guida per lo sviluppo e l'attuazione di curricula per una educazione plurilingue e interculturale. *Italiano LinguaDue*, 8(2), 1–243.
- Cantù, S., & Cuciniello, A. (Eds.). (2012). *Plurilinguismo sfida e risorsa educativa*. Milano: Fondazione ISMU.
- Fondazione ISMU ETS. (2024). *Ventinovesimo rapporto sulle migrazioni 2023*. Milano: Franco Angeli.
- Verdigi, M. (2021). Le politiche linguistiche europee e l'educazione plurilingue. Un caso nella realtà scolastica. In S. Caruana, K. Chircop, P. Gauci, & M. Pace (Eds.), *Politiche e pratiche per l'educazione linguistica, il multilinguismo e la comunicazione interculturale* (pp. 381–392). Venezia: Ca' Foscari.
- Voghera, M. (2019). Modalità parlata e scritta in classe. In B. Moretti, A. Kunz, S. Natale, & E. Krakenberger (Eds.), *Le tendenze dell'italiano contemporaneo rivisitate. Atti del LII Congresso Internazionale di Studi della Società di Linguistica Italiana (Berna, 6–8 settembre 2018)* (pp. 417–432). Milano: Officinaventuno.

A Scoping Review on Student Teachers' Professional Development through Teaching

Experience Abroad: The Case of Sensitivity towards Linguistic and Cultural Diversity

Jasmin Peskoller¹ and Denis Weger²

¹Universität Innsbruck, ²Universität Wien

Classrooms across Europe have increasingly diversified. Key dimensions include socioeconomic background, ability, language, and culture, among others. Immersion experiences, such as teaching abroad (TA), are widely acknowledged as valuable for preparing pre-service teachers to meet plurilingual and/or pluricultural students' needs. Programs like ERASMUS+ and national language assistant schemes support such experiences. Research highlights TA's potential to enhance teaching confidence, deepen understanding of educational systems, and improve language proficiency (e.g., Auni et al., 2022; Vogt, 2020). However, some studies caution against the risk of superficial reflections and the reinforcement of stereotypes (Bernardes et al., 2021; Neilsen & Weinmann, 2020). While promising, the research on TA's impact remains comparatively underexplored, necessitating further investigation to fully understand its implications.

This presentation examines linguistic and cultural diversity, focusing on preparing pre-service teachers to address the needs of diverse students. It presents a scoping review of research from 2000 to 2024 to map the field, identify gaps, and inform future studies. The review explores six key aspects: (1) conceptualisations of linguistic and cultural diversity, (2) the structure of TA programs, (3) participant demographics and geographic scope, (4) methodologies employed, (5) reported impact on professionalization, and (6) underlying reasons for these influences.

Relevant studies in English, German, and Italian were identified using databases, snowball sampling, and seed references.

Preliminary findings from 37 studies reveal vague conceptualizations of qualifications required for teaching in culturally diverse contexts, with minimal attention to those required for linguistically diverse contexts. Research on TA programs is dominated by qualitative methods, relying on small samples and self-reported data. Many studies provide limited insights into professionalization for cultural diversity and even fewer for linguistic diversity. This presentation will discuss these findings and explore how TA programs can better equip preservice teachers for linguistically and culturally diverse classrooms, addressing implications for research and program design.

References:

- Auni, L., Zulfikar, T., Akmal, S., Alfiatunnur, A., & Dina, F. (2022). International teaching internship: Development of pre-service teachers' competences. *The Qualitative Report*, 27(12), 2761–2779. <https://doi.org/10.46743/2160-3715/2022.5457>
- Bernardes, R. P., Black, G., Jowi, J. O., & Wilcox, K. (2021). Teachers' critical intercultural understandings after an international teaching practicum. *Critical Studies in Education*, 62(4), 502–518. <https://doi.org/10.1080/17508487.2019.1620817>
- Neilsen, R., & Weinmann, M. (2020). Repositioning teacher identities: Beyond binaries of self and other. *The Australian Educational Researcher*, 47(5), 759–775. <https://doi.org/10.1007/s13384-019-00368-6>
- Vogt, K. (2020). Teaching practicums abroad: Increasing the professionalization of preservice foreign language teachers. In Information Resources Management Association (Ed.), *Multicultural instructional design: Concepts, methodologies, tools, and applications* (pp. 1490–1527). IGI Global. <https://doi.org/10.4018/978-1-5225-9279-2.ch071>

Curriculare Verankerungen des Bildungsziels Mehrsprachigkeit im schulischen Kontext in Kroatien

Ana Petravić
University of Zagreb

Die individuelle Mehrsprachigkeit hat in den letzten zwei Jahrzehnten eine weitgehende Aufwertung als Bildungsziel erfahren (Europarat 2022). Auf der Ebene der Planung der sprachlichen Bildung und der Curriculumentwicklung sind im europäischen Umfeld eine Reihe unterschiedlicher fremdsprachendidaktischer Ansätze entwickelt worden, die zwischen zwei entgegengesetzten Paradigmen stehen – dem neueren curricularen bzw. integrierten und dem traditionellen additiven Ansatz. Während der curriculare Ansatz die Entwicklung der Sprachenrepertoires der Schülerinnen und Schüler als eine Einheit auffasst (Hufeisen 2011), indem er Verbindungen zwischen den sprachlichen Fächern herstellt und in seiner stärkeren Form auch Sprach- und Sachfächer miteinander verbindet (Beacco et al. 2016), führt der additive Ansatz die Tradition einer konsekutiven und vorwiegend isolierten Entwicklung von monolingualen Kompetenzen in jeder neuen Sprache fort.

Für das kroatische Schulwesen wurde vor zehn Jahren in einer umfangreichen Studie über die damals geltenden curricularen Dokumente eine Diskrepanz zwischen dem additiven und dem integrierten Ansatz sprachlicher Bildung ermittelt (Petravić 2015). Diese Diskrepanz stand einer fächerübergreifenden, mehrsprachigkeitsfördernden horizontalen und vertikalen Koordinierung der sprachlichen Fächer im Wege. Eben hier setzt der vorliegende Beitrag an. Er geht der Frage nach, inwieweit die ab dem Schuljahr 2019/2020 eingeführten reformierten sprachlichen Curricula für den Bildungsabschnitt der Grundschule (Klassen 1-8) das Bildungsziel Mehrsprachigkeit fördern und auf welches der beiden Paradigmen sie dabei rekurrieren. Hierzu werden die Ergebnisse einer vergleichenden quantitativen und qualitativen Inhaltsanalyse der neuen Curricula für die Mutter- bzw. Unterrichtssprache Kroatisch sowie für Englisch, Deutsch, Französisch und Italienisch als erste und als zweite Fremdsprache vorgestellt und in Bezug auf die ihnen zugrunde liegenden didaktischen Ansätze und ihr Potential für die Förderung der Mehrsprachigkeit der Lernenden diskutiert.

Literaturhinweise:

- Beacco, J.-C., Byram, M., Cavalli, M., Coste, D., Egli Cuenat, M., Goullier, F., & Panthier, J. (2016). Guide for the development and implementation of curricula for plurilingual and intercultural education. Strasbourg: Council of Europe Publishing.
- Council of Europe. (2022). Recommendation CM/Rec(2022)1 of the Committee of Ministers to member States on the importance of plurilingual and intercultural education for democratic culture. <https://www.ecml.at/Portals/1/documents/about-us/recommendation-DE.pdf>
- Hufeisen, B. (2011). Gesamtsprachencurriculum: Überlegungen zu einem prototypischen Modell. In R. Baur & B. Hufeisen (Hrsg.), „Vieles ist sehr ähnlich.“ Individuelle und gesellschaftliche Mehrsprachigkeit als bildungspolitische Aufgabe (pp. 265–282). Baltmannsweiler: Schneider Hohengehren.
- Petravić, A. (2015). Mehrsprachigkeit als Bildungsziel: Fragen der Curriculumentwicklung aus fremdsprachendidaktischer Perspektive. In K. Cergol Kovačević & S. L. Udier (Hrsg.), Multidisciplinary approaches to multilingualism: Proceedings from the CALS conference (2014) (pp. 199–226). Frankfurt am Main: Peter Lang.

Service learning in language teacher education: connecting student teachers and communities for enhanced plurilingual education at schools

Susana Pinto¹, Sílvia Melo-Pfeifer², and Joana Duarte³

¹Universidade de Aveiro, ²Universität Hamburg, ³University of Groningen

This study explores the role of service learning as a potentially transformative approach in language teacher education (Felten & Clayton, 2011) specifically in connecting student teachers with communities to enhance plurilingual education at schools. We depart from the conviction that by embedding service learning into language teacher education, student teachers gain direct experience engaging with multilingual communities, allowing them to better understand and respond to the linguistic and cultural diversity in their future classrooms (Warren & Ward, 2024). In other words, service learning might help student teachers connect the multilingual reality of their future classrooms to broader issues of multilingualism in society.

In this contribution, we analyze how, through participation in service-learning oriented projects, student teachers in five European countries (Germany, Greece, Portugal, Spain and The Netherlands), collaborated with community members (broadly understood and encompassing school communities) to identify educational needs, and to design and implement projects that intentionally build on students' linguistic and cultural repertoires. The data were gathered through an examination of the service-learning projects, alongside reflective accounts from student teachers, which provided insight into their experiences, challenges, and learning outcomes.

Findings highlight that service learning empowers future language teachers with a better understanding of multilingual communities and classrooms, supporting the development of culturally and linguistically responsive teaching skills and potentially contributing to more inclusive, multilingual educational environments. Our study emphasizes the potential of service learning in bridging language teacher education programs and communities as to educate language teachers who are supportive of plurilingual students and who advocate for educational equity in schools.

References:

- Felten, P., & Clayton, P. (2011). Service learning. *New Directions for Teaching and Learning*, 128, 75-84.
- Warren, A., & Ward, N. (Eds.) (2024). *Activism in language teaching and language teacher education*. Bloomsbury Academic.

Teaching common characteristics of textual genres in German and English as foreign languages: an emerging didactic approach leading towards plurilingual education and integrated didactics?

Slavka Pogranova
Université de Genève

According to the Plan d'études romand (PER, 2024), in addition to the school language French (L1), primary school students learn two foreign languages: German (L2) and English (L3). Language teaching is part of an integrated approach to languages in which links are made between the languages and this contributes to the development of students' plurilingual repertoire (ibid.). Furthermore, PER suggests teaching a variety of textual genres in L1, L2 and L3, which encourages new plurilingual teaching practices (for the analysis of genres in the PER see Aeby Daghé et al., 2024).

Based on the language policies in Switzerland, our contribution aims to examine the MORE! 7e (2023) English textbooks and the Junior (2025) German textbooks, more specifically their textual genres and plurilingual activities, i.e. "teaching-learning activities involving several linguistic and cultural varieties" (Candelier et al., 2012). Two questions guide us: How does the integrated approach to languages manifests itself through textual genres activities? What teaching objects in the field of genres and plurilingualism are proposed?

At the theoretical level, we draw on the didactic transposition (Schneuwly, 2008), the textual genres as teaching objects and their different dimensions (Schneuwly & Dolz, 2009; de Pietro & Schneuwly, 2003) and the definition of integrated approach (Candelier & Manno, 2023; Candelier & Valentin, 2023). After the literature review of textual genres (Jacquin, Simons & Delbrassine, 2019; Jacquin, 2016), we propose to identify oral/written genres in the textbooks categorised according to the functions such as narrate, argue or pass on knowledge (Dolz, Noverraz & Schneuwly, 2001). Our methodology consists of the constitution of an analysis grid (Cordeiro, Ronveaux & équipe GRAFE, 2009) showing suggested didactic approach to teaching genres, their various components and associated teaching objects in the field of plurilingualism such as raising language awareness, intercultural aspects or strategies (Peyer et al., 2019).

References:

- Candelier, M., & Manno, G. (Eds.). (2023). *La didactique intégrée des langues - Apprendre une langue avec d'autres langues ?* Association pour le Développement de l'Enseignement Bi/plurilingue (ADEB).
- Peyer, E., Barras, M., Lüthi, G., & Kofler, K. (2019). *Projekt "Fremdsprachen lehren und lernen in der Schule im Zeichen der Mehrsprachigkeit": ausgewählte Materialien. Lehrwerkanalyseraster zur Identifikation und Beschreibung mehrsprachigkeitsdidaktischer Aktivitäten* (überarbeitete Version: Oktober 2017). Fribourg: Institut für Mehrsprachigkeit.
- Schneuwly, B., & Dolz, J. (Eds.). (2009). *Des objets enseignés en classe de français: le travail de l'enseignant sur la rédaction de textes argumentatifs et sur la subordonnée relative*. Rennes: Presses universitaires de Rennes.

La formazione insegnante in contesti plurilingui: prospettive interdisciplinari da una collaborazione in Alto Adige

Angelika Pranter, Marta Guarda e Sabrina Colombo
Eurac Research Bolzano

Insegnare in classi linguisticamente eterogenee nella società post-migrante richiede un ripensamento dell'educazione linguistica, da una prospettiva monolingue e deficitaria a una visione inclusiva in cui tutte le lingue sono considerate risorse per l'apprendimento (Reich/Krumm 2013).

Questo cambiamento di prospettiva implica una formazione adeguata del personale insegnante. Il presente contributo riporta la collaborazione tra due ricercatrici di [name of institution] e una coordinatrice di tirocinio di [name of institution]. La collaborazione è nata nel 2020 in Alto Adige, un contesto caratterizzato dalla presenza di vecchie e nuove forme di plurilinguismo e in cui il ruolo della lingua è spesso politicizzato. In tale contesto, vi è una forte necessità di formare tutte le persone coinvolte nel sistema educativo, a partire dal futuro personale insegnante, verso una visione più inclusiva e attenta alla diversità linguistica.

La collaborazione tra l'ufficio tirocini e le ricercatrici è stata avviata per colmare questa lacuna. Essa consiste nella co-progettazione di offerte formative destinate a studenti/esse del corso di laurea in Scienze dell'Educazione. Attraverso laboratori ispirati al modello dell'apprendimento dialogico (Ruf et al. 2008), i/le partecipanti esplorano strategie e strumenti operativi orientati a una visione inclusiva dell'educazione plurilingue. Vengono inoltre stimolati a riflettere sui loro atteggiamenti e sulle ideologie, spesso implicite, che influenzano la pratica didattica nelle scuole in cui svolgono il tirocinio.

Dopo una panoramica della collaborazione e alcuni esempi tratti dagli incontri formativi, il contributo riporterà degli estratti dal feedback raccolto, attraverso un questionario con quattro domande aperte, da 51 insegnanti in formazione durante l'a.a. 2023/2024. Le risposte, analizzate qualitativamente secondo i principi dell'analisi tematica (Braun/Clarke 2022), mostrano l'interesse dei/delle partecipanti nei confronti di una didattica aperta a tutti i repertori linguistici, danno voce alle sfide percepite e sottolineano il bisogno formativo dei futuri e delle future insegnanti dell'Alto Adige. I risultati evidenziano infine il valore aggiunto della collaborazione tra le prospettive interdisciplinari della ricerca, della formazione e della pratica educativa.

Riferimenti:

- Braun, V., & Clarke, V. (2022). *Thematic analysis: A practical guide*. London: Sage.
- Reich, H. H., & Krumm, H. J. (2013). *Sprachbildung und Mehrsprachigkeit: Ein Curriculum zur Wahrnehmung und Bewältigung sprachlicher Vielfalt im Unterricht*. Münster: Waxmann.
- Ruf, U., Keller, S., & Winter, F. (2008). *Besser lernen im Dialog: Dialogisches Lernen in der Unterrichtspraxis*. Seelze-Velber: Kallmeyer.

Accompagner la réflexivité sur les représentations de l'interculturel : le cas d'une mobilité enseignante internationale

Chloé Provot
Université de Strasbourg

Dans cette communication, nous proposons d'utiliser des données qui portent sur le dispositif de mobilité enseignante franco-allemande Élysée Prim. Ce programme de mobilité permet à des enseignant·e·s du premier degré de France et d'Allemagne de partir pendant une année scolaire afin d'enseigner le français ou l'allemand langue étrangère au sein d'écoles élémentaires dans l'autre pays. Dans le cadre de notre recherche doctorale, nous avons mené des entretiens individuels, semi-dirigés à visée compréhensive (Kaufmann, 2011) avec (notamment) douze enseignantes (françaises et allemandes) ayant participé à la mobilité Élysée Prim (en 2020-2021), à deux reprises, en amont et en aval de leur mobilité. L'analyse des données était qualitative et consistait en une analyse de contenu, plus spécifiquement une analyse thématique (Paillé & Mucchielli, 2015).

L'une des conclusions émanant de notre travail concerne la notion d'interculturel: les discours des enseignantes rencontrées montrent une tendance à considérer l'interculturel comme une notion généralisée et statique, vision qui associerait a fortiori une langue à une culture. Les enseignantes ont à plusieurs reprises mentionné le fait de se placer en tant que représentantes d'un(e) certain(e) pays – culture – langue. Cette conception de l'interculturel se place à l'encontre des visions contemporaines d'un interculturel en construction permanente et dynamique (Dervin & Jacobsson, 2021), contextualisé (Putsche, 2022) et situé dans un espace-temps (Behra & Macaire, 2021). À la suite de ces résultats, nous menons un travail collaboratif avec l'Office franco-allemand pour la Jeunesse en proposant des ateliers réflexifs afin de tenter de faire évoluer les représentations en lien avec la notion d'interculturel lors des rencontres et formations proposées aux enseignant·e·s au cours de la mobilité Élysée Prim. Nous proposons, dans notre contribution, de présenter les résultats principaux en lien avec l'interculturel. Nous verrons que les données collectées dans le cadre des ateliers animés (en janvier et mai 2025) confirment la tendance à associer une langue à une culture (souvent nationale) par les enseignant·e·s participant·e·s et la demande institutionnelle sous-jacente à la participation: partir en étant « ambassadeur·rice d'une certaine langue / culture ».

Références:

- Behra, S., & Macaire, D. (2021). La notion d'espace-temps en didactique des langues-cultures étrangères: Ouvrir le champ des possibles. *Mélanges CRAPEL*, 42(3), 16–30.
- Dervin, F., & Jacobsson, A. (2021). *Interculturaliser l'interculturel*. L'Harmattan.
- Kaufmann, J.-C. (2011). *L'entretien compréhensif* (3e éd.). Armand Colin.
- Paillé, P., & Mucchielli, A. (2015). *L'analyse qualitative en sciences humaines et sociales*. Armand Colin.
- Putsche, J. (2022). *L'interculturel contextualisé: Franco-allemand, frontalier, transculturel—Une approche sociodidactique* [Note de synthèse présentée en vue d'obtenir l'Habilitation à la Direction de Recherches]. Université de Lorraine.

Materiais didáticos como instrumento de política linguística: considerações teóricas e metodológicas para o ensino de língua adicional para migrantes de crise

Bruna Pupatto Ruano¹, Carla Alessandra Cursino², Elias Ribeiro da Silva³ e Leandro Rodrigues Alves Diniz⁴

¹Université Lumière Lyon 2, ²Pontifícia Universidade Católica do Paraná, ³Universidade Federal de Alfenas, ⁴Universidade Federal de Minas Gerais

Como componente das políticas linguísticas educacionais, livros didáticos e outros materiais instrucionais podem funcionar como importantes instrumentos de política linguística (Shohamy, 2006), reproduzindo ou desafiando ideologias hegemônicas que atravessam a sala de aula de línguas adicionais (Bizon; Diniz, 2019). A partir dessa perspectiva teórica, nossa apresentação tem como objetivo analisar algumas características da coleção didática “Vamos Juntos(as)! Curso de Português como Língua de Acolhimento” (Bizon; Diniz, 2021), desenvolvida para o ensino de português para migrantes de crise no contexto brasileiro contemporâneo. Focalizaremos, especificamente, o segundo volume dessa série: “Me virando no dia a dia” (Diniz; Bizon; Ruano, 2021). Tal volume almeja preparar os estudantes para situações vivenciadas por eles em seu cotidiano no Brasil (tais como transitar pela cidade utilizando diferentes meios de transporte, fazer compras para a casa, realizar refeições em restaurantes e outros espaços públicos, lidar com emergências cotidianas e participar da vida escolar de seus filhos). Ao mesmo tempo, busca promover um processo de politização dos estudantes por meio da abordagem de temas transversais relacionados aos direitos humanos, tendo o plurilinguismo (Melo-Pfeifer; Simões, 2017) como um dos seus eixos estruturantes. Como base nessa discussão, nosso objetivo último é lançar luz sobre alguns princípios teóricos e metodológicos que, a nosso ver, devem fundamentar o ensino de línguas para migrantes em crise no cenário internacional contemporâneo.

Referências:

- Bizon, A. C. C., & Diniz, L. R. A. (Eds.). (2021). *Vamos juntos(as)! Curso de português como língua de acolhimento* (Serie, 4 volumi). Campinas: Pontes.
<https://www.nepo.unicamp.br/publicacoes/colecao-vamos-juntosas/>
- Bizon, A. C. C., & Diniz, L. R. A. (2019). Uma proposta pós-colonial para a produção de materiais didáticos para o ensino de português como língua adicional. *Línguas e Instrumentos Linguísticos*, 43, 155–191. <https://periodicos.sbu.unicamp.br/ojs/index.php/lil/article/view/8658387/22081>
- Diniz, L. R. A., Bizon, A. C. C., & Ruano, B. P. (Orgs.). (2021). *Vamos juntos(as)! Curso de português como língua de acolhimento. Me virando no dia a dia. Livro do(a) aluno(a)*. Campinas: Nepo/Unicamp.
https://www.nepo.unicamp.br/wp-content/uploads/2022/03/A-Livro_do_Aluno_2_Fe.pdf
- Melo-Pfeifer, S., & Simões, A. R. (Orgs.). (2017). *Plurilinguismo vivido, plurilinguismo desenhado: Estudos sobre a relação dos sujeitos com as línguas*. Santarém, Portugal: ESE.
<https://repositorio.ipsantarem.pt/>
- Shohamy, E. (2006). *Language policy: Hidden agendas and new approaches*. London & New York: Routledge.

Multilingual language learning: success and challenges

Pasi Puranen^{1,2} and Hanna Vihava²

¹LUT University, ²LAB University of Applied Sciences

Language and cultural competencies are essential for both academic and 21st-century workplace skills. With the rise of multilingual jobs, there is an increasing demand for individuals who can operate in multilingual and multicultural environments (Pirhonen, 2023). Despite the importance of these competencies for university students (Critchley and Wyburd, 2021; Fisher et al., 2020), interest in studying foreign languages other than English is declining (Pyykkö, 2017).

Traditionally, university language centres have taught languages separately. However, the new plurilingual approach at LUT University integrates multiple languages (Finnish, Swedish, English, and another advanced foreign language) within the same course, encouraging students to switch languages between tasks. This presentation outlines the development and implementation of this multilingual approach in the new Bachelor of Social Sciences programmes at LUT, including the background of the reform, practical development work, initial teaching experiences since autumn 2023, and feedback collected from approximately 100 students and 6 teachers.

The new multilingual language and communication studies aim to equip students with the skills needed for academic studies and future careers. Students learn to think, speak, and write within their discipline, developing as academic experts while gaining professional skills. The curriculum includes three courses: discipline-specific texts, interaction and oral communication, and academic writing, all using multiple languages in line with the social sciences programmes' objectives. This approach necessitates unprecedented collaboration among teachers, requiring them to rethink both content and pedagogy.

Despite some success, practical challenges have arisen. According to surveys among the participants in these multilingual studies, their linguistic backgrounds have been less diverse than anticipated, limiting the number of languages used. Additionally, collaboration among teachers of different languages has been challenging due to psychological ownership and practical issues like time management and bureaucracy. According to feedback surveys among teachers and students, effective plurilingual teaching demands extensive planning and collaboration but can create synergy and reduce repetition while encouraging students to expand their linguistic repertoire and fully utilize their competencies.

References:

- Critchley, M., & Wyburd, J. (2021). Evolution of university internationalisation strategies and language policies: Challenges and opportunities for language centres. *Language Learning in Higher Education*, 11(1), 3–13. <https://doi.org/10.1515/cercles-2021-0001>
- Fisher, L., Evans, M., Forbes, K., Gayton, A., & Liu, Y. (2020). Participative multilingual identity construction in the languages classroom: A multi-theoretical conceptualisation. *International Journal of Multilingualism*, 17(4), 448–466. <https://doi.org/10.1080/14790718.2018.1524896>
- Pirhonen, H. (2023). Aspiring multilinguals or contented bilinguals? University students negotiating their multilingual and professional identities. *Language Learning in Higher Education*, 13(1), 5–27. <https://doi.org/10.1515/cercles-2023-2006>
- Pyykkö, R. (2017). Monikielisyys vahvuudeksi. *Selvitys Suomen kielivaran tilasta ja tasosta (Opetus- ja kulttuuriministeriön julkaisu, Vol. 51)*. <http://urn.fi/URN:ISBN:978-952-263-535-8>

Imparare l'arabo per imparare l'italiano: l'utilizzo della lingua madre nell'alfabetizzazione dei minori stranieri non accompagnati provenienti dal Nord Africa

Camilla Ranauro
CIDAS - Cooperativa Sociale

Nell'ambito del progetto NEAR (Network for Empowerment Autonomy and Resilience) nasce a Bologna un Centro Diurno per minori stranieri non accompagnati e neomaggiorenni dotato di un'equipe di educatrici, psicologhe, insegnanti, mediatrici, tutor per l'orientamento legale e lavorativo. All'interno del Centro prende forma la scuola di italiano L2, per contrastare la dispersione scolastica e il rischio di riattualizzazione di esperienze di sfruttamento lavorativo minorile. A seguito di un'analisi dei flussi migratori e dei bisogni del target, si struttura un corso modulare di 25 ore dedicato a soli studenti arabofoni provenienti dall'area del Nord Africa con scarsa scolarizzazione nel paese di origine, analfabeti o semi-analfabeti anche in L1. Il corso, co-costruito e tenuto da un'insegnante di italiano qualificata e da un mediatore arabo-italiano, è rivolto a un gruppo di massimo 10 ragazzi, tra i 16 e i 18 anni, la cui adesione ai corsi di formazione e al CPIA è ostacolata dall'analfabetismo. Diversamente dall'impostazione glottodidattica classica di tipo monolingue, tramite la presenza della mediazione il corso valorizza l'uso della lingua madre come strumento primario di attivazione delle preconoscenze linguistiche e trasversali, oltre che come veicolo per la comunicazione didattica. Nell'esperienza in classe emergono una serie di questioni linguistiche: la diglossia arabo standard (Fusha) e dialetti locali ('Ammiyya); il rapporto tra diversi dialetti; le differenze strutturali tra arabo e italiano (differenze tra sistemi vocalici, assenza del verbo essere al presente ecc.). La sfida diventa quella di dotare gli apprendenti degli strumenti metalinguistici in L1, di cui non dispongono a causa dell'assenza di scolarizzazione e di un contesto di provenienza culturalmente deprivato. Con l'obiettivo di sviluppare delle competenze base di lettoscrittura in L2, si potenzia la consapevolezza linguistica nella lingua madre, attraverso riflessioni sulle interferenze e sull'etimologia, avvalendosi della traduzione, e valorizzando lo scambio linguistico reciproco (l'insegnante impara l'arabo, io imparo l'italiano).

Riferimenti:

- Bianchi, L., Fiorucci, M., & Riccardi, V. (2024). *Costruire comunità educanti per i minori stranieri soli*. Milano: Franco Angeli.
- Benaly, M. (2024). *I MSNA egiziani in Italia* (Approfondimento n. 18/gennaio 2024). CeSPI.
- Minuz, F., Kurvers, J., Schramm, K., Rocca, L., & Naeb, R. (2022). *Literacy and second language learning for the linguistic integration of adult migrants*. Strasbourg: Council of Europe Publishing.
- Cummins, J. (2007). Rethinking monolingual instructional strategies in multilingual classrooms. *RCLA / CJAL*, 10(2), 221–240.
- Bertucci, S., Bologna, L., Bonetto, E., Chen, H., & Romanello, L. (2024). "Le lingue dentro me": La valorizzazione del bagaglio plurilinguistico personale come chiave di accesso nell'apprendimento dell'italiano. *Bollettino Itals*, 22(106), 144–201.

Mobiliser les compétences langagières orales à travers l'utilisation de la littérature de jeunesse plurilingue

Barbara Richard-Renaudeau
Université de Poitiers

Inspirée des approches plurielles des langues et des cultures (Candelier, 1997-2007), notre recherche doctorale menée en France, dans un contexte scolaire plurilingue s'intéresse aux compétences langagières orales et à l'acquisition du vocabulaire (Hélot et Rubio, 2013 ; Cellier, 2017) d'élèves de 4-5 ans, lors d'une séquence didactique sur la littérature de jeunesse (Fleuret et Sabatier, 2019). Bien que le langage soit au centre des programmes officiels en maternelle depuis 2015, il persiste des disparités importantes dans l'enseignement, l'apprentissage et les résultats selon les secteurs, les classes et les élèves (DEPP, 2024). Nous avons ainsi constaté que la diversité linguistique et culturelle est peu prise en compte dans le milieu scolaire et familial. C'est pourquoi, nous étudions les potentiels effets de l'utilisation de la littérature plurilingue sur l'acquisition du vocabulaire, les pratiques pédagogiques et les familles. Notre choix méthodologique repose sur une approche mixte regroupant des questionnaires-entretiens avec les enseignants et les familles, et des tests-élèves portant sur un corpus de 27 mots (noms communs, adjectifs, verbes) extraits de l'album *Va-t'en Grand Monstre Vert* d'Ed Emberley (1996). Notre problématique pose donc la question suivante : comment les compétences langagières orales des élèves de 4-5 ans, en contexte scolaire plurilingue, sont-elles mobilisées à travers l'utilisation d'albums de littérature de jeunesse ? Dans notre présentation, nous nous intéresserons aux supports des tests passés avec les élèves et aux questionnaires des familles. Ainsi, nous partagerons notre analyse quantitative du corpus de mots, pour tenter de répondre à l'hypothèse portant sur le lien entre l'ajout d'une phase plurilingue dans la démarche d'enseignement du vocabulaire en français, à travers la littérature de jeunesse, et les résultats des élèves. De plus, nous présenterons une analyse qualitative sur le potentiel impact que pourrait avoir la culture littéraire des familles sur le développement du vocabulaire des élèves.

Références :

- Candelier, M. (dir.). (2003). *Évlang, l'éveil aux langues à l'école primaire*. Bruxelles: De Boeck-Duculot.
- Candelier, M. (dir.). (2007). *Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures*. Strasbourg/Graz: Conseil de l'Europe / Centre européen pour les langues vivantes.
<http://carap.ecml.at/>
- Cellier, M. (2017). *Guide pour enseigner le vocabulaire à l'école maternelle*. Paris: Retz.
- Fleuret, C., & Sabatier, C. (2019). La littérature de jeunesse en contextes pluriels : perspectives interculturelles, enjeux didactiques et pratiques pédagogiques. *Le Français dans le Monde - Recherches et Applications*, 65.
- Hélot, C., & Rubio, M. (2013). Développement du langage et plurilinguisme chez le jeune enfant.
<https://doi.org/10.3917/eres.helot.2013.01>.

Translanguaging in Irish-medium education: Balancing plurilingualism and language revitalization

Emma Riordan¹, Craig Neville², and T.J. Ó Ceallaigh²

¹Trinity College Dublin, ²University College Cork

As plurilingualism and translanguaging emerge as innovative pedagogical frameworks, their implementation within Irish-medium (IM) immersion education presents both opportunities and challenges (Ó Ceallaigh & Ó Brolcháin, 2020). Translanguaging practices, which allow students to utilise their full linguistic repertoire, challenge immersion goals (Tedick & Lyster, 2020). This paper explores the complexities of teaching modern foreign languages (MFLs) in IM immersion schools, where Irish, a minority language, serves as the primary instructional language. Within multilingual classrooms where English and MFLs (e.g., French, Spanish, German, or Italian) intersect, tensions arise between immersion principles and evolving plurilingual paradigms. Critics argue that incorporating translanguaging could facilitate a shift toward English, weakening minority language revitalization efforts (Baker, 2010). However, this paper advocates for a balanced approach, positioning plurilingualism as a complement rather than a threat to immersion education. Adopting an ethnographic methodology, this study examines the sociopolitical status of Irish, English, and MFLs, alongside the linguistic experiences of teachers and students in IM settings. The analysis reveals that when implemented strategically, plurilingual practices enrich language learning without compromising IM immersion principles. A visual framework is presented to illustrate the sociolinguistic realities in IM education, highlighting how translanguaging can align with immersion goals. This research offers insights for educators and policymakers seeking to navigate the delicate balance between immersion integrity and inclusive language practices. By leveraging plurilingual strategies in a sustainable manner, IM education can remain robust, fostering rich, inclusive language experiences while supporting minority language revitalization.

References:

- Baker, C. (2010). Increasing bilingualism in bilingual education. In D. Morris (Ed.), *Welsh in the twenty-first century* (pp. 61–79). University of Wales Press.
- Ó Ceallaigh, T. J., & Ó Brolcháin, C. (2020). Trasteangú san oideachas lán-Ghaeilge: Deiseanna agus dúshláin. *Taighde agus Teagasc*, 7, 155–170.
- Tedick, D. J., & Lyster, R. (2020). *Scaffolding language development in immersion and dual language classrooms*. Routledge.

Ripensare l'acquisizione delle lingue straniere a scuola: approcci plurilingui nel nuovo piano di studi per le seconde lingue straniere agli ITC austriaci

Michaela Rückl¹, Marie-Luise Volgger-Bahensky² e Ramona Holub-Vötter¹

¹Universität Salzburg, ²Universität Wien

La promozione della competenza plurilingue in un mondo globalizzato è stata ripetutamente sollecitata a livello politico sovranazionale negli ultimi anni (CM/Rec 1 2022). Allo stesso tempo, sono stati definiti obiettivi per l'educazione linguistica integrata, in linea con i descrittori per la competenza plurilingue e pluriculturale (Council of Europe 2020). L'approccio tradizionale, incentrato sull'acquisizione additiva di singole lingue e orientato alla near nativeness, è stato così sostituito dall'obiettivo di costruire repertori plurilingui e pluriculturali (King 2018). Tuttavia, queste raccomandazioni europee hanno finora avuto uno scarso impatto sulla pratica scolastica. La loro implementazione richiede il coinvolgimento di diversi attori educativi a livello nazionale e un ripensamento sistemico della didattica delle lingue (Rückl 2024).

A tale scopo la presentazione introdurrà un concetto innovativo attualmente implementato nei piani di studi degli Istituti Tecnici Commerciali austriaci (ITC). Questo concetto, che integra strumenti digitali e basati sull'intelligenza artificiale, è focalizzato sullo sviluppo integrato di competenze linguistiche, plurilingui e pluriculturali, con l'obiettivo di valorizzare le diverse risorse degli studenti per prepararli a interagire in modo flessibile in situazioni (plurilingui) rilevanti per la loro vita personale e professionale (Atzlesberger, Frauscher, Rückl, & Volgger-Bahensky, 2023).

Parallelamente allo sviluppo del nuovo piano di studi, sono stati elaborati materiali didattici prototipali per l'insegnamento iniziale del francese, dell'italiano e dello spagnolo come seconde lingue straniere (2LS), destinati agli studenti e alle studentesse degli ITC, un gruppo giovanile contraddistinto da una marcata diversità linguistica e culturale. Tali materiali sono attualmente oggetto di valutazione nell'ambito di uno studio pilota condotto in tre ITC austriaci. Saranno presentati e discussi anche i primi risultati empirici, con un'attenzione particolare alla prospettiva degli studenti. L'obiettivo principale è quello di generare evidenze sull'efficacia di materiali didattici progettati per valorizzare le risorse linguistiche e culturali degli studenti.

Riferimenti:

- Atzlesberger, U., Frauscher, B., Rückl, M., & Volgger-Bahensky, M.-L. (2023). *Rahmenkonzept für eine vernetzte Sprachenbildung. Stand August 2023*. <https://www.hak.cc/die-hak-has/haktuell/post/rahmenkonzept-vernetzte-sprachenbildung-fuer-den-hak-lehrplan-2025>
- Committee of Ministers of the Council of Europe. (2022). *Recommendation CM/Rec(2022)1 to member States on the importance of plurilingual and intercultural education for democratic culture*. https://search.coe.int/cm/Pages/result_details.aspx?ObjectID=0900001680a563ca
- Council of Europe. (2020). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment – Companion volume*. Council of Europe Publishing.
- King, L. (2018). *The impact of multilingualism on global education and language learning*. Cambridge Assessment English/UCLES. <https://www.cambridgeenglish.org/Images/539682-perspectives-impact-on-multilingualism.pdf>
- Rückl, M. (2024). Teaching and learning materials fostering plurilingualism. In C. Fäcke, X. Gao, & P. Garrett-Rucks (Eds.), *Handbook of intercultural and plurilingual language learning* (pp. 415–429). Wiley-Blackwell.

‘Il dialetto è un italiano più rozzo’. Uso e ideologie linguistiche nella popolazione studentesca dei quartieri ad alta densità migratoria di Napoli

*Fabio Ruggiero ed Elena Sofia Safina
Università degli Studi di Napoli Federico II*

La vitalità del napoletano si estende oltre i fenomeni di risorgenza dialettale (Berruto 2006), grazie alla sua storica presenza nell’uso quotidiano e nei domini culturali come cinema, teatro e canzone (De Blasi, 2012). Tuttavia, studi recenti (Maturi, 2023) evidenziano una variazione diastratica che vede il dialetto prevalente negli strati sociali più bassi, mentre tra le classi superiori si osserva un progressivo abbandono, legato al contatto con l’italiano e a ideologie linguistiche negative. Il rapporto tra italiano e napoletano è stato principalmente analizzato nella popolazione adulta, trascurando i giovani e i loro atteggiamenti linguistici.

Questo studio esplora la vitalità e le percezioni ideologiche del napoletano tra studenti di scuole secondarie di primo grado, situate in quartieri a elevata densità migratoria. Attraverso un questionario sociolinguistico, emergono due temi principali: l’uso del napoletano in famiglia e a scuola e gli atteggiamenti verso politiche linguistiche che penalizzano il napoletano in contesti scolastici e familiari. L’analisi si sviluppa in due fasi: una quantitativa, volta a valutare la diffusione del napoletano nei diversi domini linguistici e sociali e a misurare un punteggio relativo agli atteggiamenti ideologici; e una qualitativa, che esplora un corpus selezionato di risposte a una domanda aperta sulla percezione delle differenze tra italiano e napoletano, ispirata a Ruffino (2006).

I dati preliminari indicano una stabilità nell’uso del napoletano tra gli autoctoni, che oscilla in risposta a variabili sociodemografiche nella popolazione con retroterra migratorio. Sul piano ideologico, si rileva la coesistenza di atteggiamenti contrastanti: da un lato, uno stigma verso il napoletano associato alle sanzioni implicite nella didattica scolastica; dall’altro, un prestigio coperto legato al valore identitario e affettivo attribuito alla lingua in ambito familiare. La contraddizione più rilevante emerge dal fatto che, pur dichiarando un uso pervasivo del napoletano nella quotidianità, alcuni studenti condividono lo stigma che ne sanziona l’uso nell’ambiente scolastico e familiare.

Riferimenti:

- Berruto, G. (2006). Quale dialetto per l’Italia del Duemila? Aspetti dell’italianizzazione e risorgenze dialettali in Piemonte (e altrove). In A. Sobrero & A. Miglietta (a cura di), *Lingua e dialetto nell’Italia del Duemila* (pp. 101–127). Congedo.
- De Blasi, N. (2012). *Storia linguistica di Napoli* (1ª ed.). Carocci.
- Maturi, P. (2023). *Napoli e la Campania*. il Mulino.
- Ruffino, G. (2006). *L’indialetto ha la faccia scura: Giudizi e pregiudizi linguistici dei bambini italiani*. Sellerio.

Plurilingualism as a component of teacher education: Empirical evidence and policy reflections

Tobias Schroedler and Caroline Böning
Universität Duisburg-Essen

In Germany's most populous federal state, North-Rhine Westphalia, all pre-service teachers are obligated to attend courses on German as an additional language (GAL) and plurilingualism during their university education. The design of these compulsory modules differs between the 11 teacher educating universities in the state and different teacher education programmes (e.g. programme for primary education, middle school, etc.). The legal minimum is a module with 180 hours of student workload, yet some universities go beyond this (Cantone et al. 2022). This paper addresses a programme for prospective middle school teachers, in which students attend two compulsory modules on GAL/plurilingualism with an overall workload of 360 hours (12 CP/ECTS). The study presented here focuses on pre-service teachers' affective-motivational competence development concerning plurilingualism in teaching and learning (Schroedler et al. 2024). Two full cohorts of pre-service teachers (n=504) participated in a systematic, longitudinal study at four measuring points between 2021-2025. A validated questionnaire (Fischer 2020) was used to measure the participants' professional beliefs on three scales. Moreover, participants' relevant opportunities to learn (OTL) were captured along 16 themes with immediate relevance to GAL and plurilingualism (Ehmke & Lemmrich 2018). The study's data show significant improvements of participants' beliefs about plurilingualism and plurilingual learners across all scales from t1 to t2, and beyond. The analysis of the 16 OTL-themes provides a nuanced picture of how the attained curriculum corresponds to the intended curriculum.

The aim of the paper is twofold: in the first part, the aforementioned study is presented. Based on the study's findings, policy and curricular implications are discussed in the second part. We will address and critically discuss the policy enactment and the curriculum design to identify good practices to advance teacher education, aiming to provide all future teachers with relevant skills to cater for the needs of plurilingual learners.

References:

- Cantone, K. F., Gürsoy, E., Lammers, I., & Roll, H. (Eds.). (2022). Sprachliche Teilhabe in mehrsprachigen Kontexten: Band 1. Fachorientierte Sprachbildung und sprachliche Vielfalt in der Lehrkräftebildung: Hochschuldidaktische Formate an der Universität Duisburg-Essen. Waxmann.
- Ehmke, T., & Lemmrich, S. (2018). Bedeutung von Lerngelegenheiten für den Erwerb von DaZ-Kompetenz. In T. Ehmke, S. Hammer, A. Köker, U. Ohm, & B. Koch-Priewe (Eds.), *Professionelle Kompetenzen angehender Lehrkräfte im Bereich Deutsch als Zweitsprache* (pp. 201–220). Waxmann.
- Fischer, N. (2020). Skalendokumentation: Sprachlich-kulturelle Heterogenität in Schule und Unterricht. In *Forschungsdatenzentrum Bildung. Deutsches Institut für Internationale Pädagogische Forschung (DIPF)*. <https://doi.org/10.7477/395:246:1>
- Schroedler, T., Ritter, A., & Böning, C. (2024). Designing a longitudinal, quantitative measurement of teachers' beliefs about multilingualism: A research protocol. *Journal of Research in Social Sciences and Language*, 4(2), 65–95. <https://doi.org/10.20375/0000-0012-b034-a>

Lenguas regionales minoritarias (LRM) de la Unión Europea (UE) y del Mercosur (MCS): análisis contrastivo de sus políticas lingüísticas educativas

Virginia Sciutto¹ y María Dolores Asensio Ferreiro²

¹Università del Salento, ²Universidad Complutense de Madrid

Este trabajo presenta un análisis contrastivo de las políticas lingüísticas educativas en la Unión Europea (UE) y en el Mercosur (MCS), destacando la promoción del multilingüismo como eje central para fomentar la cohesión social, la empleabilidad, la inclusión educativa y la diversidad cultural, con el objetivo de mejorar la competencia global de sus ciudadanos. El desarrollo de estas políticas responde a los retos planteados por la globalización, la movilidad creciente, la migración y el avance tecnológico. La metodología adoptada combina enfoques cuantitativos y cualitativos. Por un lado, se llevó a cabo una recolección sistemática de datos normativos, incluyendo leyes, decretos, programas y planes educativos vinculados a las lenguas regionales minoritarias (LRM) en ambos bloques regionales. Esta fase cuantitativa permitió identificar y clasificar los instrumentos jurídicos relevantes según su alcance, nivel de implementación y ámbito de aplicación. Por otro lado, se realizó un análisis cualitativo de estos documentos, enfocado en el contenido, los objetivos declarados y las estrategias adoptadas para la protección y promoción de las LRM en contextos educativos, administrativos y mediáticos. A partir de un marco normativo general — que incluye instrumentos como la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias (1992) y el Convenio Marco para la Protección de las Minorías Nacionales (1998), aprobados por el Consejo de Europa, así como el Plan Trienal del Sector Educativo del Mercosur (1992) y el Programa de Apoyo a las Lenguas Originarias del MCS (2019) — se analizan comparativamente las estrategias implementadas para salvaguardar la diversidad lingüística y cultural. El estudio permite contrastar las políticas multilingües vigentes en los Estados miembros y países signatarios de ambos bloques, señalando diferencias significativas en cuanto a la inclusión de las LRM en sus sistemas educativos. También se identifican avances importantes, así como desafíos persistentes relacionados con la disponibilidad de recursos, la formación docente y la aceptación social de estas lenguas. Este enfoque comparativo revela oportunidades para fortalecer las políticas multilingües en contextos caracterizados por una alta densidad lingüística y cultural, y subraya el valor estratégico de estas iniciativas para la integración y la preservación del patrimonio lingüístico.

Referencias:

- Bochmann, K. (2023). Lenguaje, poder y política. Quiénes, cómo y para qué fabrican y regulan las lenguas. Colección Lengua, pensamiento y Sociedad. Cabiria.
- Cisneros Estupiñán, M. (Coord.). (2020). Glotopolítica latinoamericana: Tendencias y perspectivas. Colección Ensayos. Editorial Universidad Tecnológica de Pereira.
- Consejo de Europa. (1992). Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias. <https://www.coe.int/en/web/european-charter-regional-or-minority-languages>
- Consejo de Europa. (1998). Convenio Marco para la Protección de las Minorías Nacionales. <https://www.coe.int/en/web/minorities>
- Giralt Latorre, J., & Nagore Laín, F. (Eds.). (2018). Lenguas minoritarias en Europa y estandarización. Colección Papers d'Avignon. Prensas de la Universidad de Zaragoza.
- Mercosur. (1992). Plan Trienal del Sector Educativo del Mercosur. Reunión de Ministros de Educación del Mercosur (RME). <https://www.mercosur.int/documentos-y-normativa/normativa/>
- Mercosur. (2019). Programa de Apoyo a las Lenguas Originarias del Mercosur (PALOM). Sector Educativo del Mercosur. <https://www.mercosur.int/documentos-y-normativa/normativa/>

Siemund, P. (2023). *Multilingual Development: English in a global context*. Cambridge University Press.

Digital Developments for Plurilingual Assessment in ‘Monolingual’ Testing Organisations

Graham Seed and Nick Saville
University of Cambridge

It has only been in the last few years that practitioners have started defining the construct of a language assessment that recognises plurilingual competence and how that construct may be operationalised (Melo-Pfeifer & Ollivier, 2023; De Angelis, 2021; Seed & Holland, 2020). For the most part, however, language assessment along ‘monolingual’ lines remains the dominant force. It has also been acknowledged that the advantages in digital and AI provision is having an effect on language testing in practice. This paper therefore investigates ways in which testing bodies might recognise a test-taker’s plurilingual competence within assessment, by using AI technology.

The paper begins with a short critical review of existing assessments that attempt to tap into plurilingual competence, including how ‘monolingual’ testing organisations can incorporate these ideas in order to promote issues of diversity and inclusion. In order to analyse the ways in which plurilingual behaviours already occur in monolingual assessments, the paper then reports on a study of examples of such behaviour found in test responses, taken from an AI-driven digital learning-oriented assessment platform for English writing.

The implications of these findings lead to a discussion of how ‘monolingual’ testing bodies can make use of AI-driven digital capabilities to help with the recognition and assessment of plurilingual competence. There are numerous challenges to achieve this, such as the need for proper training data to avoid treating all examples of plurilingualism as errors (Nguyen, Yuan & Seed, 2022). The goal is to create assessments that are personalised and contextualised to learner requirements, accessible and inclusive for all test takers, embracing the multilingual and multicultural realities of many learners, and integrated within ecosystems of learning and assessment to combine a range of materials and tools that collectively cater to all the needs of a learner (Seed, Salamoura & Saville, 2024).

References:

- De Angelis, G. (2021). *Multilingual testing and assessment*. Multilingual Matters.
- Melo-Pfeifer, S., & Ollivier, C. (Eds.). (n.d.). *Assessment of plurilingual competence and plurilingual learners in educational settings*. Routledge.
- Nguyen, L., Yuan, Z., & Seed, G. (2022). Building educational technologies for code-switching: Current practices, difficulties and future directions. *Languages*, 7(3), 220.
<https://doi.org/10.3390/languages7030220>
- Seed, G., & Holland, M. (2020). Taking account of plurilingualism in Cambridge Assessment English products and services. *Research Notes*, 78, 16–25.
- Seed, G., Salamoura, A., & Saville, N. (2024). New approaches to the assessment of English as an additional language. In N. A. Nazari & A. Riazi (Eds.), *Adaptable English language teaching: Advances and frameworks for responding to new circumstances*. Routledge.

Dynamiques diachroniques et synchroniques du plurilinguisme en éducation : perspectives théoriques et méthodologiques

Isabelle Simões Marques

Universidade Aberta, Universidade Nova de Lisboa

La recherche en éducation plurilingue s'inscrit dans un champ interdisciplinaire où convergent linguistique, sociologie, et sciences de l'éducation. Notre proposition de communication procure d'explorer les dynamiques diachroniques et synchroniques du plurilinguisme en éducation, en articulant des réflexions théoriques sur les conceptions du plurilinguisme et des approches méthodologiques variées pour son étude. Du point de vue théorique, nous savons que les conceptions du plurilinguisme oscillent entre une vision additive et une perspective écologique Beacco & Byram (2003). La première, à la suite des travaux de Cummins (2000), valorise l'acquisition de plusieurs langues comme un enrichissement cognitif et identitaire. La seconde, défendue par Kramsch (2009), met l'accent sur les interactions complexes entre les langues et les contextes socioculturels. Nous discuterons ces perspectives en lien avec les politiques linguistiques européennes actuelles, qui oscillent souvent entre une promotion instrumentale du plurilinguisme et une reconnaissance inégale des langues minoritaires. Sur le plan méthodologique, nous évaluerons les approches qualitatives (entretiens, observations ethnographiques) et quantitatives (analyses statistiques d'évaluations linguistiques) pour étudier les pratiques plurilingues des apprenants. En nous basant sur les travaux de Moore et Gajo (2009), nous soulignerons l'importance des études de cas contextualisées pour capter la richesse des parcours plurilingues. Par ailleurs, les outils numériques émergents (Thamin et al., 2023) ouvrent de nouvelles possibilités pour l'analyse des données longitudinales. Notre proposition de communication visera à démontrer comment une articulation théorique et méthodologique rigoureuse permet de mieux comprendre les défis et opportunités de l'éducation plurilingue en Europe aujourd'hui.

Références:

- Beacco, J.-C., & Byram, M. (2003). Guide for the development of language education policies in Europe: From linguistic diversity to plurilingual education. Language Policy Division, Council of Europe.
- Cummins, J. (2000). Language, power, and pedagogy: Bilingual children in the crossfire. *Multilingual Matters*.
- Kramsch, C. (2009). *The multilingual subject*. Oxford University Press.
- Moore, D., & Gajo, L. (2009). Introduction: French voices on plurilingualism and pluriculturalism: Theory, significance and perspectives. *International Journal of Multilingualism*, 6(2), 137–153.
- Thamin, N., Moore, D., & Slavkov, N. (2023). Tirer parti des outils numériques et de la comodalité pour favoriser le plurilinguisme en maternelle ? Une étude de cas dans une école française aux États-Unis. *Contextes et didactiques*, 22. <http://journals.openedition.org/ced/4661>

Les « paroliers », des outils plurilingues construits avec l'aide des parents pour utiliser les langues des élèves dans la classe de maternelle

Marie-Claire Simonin

Université de Franche-Comté (Université Marie et Louis Pasteur)

Notre proposition présentera une pratique pédagogique plurilingue mise en œuvre dans une école maternelle française à forte diversité linguistique. Nous adoptons une double perspective de praticienne et de chercheure : nous avons conçu et expérimenté les « paroliers » en tant qu'enseignante et en avons observé les effets dans une recherche doctorale (Simonin, 2024).

Les « paroliers » sont des supports pédagogiques conçus pour l'apprentissage du français en lien avec les langues premières des élèves. Ce sont des livres numériques dans lesquels les textes (comptines, textes adaptés d'albums, contes en randonnée) sont traduits du français dans les langues premières des élèves.

Notre contribution décrira la démarche en trois temps, allant de l'exploration des contextes socio-linguistique familiaux, à la fabrication du parolier en collaboration avec les parents, puis à son utilisation en classe. Tout d'abord, l'enseignant prend connaissance des biographies langagières et des ressources linguistiques des parents lors d'entretiens selon un protocole spécifique (Simonin, 2024, p. 173-174). Ensuite, il organise des ateliers de traduction avec les parents et enregistre des phrases dans les langues familiales (Simonin, 2021). Enfin, il utilise ces supports dans des activités langagières plurilingues en étayage à l'apprentissage du français. En favorisant les « passages » entre les langues, les paroliers initient des « pratiques translingues » (Miguel Addisu, 2020, p. 30). Ils permettent aux enfants d'apprendre le français en s'appuyant sur leurs langues familiales, et favorisent leur engagement et la diversification de leurs stratégies communicatives et acquisitionnelles (Hartmann et Quick, 2021).

Notre présentation interrogera les implications de cette démarche pour les différents acteurs : pour les parents, qui sont reconnus par l'école comme « ressources » pour la classe (Young et Mary, 2016), pour les élèves qui peuvent s'appuyer sur leurs connaissances déjà là, et pour les enseignants qui peuvent adopter une pédagogie plurilingue.

Références:

- Hartmann, S., & Quick, A. E. (2021). "Und das da go to school": Bilingualer Sprachwerb und Phänomene mehrsprachigen Sprechens. *Der Deutschunterricht*, 5, 27–36.
- Miguel Addisu, V. (2020). *Situations plurilingues : parcours sociolinguistique et didactique. Vers une didactique inclusive du français* (Mémoire pour l'habilitation à diriger des recherches). Université de Rouen. <https://theses.hal.science/tel-02924313v1>
- Simonin, M.-C. (2021). Ateliers de traduction avec des parents à l'école maternelle : construire des passerelles entre les langues. *Publie e-Revue de critique littéraire*, 2021(1). <http://revues.univ-lemans.fr/index.php/publie/article/view/157/154>
- Simonin, M.-C. (2024). *Rôle de la langue première dans l'apprentissage du français à l'école maternelle* (Thèse de doctorat en Sciences du langage). Université de Lille. <https://theses.hal.science/tel-04633898>
- Young, A., & Mary, L. (2016). Autoriser l'emploi des langues des enfants pour faciliter l'entrée dans la langue de scolarisation. Vers un accueil inclusif et des apprentissages porteurs de sens. *La nouvelle revue de l'adaptation et de la scolarisation*, 2016(1, N° 73), 75–94.

Multilingual digital storytelling: Teachers' self-efficacy beliefs, agency, and students' engagement

Camilla Spaliviero
Università Ca' Foscari Venezia

European Union policies increasingly support the integration of technology-enhanced language teaching to foster multilingual and digital competences among younger generations (Council of Europe, 2022). Studies have demonstrated the benefits of training teachers in digital storytelling to enhance self-confidence and teaching skills in multiliteracies (Özüdoğru & Cakir, 2017). However, the intersection of multilingual education and digital storytelling in language teacher training remains underexplored. This study investigates the impact of a professional development course on multilingual education for Italian language teachers in Argentina, which included the design and implementation of multilingual digital storytelling activities as part of an action research project (Cohen, Manion & Morrison, 2017). The course involved 19 in-service teachers and 40 students from 5 Dante Alighieri Societies. The research explores the changes in teachers' self-efficacy beliefs and agency, while also examining students' engagement (Borg, 2018). Adopting a mixed-methods approach within a longitudinal multiple-case study design, the research collected data through teachers' pre- and post-training questionnaires, diaries, focus groups, and students' questionnaires (Yin, 2018). Results reveal that teachers experienced enhanced self-efficacy and agency in promoting students' multilingualism and expressed intentions to continue using multilingual digital storytelling. While some resistance to technology-enhanced language learning persisted, students recognised the value of linking multilingual digital activities with intercultural themes.

References:

- Borg, S. (2018). Evaluating the impact of professional development. *RELC Journal*, 49(2), 195–216.
- Cohen, L., Manion, L., & Morrison, K. (2017). *Research methods in education* (8th ed.). Routledge.
- Council of Europe. (2022). *Recommendation CM/Rec(2022)1 of the Committee of Ministers to member states on the importance of plurilingual and intercultural education for democratic culture*. Language Policy Division.
- Özüdoğru, G., & Cakir, H. (2017). A review of the studies using digital storytelling in in-service and pre-service teacher training. In J. Johnston (Ed.), *Proceedings of EdMedia 2017* (pp. 886–891). AACE.
- Yin, R. K. (2018). *Case study research and applications* (6th ed.). Sage.

Understanding teachers' plurilingual wellbeing: embracing a positive approach to promote effective plurilingual teaching

Caterina Sugranyes¹, Latisha Mary², Gerit Jaritz³, Karen Aaroe⁴, and Will Bromberg¹

¹Blanquerna Universitat Ramon Llull, ²Université de Strasbourg, ³Thurgau University of Teacher Education, ⁴European Centre for Modern Languages

Plurilingual practices are part of education and language policies worldwide. Their successful implementation, however, is dependent on issues related to teachers' language identities as teachers often navigate contradictions between their own beliefs or attitudes and the task of fostering plurilingual competencies. This presentation explores the relationship between teachers' views of language, their language repertoires, and how they teach and handle plurilingualism in the classroom. It does so by addressing the concept of plurilingual wellbeing (Sugranyes et al., 2024), which is defined as being aware and valuing one's own language repertoire and feeling comfortable with using it in a variety of contexts. Plurilingual wellbeing embraces a positive approach to teaching (Mercer, 2021), where, rooted in research on teacher wellbeing, language awareness and plurilingual identity, it understands how teachers navigate their own plurilingualism and that of learners. The presentation adopts Seligman's PERMA (positive emotions, engagement, relationships, meaning and accomplishment) (2011) model of wellbeing and applies it to describe the aspects of teachers' plurilingual wellbeing. The exploratory study presented examines the plurilingual wellbeing of 22 teachers from 9 European countries. Data on participants' plurilingual wellbeing were collected via a questionnaire based on the adaptation of the PERMA model. Qualitative data were also generated through reflective activities conducted in October 2024 in the context of the ECML project "Fostering the plurilingual wellbeing of language teachers". Data analysis focuses on understanding what hinders and fosters plurilingual wellbeing. The results highlight how the teacher's context and experiences they have with languages and language learning are key factors in developing their plurilingual wellbeing. Much research in the field tends to focus on language learners' needs, this study instead sheds light on how teachers' plurilingual wellbeing can play a crucial role in fostering plurilingualism.

References:

- Mercer, S. (2021). An agenda for wellbeing in ELT: An ecological perspective. *ELT Journal*, 75(1), 14–21.
- Seligman, M. (2011). *Flourish: A visionary new understanding of happiness and well-being*. Free Press.
- Sugranyes, C., Soler, D., Bromberg, W., & Ballarin, W. (2024). Understanding teachers' plurilingual well-being in context. *APAC ELT Journal*, 94, 8–16.

A cross-cultural perspective on detecting and managing bilingual/multilingual children with language and learning difficulties. Insights from educational practices in Cyprus, Greece and France

Ioanna Talli¹, Elena Theodorou², Anna Mouti¹, Stavroula Stavrakaki¹, Eva Commissaire³, Christina Lytridou², and Vasiliki Maria Georgitziki

¹Aristotle University of Thessaloniki, ²Cyprus University of Technology, ³Université de Strasbourg

The increasing number of bilingual/multilingual students with language and/or literacy disorders (LLDs) in Europe has made it necessary to identify these students in educational settings accurately. The present study, which includes two phases and is part of an ERASMUS+ KA210 project, aims to investigate the challenges that teachers experience in kindergartens and primary schools in distinguishing LLDs from language differences due to reduced exposure to L2.

First, a questionnaire was developed using the K.A.P. method, which includes the following sections that reflect our research questions: 1. The ability to distinguish between LLDs and language differences. 2. How informed they are about bi-/multilingualism and LLDs and the existence of screening tools. 3. What educational management they follow with bilingual/multilingual students in their class. The questionnaire was distributed online to kindergartens and primary schools in Greece, Cyprus and France and was completed by approximately 230 teachers.

Data from phase 1 showed that teachers experience difficulties in distinguishing between LLDs or language differences. Furthermore, they are not familiar with the existing assessment tools for bilingual/multilingual students and are neither acquainted with the multilingual reality in their classrooms. Regarding lifelong learning, most of them have only been trained on LLDs in the monolingual population. Their educational approaches for bi-/multilingual students with LLD are the same as those for monolinguals.

This was confirmed by the thematic analysis of the semistructured interview of a focus group, consisting of 8 kindergarten and primary teachers conducted in Greece during the phase 2. It is emphasized that the insufficient preparedness of teachers in identifying and managing bi-/multilingual students with LLDs affects the academic progress and socio-emotional development of these students. Possible ways of informing and raising awareness of teachers on LLDs issues in bi-/multilingual students are discussed.

References:

- Andrade, C., Menon, V., Ameen, S., & Kumar Praharaj, S. (2020). Designing and conducting knowledge, attitude, and practice surveys in psychiatry: Practical guidance. *Indian Journal of Psychological Medicine*, 42(5), 478–481. <https://doi.org/10.1177/0253717620946111>
- Buac, M., & Jarzynski, R. (2022). Providing culturally and linguistically responsive language assessment services for multilingual children with developmental language disorder: A scoping review. *Current Developmental Disorders Reports*, 9(4), 204–212.
- Bosch, J. E., Olioumtsevit, K., Santarelli, S. A., Faloppa, F., Foppolo, F., & Papadopoulou, D. (2024). How do teachers view multilingualism in education? Evidence from Greece, Italy and The Netherlands. *Language and Education*, 1–20. <https://doi.org/10.1080/09500782.2024.XXXXXX>
- Shenoy, S. (2014). Assessment tools to differentiate between language differences and disorders in English language learners. *Berkeley Review of Education*, 5(1).

Natural Interaction Data to Advance Plurilingual Studies and Pedagogical Innovation

*Novella Tedesco, Silvia Bernardini, Cristiana Cervini, and Emanuela Paone
Alma Mater Studiorum Università di Bologna*

By presenting two research projects based on the collection, processing and analysis of naturally-occurring interactions in transcultural settings, this paper seeks to highlight the critical role of data for advancing research on plurilingualism.

The two datasets represent translingual and plurilingual interactions occurring among university students based in different countries and remote workers at several digital nomad communities in Europe (Woldoff and Lichtfield 2021), respectively. The first dataset includes 50 hours of video-recorded online interactions where intercomprehension is the main communicative practice (Ollivier 2013), involving 40 participants. The second dataset is composed of 40 hours of conversation transcripts recorded at informal social events involving 80 participants, where the main language used is English as a lingua franca, enriched by recurring translingual practices (Canagarajah 2013).

After a complex semi-automatic transcription process, different but partially overlapping levels of annotation are applied to capture collaborative strategies employed by speakers to overcome incomprehensions and negotiate meanings. The methodological richness of both projects shows how the combination of quantitative and qualitative methodologies, such as corpus linguistics and conversation analysis, can offer a triangular view on data, enabling a deeper understanding of the scope and dynamics of plurilingual practices.

In line with a translanguaging view on languages and languaging, the data show a fluid use of linguistic resources to negotiate meanings in transcultural interaction (García & Wei 2014). Furthermore, the findings underscore the scientific value of studying natural interaction data to enhance the status of studies on plurilingualism and inspire innovative teaching methodologies. By emphasizing naturally occurring data as crucial resources in applied linguistics studies, this contribution grounds theoretical discussions in authentic language practices and shows the central role of empirical research for developing inclusive and effective pedagogical frameworks that better fit the communicative needs of today's pluricultural societies.

References:

- Canagarajah, S. (2013). *Translingual practice: Global Englishes and cosmopolitan relations*. Routledge.
- García, O., & Wei, L. (2014). *Translanguaging: Language, bilingualism and education*. Palgrave Macmillan.
- Ollivier, C. (2013). Intercomprehension as a tool for language learning in multilingual environments. *Journal of Multilingual Studies*, 20(2), 233–245.
- Woldoff, R. A., & Litchfield, R. C. (2021). *Digital nomads: In search of freedom, community, and meaningful work in the new economy*. Oxford University Press.

Students as policymakers in education? Exploring plurilingualism through children's voices

Marco Triulzi¹ and Katja F. Cantone²

¹Ludwig-Maximilians-Universität München, ²Universität Duisburg-Essen

While European language policies emphasize the promotion of plurilingualism, their implementation in schools often falls short of these ideals (Beacco et al., 2016). However, the question arises as how to address these gaps so that educational policies and practices meet the needs and wishes of plurilingual children. At the beginning of plurilingual language acquisition, family decisions about the use and transmission of heritage languages (HL) are crucial, reflecting intentions to transmit the language across generations (Spolsky, 2012). In schools, however, curricula often prioritize prestigious foreign languages over HL instruction, generating limited institutional support for plurilingual learning (Krumm, 2004).

In this contribution, we explore the intersection of language policies and children's plurilingual experiences, focusing on perceptions and wishes about language education. We explore the role of family and school institutions in shaping plurilingual acquisition and maintenance, processes influenced by both intrinsic family motivations and external institutional factors. The qualitative approach is based on two data-sets analyzed with qualitative content analysis (Schreier 2012): a longitudinal investigation of language maintenance and transmission in bilingual families (n=5), and a mixed-methods study of biliteracy development in plurilingual children (n=8). Both studies focus on Italian as a HL and involve interviews with children aged 10-11 in Germany. The research aims at highlighting children's active role in observing and practicing plurilingualism, positioning them as competent informants about their linguistic and educational experiences and desires (Smith-Christmas, 2022). The results show that children are aware of their plurilingualism and recognize and value the linguistic diversity of their peers and teachers. They express a strong desire to expand their plurilingual repertoire, often choosing languages linked to personal relationships or related to their HL.

However, institutional challenges (e.g. logistical constraints, missing supply of certain languages) often hinder access to desired language learning opportunities.

References:

- Beacco, J.-C., Byram, M., Cavalli, M., Coste, D., Egli Cuenat, M., Goullier, F., & Panthier, J. (2016). *Guide for the development and implementation of curricula for plurilingual and intercultural education*. Council of Europe.
- Krumm, H.-J. (2004). Language policies and plurilingualism. In B. Hufeisen & G. Neuner (Eds.), *The Plurilingualism Project: Tertiary Language Learning – German after English* (pp. 35–50). Council of Europe Publishing.
- Schreier, M. (2012). *Qualitative content analysis in practice*. London: Sage.
- Smith-Christmas, C. (2022). Using a “family language policy” lens to explore the dynamic and relational nature of child agency. *Children & Society*, 36(3), 354–368. <https://doi.org/10.1111/chso.12461>
- Spolsky, B. (2012). Family language policy – The critical domain. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 33(1), 3–11. <https://doi.org/10.1080/01434632.2011.638072>

Education plurilingue et interculturelle et politiques linguistiques éducatives : interprétations contradictoires d'une notion malléable et effets contraires

Christel Troncy¹ et Adèle Abechir

¹Université de Rouen Normandie

La notion d'« Education plurilingue et interculturelle » (EPI) est portée par un ensemble de travaux didactiques, dans le sillage de l'émergence de celle de « compétence plurilingue et pluriculturelle » (Coste, Moore, Zarate, 1997). Elle se trouve largement développée dans les travaux du Conseil de l'Europe (COE), dont certains constituent une référence en la matière (Beacco et al., 2015). Bien qu'il n'en existe pas de définition univoque, elle repose sur des principes et des caractéristiques largement détaillés, dont on peut trouver une synthèse sur la Plateforme de Ressources et de références de l'EPI⁴ et qui peuvent se résumer ainsi : concevoir globalement les apprentissages langagiers, en tenant compte de la diversité des répertoires ; organiser des convergences et des transversalités entre eux.

Nous nous inscrivons dans le paradigme de la circulation des idées didactiques (Zarate, Lidicoat, 2009), selon lequel, en changeant de contextes, les idées se transforment, s'adaptent, s'ajustent, voire se reconfigurent, pouvant occasionner des confusions, des malentendus, voire des effets contraires à ceux voulus par leurs promoteurs initiaux.

L'analyse de deux politiques linguistiques éducatives actuelles se revendiquant explicitement d'une EPI – celle de l'Agence de l'enseignement pour le français à l'étranger et celle du ministère de l'éducation espagnol, ainsi que leur déclinaison dans des curriculums locaux – montre que l'EPI fait partie de ces « outils notionnels didactiques non stabilisés » (Castellotti, 2010 ; Troncy, 2014 ; Coste 2024), et qu'elle peut engendrer des interprétations radicalement différentes, voire contradictoires et ambiguës, et génératrices d'effets pervers – comme le renforcement du statut de l'anglais en tant que langue étrangère exclusive des curriculums en Espagne. L'analyse s'appuie sur des textes institutionnels (textes de loi, textes d'orientation, curriculums...), mais aussi sur des entretiens avec des acteurs de l'éducation, notamment des enseignants, afin de saisir comment ces textes sont interprétés et mis en œuvre par les acteurs de terrain.

Références :

- Beacco, J.-C., Byram, M., Cavalli, M., Coste, D., Egli Cuenat, M., Goullier, F., & Panthier, J. (2015 [2010]). *Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle*. Strasbourg: Conseil de l'Europe.
- Castellotti, V. (2010). Attention ! Un plurilinguisme peut en cacher un autre. Enjeux théoriques et didactiques de la notion de pluralité. *Recherches en didactique des langues et des cultures*, 7(1). <http://rdlc.revues.org/2056> <https://doi.org/10.4000/rdlc.2056>
- Coste, D. (2024). Retour réflexif sur un parcours notionnel. *Recherches en didactique des langues et des cultures*, 22(2). <https://journals.openedition.org/rdlc/14216>
- Coste, D., Moore, D., & Zarate, G. (2009 [1ère éd. 1997]). *Compétence plurilingue et pluriculturelle*. Strasbourg: Conseil de l'Europe.
- Troncy, C. (2014). Le champ des approches plurielles en construction : dessin d'un parcours et d'un univers didactiques. In C. Troncy (Ed.), *Didactique du plurilinguisme. Approches plurielles des langues et des cultures. Autour de Michel Candelier* (pp. 21–45). Rennes: PUR.
- Zarate, G., & Liddicoat, A. (Eds.). (2009). *La circulation internationale des idées en didactique des langues*. Le Français dans le monde. Recherches et applications, 46 (juillet 2009).

⁴ COE : <https://www.coe.int/fr/web/platform-plurilingual-intercultural-language-education>

Promoting language learning in higher education through physical activity

Laura Ulrike Rimmele
Friedrich-Schiller-Universität Jena

Physical activity, including dancing, stimulates learning areas of the brain and can help learning foreign languages (cf. Macrine/Fugate 2022). For this, the Total Physical Response (TPR) method by Asher (1969) is probably the best known. Nevertheless, Enlightenment educators such as Basedow (1724-1790) already taught holistic approaches to foreign language learning that included physical activity (cf. Klippel 2001:227). Since this approach has been mainly used in elementary teaching, it raises the question of whether physical activity could also benefit adults, and thereby also increase linguistic diversity and multilingual education. Isolated studies (see Hinger, 2008:201-202), have shown that methods such as TPR are effective in university settings. More recently, Macedonia (2013) and others have shown that gesturing, as a motoric enrichment element, increases memory retention in young adults. In the context of the European Charter for Regional and Minority Languages, such holistic approaches may help to both revitalize minority languages (e.g. in a Sorbian dance class), and make them more accessible to a wider audience.

How can we then use physical activity to foster linguistic diversity e.g. in higher education? In Germany's predominantly monolingual university landscape, languages and sports have so far been taught separately, and sports courses are usually in German.

To promote a multilingual and interculturally competent society, this proposal aims at developing a "combinatorial language learning" strategy that integrates language teaching into selected university movement courses suited for synergistic effects. I will present the framework for a pilot programme of cross-disciplinary "Movement & Language Learning", and discuss how it could be created with examples of different physical activities, e.g. dance (salsa), health exercises (yoga) and team sports (volleyball), and include potential benefits and challenges.

In sum, bilingual and immersive physical activity courses could offer intensive language learning opportunities, while being lightened by the informal and playful atmosphere.

References:

- Asher, J. J. (1969). The total physical response approach to second language learning. *The Modern Language Journal*, 53(1), 3–17.
- Hinger, B. (2008). TPR – Total Physical Response. James Asher's Methode im schulischen Fremdsprachenunterricht. In R. Tanzmeister (Hrsg.), *Lehren-Lernen-Motivation. Einführung in die Fachdidaktik für Romanistinnen und Romanisten* (pp. 191–207). praesens.
- Klippel, F. (2001). Bewegtes Fremdsprachenlernen – ein Gang durch drei Jahrhunderte Fremdsprachenmethodik. In D. Abendroth-Timmer & G. Bach (Hrsg.), *Mehrsprachiges Europa. Festschrift für Michael Wendt zum 60. Geburtstag* (pp. 223–232). Narr.
- Macedonia, M. (2013). Fremdsprachen lernen mit Bewegung. Wie man natürlich und effizient lernt. In G. Gombos (Hrsg.), *Mehrsprachigkeit grenzüberschreitend. Modelle, Konzepte, Erfahrungen*. Drava.
- Macrine, S. L., & Fugate, J. M. B. (Eds.). (2022). *Movement matters: How embodied cognition informs teaching and learning*. MIT Press.

Pérennité des pratiques plurilingues au-delà du cadre institutionnel

Stéphanie Vaissière-Korol
Université de Montpellier Paul-Valéry

Dans cette communication, nous montrerons comment, dans le contexte particulier de la France, l'articulation de mouvements « bottom up » et « top down » peut donner naissance, dans une école en Réseau d'Education Prioritaire (REP), à un projet d'enseignement « bi-plurilingue » s'inscrivant dans le parcours des élèves de l'école élémentaire. Nous analyserons les différents leviers actionnés pour soutenir ce projet et questionnerons sa pérennité lorsque le cadre mis en place pour le développer et l'accompagner prend fin.

En effet, si l'analyse des instructions officielles et du curriculum pour l'école élémentaire en France (Auger, 2021) fait désormais apparaître des espaces permettant la prise en compte des langues présentes dans le milieu scolaire (Coste et al., 2009), pour les enseignants de cette école en REP, les pratiques consistant à mettre en synergie les langues des élèves (arabe, bulgare, espagnol, italien, roumain...), les langues de scolarisation (français et occitan), les langues enseignées (anglais, espagnol) n'allaient pas de soi. Les représentations des enseignants, leur rapport aux langues (Fonseca Favre et al., 2023), une formation initiale et continue fragile (Cadet et al., 2022), étaient autant d'obstacles à surmonter. Cependant en activant de concert les leviers de la formation à la didactique du plurilinguisme (Gajo, 2013), de l'accompagnement pédagogique, ainsi que celui des ressources et de l'élaboration de progressions s'inscrivant dans le curriculum, ces obstacles semblent dépassés. Enfin, ce dispositif s'est développé au sein d'un projet Recherche-Innovation de l'éducation Nationale qui a inscrit le projet dans la durée.

Aujourd'hui, le cadre très structurant mis en place pour soutenir la phase de développement du projet ayant pris fin, nous pouvons nous interroger sur la pérennité du dispositif. Des entretiens semi-directifs menés auprès des enseignants de l'équipe après un an « d'autonomie » nous montreront si les pratiques développées à travers ce projet peuvent perdurer dans le temps malgré un accompagnement institutionnel moins marqué.

Références:

- Auger, N., & Le Pichon-Vorstman, E. (2021). Défis et richesses des classes multilingues. Construire des ponts entre les cultures. ESF Sciences Humaines.
- Cadet, L., Aifi, N., Chischportich, J., Corny, L., Fenoglio, P., & Masson, F. (2022). Plurilinguisme des élèves en classe ordinaire dans le premier degré : que trouve-t-on dans la « boîte à outils » des enseignants ? *Repères*, 65. <http://journals.openedition.org/reperes/4984>
<https://doi.org/10.4000/reperes.4984>
- Coste, D., Cavalli, M., Crişan, A., & Van de Ven, P.-H. (2009). L'éducation plurilingue et interculturelle comme droit. Conseil de l'Europe, Division des politiques linguistiques. <https://rm.coe.int/l-education-plurilingue-et-interculturelle-comme-droit-ce-texte-a-ete-/16805a219e>
- Fonseca Favre, M., Dall'Aglio, V., Gajo, L., & Vaissière, S. (2023). Pratiques translangagières et (dé)cloisonnement curriculaire : deux études de cas en contraste. *Lidil*, 67. <http://journals.openedition.org/lidil/11559> <https://doi.org/10.4000/lidil.11559>
- Gajo, L. (2013). La enseñanza integrada, la didáctica del plurilingüismo y la enseñanza bilingüe : ¿Jerarquía o alternativas ? In J. Dolz & I. Idiazabal (Eds.), *Enseñar (lenguas) en contextos multilingües* (pp. 51–72). Servicio Editorial de la UPV/EHU.

Exploiter l'anglais comme langue d'appui à la traduction du slovène vers le français

Sonia Vaupot
University of Ljubljana

L'anglais occupe une place prépondérante dans le parcours éducatif des étudiants slovènes, souvent bien avant et de manière plus approfondie que d'autres langues étrangères comme le français. Ce déséquilibre s'explique par un apprentissage plus précoce et par l'omniprésence de l'anglais dans les médias et l'éducation. Cette situation représente à la fois un défi et une opportunité pédagogique, notamment dans l'apprentissage d'une autre langue étrangère et dans une formation en traduction.

Cette recherche explore comment l'anglais, langue dominante pour ces étudiants, peut être utilisé comme langue levier, c'est-à-dire une langue déjà maîtrisée servant de support à l'apprentissage d'une autre langue étrangère, en l'occurrence le français et, de ce fait, favoriser la traduction entre le slovène et le français. À partir d'un questionnaire et de l'analyse des productions traductives des étudiants inscrits en licence au département de traduction (Université de Ljubljana, Slovénie), nous examinerons : les stratégies employées pour exploiter leurs compétences en anglais lors de l'apprentissage du français et de la traduction slovène-français ; les interférences possibles entre l'anglais, le français et le slovène ; les perceptions des étudiants quant à l'anglais en tant qu'outil d'apprentissage du français et de la traduction vers le français ; les implications pédagogiques de l'intégration d'une langue intermédiaire dans la formation de traducteurs, tant sur le plan pédagogique que professionnel.

Ce travail s'inscrit dans l'axe des pratiques pédagogiques plurilingues et vise à contribuer à une réflexion plus large sur les méthodologies adaptées aux contextes multilingues. Les résultats mettront en exergue les atouts, mais aussi les limites, de l'utilisation de l'anglais comme langue intermédiaire ou d'appui dans le développement des compétences plurilingues et traductives. Nous réfléchissons également aux pistes à explorer pour intégrer cette langue dans l'apprentissage du français et dans l'enseignement de la traduction.

Références:

- Bailly, S., Duda, R., Tyne, H., Boulton, A., & Chateau, A. (2021). Learning French through English: Students' beliefs and motivations and the role of English as language medium. *CASALC Review*, 10(2), 25.
- Cenoz, J., & Gorter, D. (2015). Focus on multilingualism and its implications for language teaching and learning. *Language Teaching*, 48(3), 253–272. <https://doi.org/10.1017/S0261444814000260>
- Krause, M. (2017). Plurilingualism in the translation classroom: A case study. *The Translator*, 23(2), 181–199. <https://doi.org/10.1080/13556509.2017.1293084>
- Ollivier, C., & Melo-Pfeifer, S. (2023). *Assessment of plurilingual competence and plurilingual learners in educational settings*. Routledge.
- Trofimov, I. (2017). Language transfer and cross-linguistic influences in translation. *The Translator*, 23(1), 98–117. <https://doi.org/10.1080/13556509.2017.1284462>

Susciter la rencontre et l'échange autour des pratiques littéraciques et des répertoires langagiers dans un collège français

Caroline Venaille
Le Mans Université

S'inscrivant dans l'axe des pratiques pédagogiques plurilingues, cette communication polyphonique issue d'un projet de recherche collaborative entre chercheuses et équipe enseignante pluridisciplinaire et élèves d'une classe de 5^{ème} (élèves de 12 à 13 ans dans le système éducatif français) entend présenter les premiers résultats d'un élargissement du concept de répertoire langagier au plurisémiotique (Azaoui, 2022). Elle s'appuie sur les travaux actuels dans le champ de l'étude des paysages linguistiques (Krompak, 2021) pour tenter de dépasser une vision dualiste sphère familiale / scolaire et considérer les autres espaces d'immersion langagière dans lesquels circulent les adolescent.es.

La classe de 5^{ème} a été retenue pour plusieurs raisons : elle correspond à une période marquée par la construction identitaire et un moment où un choix de langue additionnelle a été réalisé par l'élève et sa famille.

L'étude propose de donner un temps et un espace collectif aux élèves pour dialoguer, être à l'écoute des altérités à l'échelle de l'établissement et constituer une œuvre sonore qui restitue les échanges autour des pratiques plurilittéraciques partagées. Que permet de faire émerger un tel travail collectif autour des compétences réceptives multimodales et plurilingues au sein de la communauté éducative ?

En partant des pratiques existantes de l'équipe enseignante, un travail initié depuis la classe d'éducation musicale a été mené autour des répertoires multimodaux et plurilingues mobilisés pour (co-)construire des éléments de sens (Blommaert, 2013) socio-construits collectivement ou interprétés diversement selon les répertoires langagiers de chacun.

Après avoir recensé les pratiques enseignantes existantes, cette seconde phase du projet propose aux élèves d'observer et d'écouter des pratiques plurilingues et pluriculturelles dans leurs apprentissages scolaires et expérientiels. Nous présenterons les activités menées qui empruntent avant tout autour des compétences réceptives écrites et orales/aurales (Prieur, 2019). Les données mobilisées dans cette étude seront à la fois les traces des activités des différents acteurices (CR de réunion de l'équipe pédagogique, différentes productions des élèves, écrits réflexifs des élèves à l'issue des différentes activités, analyse collective de ces traces par l'équipe enseignante).

Références:

- Azaoui, B. (2022). Pour une éthique de l'éducation plurilingue. *Tréma*, 58. <https://journals.openedition.org/trema/7843>
- Blommaert, J. (2013). *Ethnography, superdiversity and linguistic landscapes: Chronicles of complexity*. Multilingual Matters. <https://doi.org/10.21832/9781783090419>
- Krompák, E., Fernández-Mallat, V., & Meyer, S. (Eds.). (2022). *Linguistic landscapes and educational spaces*. Multilingual Matters.
- Privat, J.-M. (2019). Oralité/Auralité. *Pratiques*, 183–184. <https://journals.openedition.org/pratiques/6777>

The use of the learners' L1s in language courses for adult migrants: the learners' and teachers' perspective

Dina Vilcu¹, Cecilie Hamnes Carlsen², Anna Mouti³, Lorenzo Rocca⁴, and José Pascoal⁵
¹Universitatea Babeş-Bolyai, ²Western Norway University of Applied Sciences, ³Aristotle University of Thessaloniki, ⁴Società Dante Alighieri, ⁵University of Macau

This paper draws on research conducted within the ALTE LAMI SIG (Language Assessment for Migration and Integration Special Interest Group) and presents the preliminary results of a study concerning the use of the migrants' first language(s) in language courses.

The CEFR Companion Volume defines plurilingual and pluricultural competence as "the ability to call flexibly upon an inter-related, uneven, plurilinguistic repertoire" (Council of Europe, 2020:28). Previous studies (Garcia, 2017) highlight language teachers' translanguaging processes enabling migrants to recognize their full language repertoire and helping them incorporate new features into their language system. Naci Kayaoğlu (2012) and Faloppa et al. (2022) describe great variation in teachers' attitudes towards multilingualism and the use of learners' L1s in language classrooms.

The aim of this paper is twofold: we first present and discuss the process of developing, piloting, and translating two multilingual survey-questionnaires, both administered in a variety of countries. One questionnaire, in 20 different languages, is for adult migrants, and of particular relevance here are reflections related to ethical concerns when conducting studies with adult migrants with little prior experience with research (Grinden & Botha, 2024). The second questionnaire, in 10 languages, was designed for teachers of adult migrants for eliciting their perceived usefulness and actions concerning the use of learners' first language(s) during language courses. Secondly, we discuss the data collected from learners in response to questions regarding their background, their learning of L2, as well as their perspective and actions on the use of L1s in the L2 classes. We also discuss the data collected from teachers in response to the research question: to what extent are migrants' L1s used as support for L2-learning in Council of Europe member states?

Based on the results of the study, we aim to create consistent correspondences between the 'Recommendation on the Importance of Plurilingual and Intercultural Education for Democratic Culture' (Council of Europe, 2022) and good practices collected through the survey.

References:

- Council of Europe. (2020). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment – Companion volume*. <https://rm.coe.int/common-european-framework-of-reference-for-languages-learning-teaching/16809ea0d4>
- Faloppa, F., Bosch, J., Foppolo, F., Olioumtsevit, K., Papadopoulou, D., Santarelli, S., & Marinis, T. (2022). Multilingualism in migration settings: Children and adult learners in formal education. <https://doi.org/10.48787/kops/352-2-9ugqswkm4a3x0>
- García, O. (2017). Problematizing linguistic integration of migrants: The role of translanguaging and language teachers. In *The linguistic integration of adult migrants / L'intégration linguistique des migrants adultes* (pp. 11–26).
- Grinden, L., & Botha, L. (2025). Learning performatively for research with marginalized populations: Developing informed consent with LESLLA learners. *Journal of Applied Social Science*, 0(0). <https://doi.org/10.1177/1936724424241307565>
- Kayaoğlu, N. M. (2012). The use of mother tongue in foreign language teaching from teachers' practice and perspective. *Pamukkale Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi*, 32(Temmuz 2012/II), 25–35.

Vernaculars in Education Systems (The Case of Roma Children in Slovenia)

*Sabina Zorčič and Mojca Medvešek
Institute for Ethnic Studies, Slovenia, Ljubljana*

The presentation deals with the “problem” of vernaculars in education systems. Children in classrooms are usually speakers of some version of language(s). In some cases, that version is a dialect, which can be quite different from the standard or written form taught in school. In other cases, the standard version is not known or even considered legitimate by the language community (as in the case of Romani). In our pilot study (Zorčič et al. 2023), we tested the language competence of 29 Roma children (aged 5 to 10) in their mother tongue (two different Romani dialects) and in the language of instruction (Standard Slovene). We can conclude that the results reveal a differing sociolinguistic status of the two tested Romani dialects/communities (Roma in NE Slovenia are more assimilated into the majority population than those in SE Slovenia). Roma children in SE exhibit better proficiency in their Romani dialect than their peers in NE. Gender and living situation are not statistically significant variables in proficiency in either language (Romani or Slovene), but the personal trait “talkative” is statistically significant. Proficiency in both languages increases with age, but the results in the first three school years do not match the expected levels for the children’s ages. Additionally, children who are more integrated into the Slovene education system – e.g., those who attended kindergarten – have better grades in Slovene and consequently better academic performance but lower proficiency in Romani. Testing also confirms that children who perform better in Slovene language tests also have a better understanding of narrative texts in both languages, which could be attributed to the fact that they are more accustomed to using their L2 in written form (cf. Kucer 2014). On the other hand, linear regression shows a significant positive correlation between knowledge of Romani and knowledge of Slovene among Roma children (cf. Cummins 2000).

References:

- Cummins, J. (2000). Language, power, and pedagogy: Bilingual children in the crossfire. *Multilingual Matters*.
- Kucer, S. B. (2014). *Dimensions of literacy: A conceptual base for teaching reading and writing in school settings*. Routledge.
- Zorčič, S., Bešter, R., Pirc, J., Sorgo, L., Kosec, M., & Horvat, S. (2023). *Prepoznavanje ravni jezikovne zmožnosti romskih otrok in učencev [Data set]*. Fakulteta za družbene vede, Arhiv družboslovnih podatkov. https://www.adp.fdv.uni-lj.si/media/raziskave/pdf/study_pdf_jzro23_si.pdf
https://doi.org/10.17898/ADP_JZRO23_V1

Book of Abstracts

Bridging Voices in Plurilingual Education: Policies, Research and Practices
Carrefours de voix en éducation plurilingue : politiques, recherches et pratiques
Unire le voci nell'educazione plurilingue: politiche, ricerca e pratiche
Roma, 23-24.10.2025